

Aguzarova Izeta 2

Агузарова Изета_2

Агузарова Изета 2

Text 2012. Interlinearized by Arseniy Vydrin

Текст 2012. Глоссировал Арсений Выдрин.

1 **Мадина** : **Йер-иу** **зæронд** **лæгтæн** **кодтой** ?
Мадина Йер - =иу зæронд лæг -т -æн код -т -ой
Мадина сейчас =ITER старый человек PL DAT делать TR PST.TR.3PL

Мадина: Это для стариков изготавливали?

2.1 **Агузарова Изета** : **О** , **фылдæр** **зæронд** **лæгтæн** .
Агузарова Изета о фылдæр зæронд лæг -т -æн
Агузарова Изета да больше старый человек PL DAT

Агузарова Изета: Да, большей частью для стариков.

2.2 **Ну** , **худ** **дæр** , **фæлæ** **æлæмай** **каджындæр** **ницы**
ну худ =дæр фæлæ æлæм -æй кад -джын -дæр ницы
HES шапка =PTCL но алам ABL почёт ADJ COMPAR ничто

уыди .

уыд -и

быть PST.INTR.3SG

Ну, и шапку тоже, но почетнее алама ничего не было.

2.3 **Æмæ** **æлæм** **бирæтæ** **нæ** **зонынц** .
æмæ æлæм бирæ -тæ нæ зон -ынц
и алам много PL NEG знать PRS.3PL

А алам многие не знают.

2.4 **Æз** **æй** **нæ** **зыдтон** .
æз =æй нæ зыд -т -он
я =3SG.ENCL.GEN NEG знать TR PST.TR.1SG

Я не знала.

2.5 **Йер** **дын** **нæ** **зæгъын** , **нæ** **сыхæгты** ...
йер =дын нæ зæгъ -ын нæ сыхæг -т -ы
сейчас =2SG.ENCL.DAT PTCL сказать PRS.1SG NEG сосед PL GEN

Говорю же, наша соседская...

3.1 **Тина** : **Æмæ** **ныртæккæ** **нал** **кæнынц** .
Тина Æмæ ныртæккæ нал кæн -ынц
Тина и сейчас больше.не делать PRS.3PL

Тина: А сейчас уже не делают.

3.2 **Æрмæстдæр заз кæнынц**
 æрмæстдæр заз кæн -ынц
 только ель делать PRS.3PL

Только заз делают.

4.1 **Агузарова Изета : О , нæ сыхæгты ус**
 Агузарова Изета о нæ= сыхæг -т -ы ус
 Агузарова Изета да POSS.1PL= сосед PL GEN женщина

ссыди , Верæ
 ссыд -и Верæ
 взобратъся PST.INTR.3SG Вера

Агузарова Изета: Да, наша соседка пришла, Вера.

4.2 **Æмæ йæ Верæ амыдта , æмæ йæ**
 æмæ =йæ Верæ амыд -т -а æмæ =йæ
 и =3SG.ENCL.GEN Вера показывать TR PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.GEN

ахуыргæнджытæ рæвдз-рæвдзæй акодтой
 ахуыргæндж -ыт -æ рæвдз - рæвдз -æй а- код -т -ой
 учитель PL NOM быстрый быстрый ABL PV делать TR PST.TR.3PL

И Вера нам показывала, и учителя быстренько его собрали (сделали).

5.1 **Мадина : Æмæ йæ куыд кодтой ?**
 Мадина Æмæ =йæ куыд код -т -ой
 Мадина и =3SG.ENCL.GEN как делать TR PST.TR.3PL

Мадина: А как его делали?

5.2 **Æз афтæ фехъуыстон , иуæй-иу хатт мæнæ ...**
 æз афтæ фе- хъуыст -он иу -æй =иу хатт мæнæ
 я так PV слушать PST.TR.1SG один ABL =ITER раз вот
 DISC

Я так слышала, иногда...

5.3 **Мæ диссертаци уыцы темæмæ гæсгæ уыди**
 мæ= диссертаци уыцы темæ -мæ гæсгæ уыд -и
 POSS.1SG= диссертация тот тема ALL в соответствии быть PST.INTR.3SG

æмæ йæ уымæ гæсгæ зоньн
 æмæ =йæ уы -мæ гæсгæ зон -ын
 и =3SG.ENCL.GEN DemDist ALL в соответствии знать PRS.1SG

Моя диссертация была по этой теме, и я поэтому кое-что об этом знаю.

5.4 **Йер мын иу чидæр дзырдта , иу зæронд**
 йер =мын иу чи -дæр дзырд -т -а иу зæронд
 сейчас =1SG.ENCL.DAT один кто INDEF говорить TR PST.TR.3SG один старый

ус	,	æлаэм	æмæ	гауыз	арæзтой	,	уыдон	дæр	афтæ	,
ус		æлаэм	æмæ	гауыз	арæзт -ой		уыдон	=дæр	афтæ	
женщина		алам	и	ковёр	делать PST.TR.3PL		DemDist.PL.NOM	=PTCL	так	

зæхæссæнты	,	æмæ	,	дам	,	нын	,	æй	,	иу	,
зæхæссæн -т -ы		æмæ		=дам		=нын		=æй		иу	
Зæхæссæн PL GEN		и		=мол		=1PL.ENCL.DAT		=3SG.ENCL.GEN		один	

сæ	сыхæгты	зæронд	ус	,	æмæ	сын	æй
сæ=	сыхæг -т -ы	зæронд	ус		æмæ	=сын	=æй
POSS.3PL=	сосед PL GEN	старый	женщина		и	=3PL.ENCL.DAT	=3SG.ENCL.GEN

стъолыл	кæнын	нæ	уагъта	,	фæлаæ	,	дам	,	нæ
стъол -ыл	кæн -ын	нæ	уагът -а		фæлаæ		=дам		нæ=
стол SUPER	делать INF	NEG	отпускать PST.TR.3SG		но		=мол		POSS.1PL=

зонгуытыл	æрлаууыдыстæм	,	зæххы	йæ
зонгуы -т -ыл	æр- лаууыд -ыстæм		зæхх -ы	=йæ
колено PL SUPER	PV стоять PST.INTR.1PL		земля INESS	=3SG.ENCL.GEN

арæзтой
арæзт -ой
делать PST.TR.3PL

Вот кто-то мне говорил, одна старушка, алам и гауыз (ковер) они делали тоже во время зазхассана, и, говорит, их соседка не разрешала им его на столе делать, но, говорит, мы стали на колени, на земле его собирали.

Зæхæссæн - один из весенних праздников поминального цикла, посвященных усопшим в течение года; Зæхæссæн справляют в субботу, когда до Пасхи остается неделя. Название праздника связано с елью, сосной, тисом – вечнозеленым деревом, что является символом жизни

Должно быть зæхх-ыл (земля-SUPER)

5.5 Сымах та йæ	куыд кодтат	?
сымах =та =йæ	куыд код -т -ат	
вы =же =3SG.ENCL.GEN	как делать TR PST.TR.2PL	

А вы как его делали?

6.1 Агузарова Изета	: Æмæ йæ	махæн	... На	мах
Агузарова Изета	Æмæ =йæ	махæн	на	мах
Агузарова Изета	и =3SG.ENCL.GEN	мы.DAT	PRED.NEG	мы.NOM

æй	стъолыл	арæзтам
=æй	стъол -ыл	арæзт -ам
=3SG.ENCL.GEN	стол SUPER	делать PST.TR.1PL

Агузарова Изета: А нам его... Нет, мы его на столе делали.

6.2 Хæлтæ	скæнын	фæхъæуы	...
хæл -тт -æ	с- кæн -ын	фæ- хъæу -ы	
нитка PL NOM	PV делать INF	PV быть.нужным PRS.3SG	

Надо бывает нанизать на нити...

7.1 **Зоя** : **Алы хъæуы дæр æндæр æгъдау уыди**
Зоя алы хъæу -ы =дæр æндæр æгъдау уыд -и
Зоя каждый село INESS =PTCL другой обычай быть PST.INTR.3SG

Зоя: В каждом селе были другие обычаи.

7.2 **Алы хъæуы дæр æндæр æгъдау и**
алы хъæу -ы =дæр æндæр æгъдау и
каждый село INESS =PTCL другой обычай EXST

В каждом селе другие обычаи.

8.1 **Агузарова Изета** : **Зæххыл æй не**
Агузарова Изета зæхх -ыл =æй не
Агузарова Изета земля SUPER =3SG.ENCL.GEN NEG

скодтам , **фылдæр ... Æз афтæ хъуыды кæнын**
с- код -т -ам фылдæр Æз афтæ хъуыды кæн -ын
PV делать TR PST.TR.1PL больше я так мысль делать PRS.1SG
помнить

Агузарова Изета: Не на земле мы его делали, больше... Я так помню.

8.2 **Æз дзы уыйас йед нæ уыдтæн**
æз =дзы уыйас йед нæ уыд -тæн
я =3SG.ENCL.INESS столько HES NEG быть PST.INTR.1SG

Я не столько участвовала в этом.

8.3 **Æз-иу ... Йер мын чи ххуыс кодта**
æз =иу йер =мын чи ххуыс код -т -а
я =ITER сейчас =1SG.ENCL.DAT кто помощь делать TR PST.TR.3SG

уыдонæн ... Мæ мад дæр ма мæм
уыдон -æн мæ= мад =дæр =ма =мæм
DemDist.PL DAT POSS.1SG= мать =PTCL =ещё =1SG.ENCL.ALL

æрбацыди , **фæкастысты** , **æмæ йæ** ...
æрба- цыд -и фæ- каст -ысты æмæ =йæ
PV ийти PST.INTR.3SG PV смотреть PST.INTR.3PL и =3SG.ENCL.GEN

На , **зæххыл æй нæ кодтам** , **æз афтæ**
на зæхх -ыл =æй нæ код -т -ам æз афтæ
PRED.NEG земля SUPER =3SG.ENCL.GEN NEG делать TR PST.TR.1PL я так

зæгъдзынæн
зæгъ -дзынæн
сказать FUT.1SG

Я... Вот кто мне помогал, тем... И мама ко мне приехала, помогла, и... Нет, не на земле мы его делали, я так скажу.

8.4 **Æмæ йæ** , **куы ныххастам** , **йед ... æппæлыны**
 æмæ =йæ куы ных- хаст -ам йед æппæл -ын -ы
 и =3SG.ENCL.GEN когда PV носить PST.TR.1PL HES хвалить INF GEN

хуызы йæ , **нæ дзурын** , **фæлæ ... Уæд**
 хуыз -ы =йæ нæ дзур -ын фæлæ уæд
 вид GEN =3SG.ENCL.GEN NEG говорить PRS.1SG но тогда

уыди , **мæнæ гъе уæд ... перестройкæ кæй хонынц** ,
 уыд -и мæнæ гъе уæд перестройкæ кæй хон -ынц
 быть PST.INTR.3SG вот ну тогда перестройка COMP называть PRS.3PL
 DISC

гъе уыцы замантæ **уыди**
 гъе уыцы заман -т -æ уыд -и
 ну тот время PL NOM быть PST.INTR.3SG

И когда мы его отнесли, ... я не для того, чтобы похвастаться, рассказываю, но... То было, тогда... время, которое называют перестройкой.

8.5 **Æмæ алцыдæр æлхæнынмæ** **нæ уыди**
 æмæ алцыдæр æлхæн -ын -мæ нæ уыд -и
 и всё купить INF ALL NEG быть PST.INTR.3SG

И не все можно было купить.

8.6 **Æмæ мын** , **йер Шурик-иу** **мын** **афтæ** ,
 æмæ =мын йер Шурик - =иу =мын афтæ
 и =1SG.ENCL.DAT сейчас Шурик =ITER =1SG.ENCL.DAT так

йедтæ , **дам** , **ма ссар** , **бубликтæ кæй**
 йед -т -æ =дам =ма ссар -*0 бубликтæ кæй
 HES PL NOM =мол =ещё найти IMP.2SG бабулька COMP

фæхонынц , **уыдонæй** , **дам** , **тынг рæсугъд у**
 фæ- хон -ынц уыдон -æй =дам тынг рæсугъд у
 PV называть PRS.3PL DemDist.PL ABL =мол очень красивый быть.PRS.3SG

И мне, Шурик мне так, найди, говорит, бублики, из них, говорит, очень красиво получается.

8.7 **Æз** , **дам** , **кæддæр** **кæйдæр** **æлæм хастон** , **æмæ** ,
 æз =дам кæд -дæр кæй -дæр æлæм хаст -он æмæ
 я =мол когда INDEF кто.GEN INDEF алам носить PST.TR.1SG и

дам , **сыгъдæг æнгуз** **æмæ къренделийæ** **арæзт**
 =дам sygъdæg ænguz æмæ кърендели -йæ арæзт
 =мол чистый грецкий орех и крендель ABL делать.PART.PST

уыди , **зæгъгæ**
 уыд -и зæгъ -гæ
 быть PST.INTR.3SG сказать CONV

Я, говорит, когда-то чей-то алам нес, и, говорит, он был только из орехов и кренделей сделан, мол.

8.8 **Фæлæ гъе уæд ахæмтæ уæййаг дæр нæ уыди**
 фæлæ гъе уæд ахæм -т -æ уæй -йаг =дæр нæ уыд -и
 но ну тогда такой PL NOM продажа SUF =PTCL NEG быть PST.INTR.3SG

Но тогда и таких не было в продаже.

8.9 **Æмæ , кæйдæр загъдау , æнгуз , æхсæр æмæ**
 æмæ кæй -дæр загъд -ау æнгуз æхсæр æмæ
 и кто.GEN INDEF сказать.PART.PST EQU грецкий орех лесной орех и

йæ афтид къафеттæй скодтам , æмæ фыдынд
 =йæ афтид къафет -т -æй с- код -т -ам æмæ фыдынд
 =3SG.ENCL.GEN только конфета PL ABL PV делать TR PST.TR.1PL и урод

дæр нæ уыди
 =дæр нæ уыд -и
 =PTCL NEG быть PST.INTR.3SG

И, как говорится, только из грецких орехов, лесных орехов и конфет мы его сделали, но он не был некрасивым.

8.10 **Æмæ йæ мах куы ныххастам , уæд**
 æмæ =йæ мах куы ных- хаст -ам уæд
 и =3SG.ENCL.GEN мы.NOM когда PV носить PST.TR.1PL тогда

сæхи æлæмæй уыди рæсугъдæр
 сæ= хи æлæм -æй уыд -и рæсугъд -дæр
 POSS.3PL= REFL.GEN алам ABL быть PST.INTR.3SG красивый COMPAR

И когда мы его отнесли, он был красивее того алама, который они сами сделали.

8.11 **Æмæ уый Таймуразы фыртæн ... æгад æм**
 æмæ уый Таймураз -ы фырт -æн æгад =æм
 и DemDist.NOM Таймураз GEN сын DAT позор =3SG.ENCL.ALL

æркасти
 æр- каст -и
 PV смотреть PST.INTR.3SG

И это сыну Таймураза... ему было неприятно.

8.12 **Æмæ рæвдз-рæвдз ауади æмæ ма дуканийы**
 æмæ рæвдз - рæвдз а- уад -и æмæ =ма дукани -йы
 и быстрый быстрый PV скакать PST.INTR.3SG и =ещё магазин INESS

ноджы уæд сникерстæ æмæ марстæ кæй хонынц
 ногды уæд сникерс -т -æ æмæ марс -т -æ кæй хон -ынц
 еще тогда сникерс PL NOM и марс PL NOM COMP называть PRS.3PL

ахæмтæ балхæдта , æмæ сын сæ
 ахæм -т -æ ба- лхæд -т -а æмæ =сын =сæ
 такой PL NOM PV купить TR PST.TR.3SG и =3PL.ENCL.DAT =3PL.ENCL.GEN

сæ астауытыл савæрдта , цæмæй
сæ= астау -т -ыл с- æвæрд -т -а цæмæй
POSS.3PL= середина PL SUPER PV класть TR PST.TR.3SG чтобы

уыдоныон магуырдаер ма зына
уыдон -ы -он магуыр -дæр ма зын -а
DemDist.PL GEN ADJ бедный COMPAR NEG появляться SBJV.3SG

И быстренько он пошел и в магазине еще купил то, что называют сникерсами и марсами, и повесил на середину алама, чтобы их алам не смотрелся беднее.

8.13 Йер афтæтæ-иу кодтой
йер афтæ -т -æ - =иу код -т -ой
сейчас так PL NOM =ITER делать TR PST.TR.3PL

Вот такое делали.

8.14 Цырагъдарæнтæ ... Стай зазхæссæн ... Зоя , ныр та ды
цырагъ дар -æн -т -æ стай зазхæссæн Зоя ныр =та ды
свеча содержать INF2 PL NOM потом Зазхассан Зоя сейчас =же ты
подсвечник

радзур , цæй тыххæй ...
ра- дзур -*0 цæй тыххæй
PV говорить IMP.2SG что.GEN для

Ритуальные подсвечники... И зазхассан... Зоя, а теперь ты расскажи, почему...

9.1 Зазхæссæны-иу афтæ дзырдтой , æхсæв бад
зазхæссæн -ы - =иу афтæ дзырд -т -ой æхсæв бад -*0
Зазхассан GEN =ITER так говорить TR PST.TR.3PL ночь сидеть IMP.2SG

цыма адæймаг ногæй гъе уыцы бон амарди
цыма адæймаг ног -æй гъе уыцы бон а- мард -и
как.будто человек новый ABL ну тот день PV умирать PST.INTR.3SG

йæ уд , дам , æрбацæуы , дыууадæс сахаты
йæ= уд =дам æрба- цæу -ы дыууадæс сахат -ы
POSS.3SG= душа =мол PV идти PRS.3SG двенадцать час GEN

æхсæвмæ фæбад , æмæ йын цы сцæттæ
æхсæв -мæ фæ- бад -*0 æмæ =йын цы с- цæттæ
ночь ALL PV сидеть IMP.2SG и =3SG.ENCL.DAT что PV готовый

кодтай – заз уа , цырагъдарæнтæ
код -т -ай заз уа цырагъ дар -æн -т -æ
делать TR PST.TR.2SG ель быть.SBJV.3SG свеча содержать INF2 PL NOM
подсвечник

æлæмæй – исты , дам , дзы базмæлдзæни
æлæм -æй исты =дам =дзы ба- змæл -дзæни
алам ABL что-нибудь =мол =3SG.ENCL.INESS PV двигаться FUT.3SG

ома дзы бавналдзæни
 ома =дзы ба- внал -дзæни
 то есть =3SG.ENCL.ABL PV трогать FUT.3SG

В Зазхассан так говорили, ночь сиди, как будто человек вновь в этот день умер, его душа, говорит, приходит, до двенадцати часов ночи сиди, и все, что ты ему приготовил – будь то заз, ритуальные подсвечники, алам – что-то, говорит, из них шевельнется, значит, это он дотронется.

9.2 Æмæ йын хуыссæн дæр ногæй саразынц
 æмæ =йын хуыссæн =дæр ног -æй с- араз -ынц
 и =3SG.ENCL.DAT место.для.спанья =PTCL новый ABL PV делать PRS.3PL

ног дзаумæттæ-иу æрæвæрдтой хуыссæныл
 ног дзаумæ -тт -æ - =иу æр- æвæрд -т -ой хуыссæн -ыл
 новый вещь PL NOM =ITER PV класть TR PST.TR.3PL место.для.спанья SUPER

цыдæриддæр æмбæлы лæгæн , йер махæн нæлгоймаг
 цыдæриддæр æмбæл -ы лæг -æн йер махæн нæлгоймаг
 всё подобать PRS.3SG муж DAT сейчас мы.DAT мужчина

уыди
 уыд -и
 быть PST.INTR.3SG

И кровать вновь делают, новые вещи кладут на кровать, все что нужно для мужчины, например, у нас мужчина был.

9.3 Уыйфæстæ махæн нæ сæры хицау дæр , мæ
 уый фæстæ махæн нæ= сæр -ы хицау =дæр мæ=
 DemDist.GEN после мы.DAT POSS.1PL= голова GEN хозяин =PTCL POSS.1SG=

сывæллæтты фыд куы амарди , уæд гъе уымæн
 сывæллæ -тт -ы фыд куы а- мард -и уæд гъе уым -æн
 ребенок PL GEN отец когда PV умирать PST.INTR.3SG тогда ну DemDist DAT

дæр сарæзтой
 =дæр с- арæзт -ой
 =PTCL PV делать PST.TR.3PL

После этого мой муж, отец моих детей, когда умер, ему тоже такое сделали.

9.4 Æрмæст Шурикæн , кæйдæр загъдау , æлæм не
 æрмæст Шурик -æн кæй -дæр загъд -ау æлæм не
 только Шурик DAT кто.GEN INDEF сказать.PART.PST EQU алам NEG

скодтам , фæлæ дзы уыди
 с- код -т -ам фæлæ =дзы уыд -и
 PV делать TR PST.TR.1PL но =3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.3SG

цырагъдарæнтæ

цырагъ дар -æн -т -æ
 свеча содержать INF2 PL NOM
 подсвечник

Только Шурику, как говорится, алам мы не сделали, но там были ритуальные подсвечники.

9.5 **Æмæ куы фæбадыстæм æмбисæхсæвмæты , уæд**
 æмæ куы фæ- бад -ыстæм æмбис æхсæв -мæ -т -ы уæд
 и когда PV сидеть PST.INTR.1PL половина ночь ALL PL GEN тогда

цырæгътæ нæ ахуыссын кодтам , свечкæтæ кæй
 цырæгъ -т -æ нæ а- хуысс -ын код -т -ам свечкæ -т -æ кæй
 свеча PL NOM NEG PV спать INF делать TR PST.TR.1PL свечка PL NOM COMP

хонынц , уый
 хон -ынц уый
 называть PRS.3PL DemDist

И когда мы сидели до полуночи, то свечи мы не погасили.

9.6 **Æмæ гъе афтæ хуыссæм , æмæ дын æвваст Шуриччы**
 æмæ гъе афтæ хуысс -æм æмæ =дын æвваст Шуричч -ы
 и ну так спать PRS.1PL и =2SG.ENCL.DAT сразу Шурик GEN

хъæр цыма кæртæй рацыди
 хъæр цыма кæрт -æй ра- цыд -и
 крик как.будто двор ABL PV идти PST.INTR.3SG

И так мы спим, и вдруг Шурика крик раздался как будто со двора.

9.7 **Æмæ мах та цардыстæм йеды ... ахæм ... хъæдын ,**
 æмæ мах =та цард -ыстæм йед -ы ахæм хъæдын
 и мы.NOM =же жить PST.INTR.1PL HES GEN такой деревянный

финский хæдзар кæй хонынц , ахæмы
 финский хæдзар кæй хон -ынц ахæм -ы
 финский дом COMP называть PRS.3PL такой GEN

А мы жили в... таком... деревянном домике, который называют финским.

9.8 **Æмæ дын кæртæй Шурик ... æмæ-иу куы рамæсты и**
 æмæ =дын кæрт -æй Шурик æмæ =иу куы ра- мæсты и
 и =2SG.ENCL.DAT двор ABL Шурик и =ITER когда PV злой EXST

, уæд-иу ... налат лæг уыди уый дæр , æмæ
 уæд =иу налат лæг уыд -и уый =дæр æмæ
 тогда =ITER нахал человек быть PST.INTR.3SG DemDist.NOM =PTCL и

дын йæ хъæр кæцæйдæр
 =дын йæ= хъæр кæцæй -дæр
 =2SG.ENCL.DAT POSS.3SG= крик откуда INDEF

И со двора Шурик... а когда он злился, то... вспыльчивый он тоже был, и его крик откуда-то.

9.9 **Æмæ дын** , **афтæ** , **Изетæ** , **зæгъгæ** , **мæм** , **куыд**
 æмæ =дын афтæ Изетæ зæгъ -гæ =мæм куыд
 и =2SG.ENCL.DAT так Изета сказать CONV =1SG.ENCL.ALL как

фæхъæр кодта , **афтæ рабадтæн** , **æмæ**
 фæ- хъæр код -т -а афтæ ра- бад -тæн æмæ
 PV крик делать TR PST.TR.3SG так PV сидеть PST.INTR.1SG и

кæсын , **æмæ нæ** , **хæдзары занавес тедтæ** , **куыд**
 кæс -ын æмæ нæ= хæдзар -ы занавес тед -т -æ куыд
 смотреть PRS.1SG и POSS.1PL= дом INESS занавес и так далее PL NOM как

ысхæцыдысты , **афтæ** .
 ыс- хæцыд -ысты афтæ
 PV держать PST.INTR.3PL так

И он так, Изета, говорит, как будто он мне крикнул, я проснулась и смотрю, в нашем доме занавески горят.

9.10 **Æмæ рагæпп кодтон** , **æмæ сæ** , **ахуысын**
 æмæ ра- гæпп код -т -он æмæ =сæ а- хуыс -ын
 и PV прыжок делать TR PST.TR.1SG и =3PL.ENCL.GEN PV спать INF

кодтон .
 код -т -он
 делать TR PST.TR.1SG

И я выскочила и потушила их.

9.11 **Йер уый** ... **Вот мистика** , **не мистика** , **фæлæ** ... **Вот** , **что было**
 йер уый не мистика фæлæ что
 сейчас DemDist.NOM но что

, **вот он своим криком спас не только нашу семью** , **фæлæ ма мæ**
 вот не фæлæ =ма мæ=
 вот но =ещё POSS.1SG=

сыхæгты дæр .
 сыхæг -т -ы =дæр
 сосед PL GEN =PTCL

Вот это так... Вот мистика, не мистика, но... Вот, что было, вот он своим криком спас не только нашу семью, но и соседей.

9.12 **Минутмæ цъыбыртты сыгъд** , **Хуыцау бахизæд** , **уыцы йед**
 минут -мæ цъыбыртт -ы сыгъд Хуыцау ба- хиз -æд уыцы йед
 минута ALL ныряние GEN пожар бог PV беречь IMP.3SG тот HES

... **хæдзар акодтаид** , **æмæ мæ** , **фарсмæ** , **ма чи**
 хæдзар а- код -т -айд æмæ мæ= фарс -мæ =ма чи
 дом PV делать TR CNTRF.3SG и POSS.1SG= сторона ALL =ещё кто

царди , **гье уыдон** **дæр** .
 цард -и гье уыдон =дæр
 жить PST.INTR.3SG ну DemDist.PL.NOM =PTCL

За минуту бы до тла сгорел, Боже упаси, этот... дом, и те, кто жил рядом с нами тоже.

9.13 **Йер ахæм хабæртгæ** .
 йер ахæм хабæр -тт -æ
 сейчас такой известие PL NOM

Вот такие дела.

9.14 **Уыдон дын** ...
 уыдон =дын
 DemDist.PL.NOM =2SG.ENCL.DAT

Это тебе...

10.1 **Мадина : Нодждæр ма цытæ фæкæнынц** ?
 Мадина ноджы -дæр =ма цы -т -æ фæ- кæн -ынц
 Мадина еще INDEF =ещё что PL NOM PV делать PRS.3PL

Мадина: А еще что делают?

10.2 **Цырагъдарæнтæ , æлæмтæ** ...
 цырагъ дар -æн -т -æ æлæм -тæ
 свеча содержать INF2 PL NOM алам PL
 подсвечник

Ритуальные подсвечники, аламы...

11.1 **Агузарова Изета : Цырагъдарæн , æлæм** .
 Агузарова Изета цырагъ дар -æн æлæм
 Агузарова Изета свеча содержать INF2 алам
 подсвечник

Агузарова Изета: Ритуальный подсвечник, алам.

11.2 **Нæлгоймагæн – худ , рон , лæдзæг** .
 нæлгоймаг -æн худ рон лæдзæг
 мужчина DAT шапка ремень палка

Мужчине – шапку, ремень, палку.

12 **Тина : Лæдзæг , бандон** .
 Тина лæдзæг бандон
 Тина палка стул

Тина: Палку, стул.

13.1 **Агузарова Изета : Стæй куыд куса ... Бандон** .
 Агузарова Изета стæй куыд кус -а бандон
 Агузарова Изета потом как работать SBJV.3SG стул

Агузарова Изета: Кроме того, кем он работал... Стул.

13.2 **Куыд куса , уымæ гæсгæ** .
 куыд кус -а уы -мæ гæсгæ
 как работать SBJV.3SG DemDist ALL в соответствии

Чем занимался, согласно этому.

14 **Кочиева Манана** : **Машинаэ дæр скæнынс**
Кочиева Манана машинаэ =дæр с- кæн -ынс
Кочиева Манана машина =PTCL PV делать PRS.3PL

Кочиева Манана: И машину делают.

15 **Агузарова Изета** : **О , машинаэ дæр скæнынц**
Агузарова Изета о машинаэ =дæр с- кæн -ынц
Агузарова Изета да машина =PTCL PV делать PRS.3PL

Агузарова Изета: Да, и машину тоже делают.

16 **Тина** : **Телевизор дæр ма скодтой** ...
Тина телевизор =дæр =ма с- код -т -ой
Тина телевизор =PTCL =ещё PV делать TR PST.TR.3PL

Тина: И телевизор тоже сделали...

17.1 **Агузарова Изета** : **Сылгоймагæн та – раздарæн фылдæр , заз ,**
Агузарова Изета сылгоймаг -æн =та раздарæн фылдæр заз
Агузарова Изета женщина DAT =же передник больше ель

цырагъдарæн , **о** , **афтæ** .
цырагъ дар -æн о афтæ
свеча содержать INF2 да так
подсвечник

Агузарова Изета: А для женщины – чаще передник, заз, ритуальный подсвечник, да, вот так.

17.2 **Йер æз айразмæ** ... **Уый махмæ** ,
йер æз ай раз -мæ уый махмæ
сейчас я DemProx.NOM перед ALL DemDist.NOM мы.ALL

ирæттæм **кæнынц**
ирæ -тт -æм кæн -ынц
осетинский PL ALL делать PRS.3PL

Например, я до этого... Это у нас, иронцев, так делают.

17.3 **Фæлæ дыгуры уыдтæ айразмæ** **ме**
фæлæ дыгур -ы уыдтæ ай раз -мæ ме=
но дигорец INESS DemProx.NOM перед ALL POSS.1SG=

мхæрæфыртгæм , **сæ** **фыдæн** **йед** **кодтой**
мхæрæфырт -т -æм сæ= фыд -æн йед код -т -ой
двоюродный брат или сестра PL ALL POSS.3PL= отец DAT HES делать TR PST.TR.3PL

...
Но у дигорцев я была недавно у своих двоюродных, они своему отцу делали...

уыдтæ - должно быть уыд-тæн быть-PST.1SG.

17.4 **Йер уыдонмæ та Назитæ хуыйнынц** , **махмæ**
йер уыдон -мæ =та хуыйн -ынц махмæ
сейчас DemDist.PL.NOM ALL =же зватья PRS.3PL мы.ALL

Зазхæссæнтæ , **дыгурмæ** **та** – **Назита** .

заз хæсс -ән -т -æ дыгур -мæ =та
ель носить INF2 PL NOM дигорец ALL =же

поминки в день Вознесения

А вот у них они (поминки) называются Назита, у нас – Зазхассан, а у дигорцев – Назита.

17.5 **Æмæ æз фыццаг хатт бахаудтæн** **Назитæм** **дыгурмæ** .
æмæ æз фыццаг хатт ба- хауд -тæн Назит -æм дыгур -мæ
и я первый раз PV падать PST.INTR.1SG ALL дигорец ALL

И я впервые попала на Назита к дигорцам.

17.6 **Æмæ уыдонмæ** **та** **заз дæр кодтой** , **фæлæ**
æмæ уыдон -мæ =та заз =дæр код -т -ой фæлæ
и DemDist.PL.NOM ALL =же ель =PTCL делать TR PST.TR.3PL но

фылдæр

фылдæр

больше

А у них и заз делали, но больше...

17.7 **Æмæ æз афтæтæ** **никуы федтон** , **æмæ**
æмæ æз афтæ -т -æ никуы фед -т -он æмæ
и я так PL NOM никогда PV+видеть TR PST.TR.1SG и

йыл **мах хæрыны йедтæ ауындзæм** , **нæ** ,
=йыл мах хæр -ын -ы йед -т -æ ауындз -æм нæ
=3SG.ENCL.SUPER мы.NOM есть INF GEN HES PL NOM вешать PRS.1PL PTCL

значит , **къæфет уа** , **печени уа** , **æнгуз** ,
значит къæфет уа печени уа æнгуз
значит конфета быть.SBJV.3SG печенье быть.SBJV.3SG грецкий орех

уыдонмæ **та йыл** **цы нæ** ‘ **рцауыгътой** .
уыдон -мæ =та =йыл цы нæ рц- ауыгът -ой
DemDist.PL.NOM ALL =же =3SG.ENCL.SUPER что NEG PV вешать PST.TR.3PL

И я такого никогда не видела, и мы на него вешаем съестное все, да, значит, то ли конфеты, то ли печенья, орехи, а они что только не вешали.

17.8 **Хæдон скодтой** **æмæ йыл** **салфеткæтæ** ,
хæдон с- код -т -ой æмæ =йыл салфеткæ -т -æ
рубашка PV делать TR PST.TR.3PL и =3SG.ENCL.SUPER салфетка PL NOM

цыдæртæ , **тамакотæ** , **ручкаетæ** , **цытæ** **ма**
цы -дæр -т -æ тамако -т -æ ручкæ -т -æ цы -т -æ =ма
что INDEF PL NOM табак PL NOM ручка PL NOM что PL NOM =ещё

загъон , **цыдæр бирæ** **цыдæртæ**
загъ -он цы -дæр бирæ цы -дæр -т -æ
сказать SBJV.1SG что INDEF много что INDEF PL NOM

Рубашку сделали и салфетки на нее, что-то, сигареты, ручки, что еще сказать, очень много всего...

17.9 **Цыдæдиддæр дуканийы балхæнæн уыди ... Фыссæн**
 цыдæдиддæр дукани -йы ба- лхæн -æн уыд -и фысс -æн
 всё магазин INESS PV купить INF2 быть PST.INTR.3SG писать INF2

чиныг , о
 чиныг о
 книга да

Все, что можно было в магазине купить... Записная книжка, да.

17.10 **Æмæ сæ уыдон та райстой , æмæ**
 æмæ =сæ уыдон =та ра- йст -ой æмæ
 и =3PL.ENCL.GEN DemDist.PL.NOM =же PV братъ PST.TR.3PL и

цал уыдысты , æмæ сæ лæппутæ
 цал уыд -ысты æмæ =сæ лæппу -т -æ
 сколько быть PST.INTR.3PL и =3PL.ENCL.GEN мальчик PL NOM

хастой уæлмæрдтæм фистæгæй , раст зæггæйæ ,
 хаст -ой уæлмæрд -т -æм фистæг -æй раст зæгъ -гæ -йæ
 носить PST.TR.3PL могила PL ALL пеший ABL истинный сказать CONV ABL

машинæтыл нæ , фæлæ сæ фистæгæй фæхастой
 машинæ -т -ыл нæ фæлæ =сæ фистæг -æй фæ- хаст -ой
 машина PL SUPER NEG но =3PL.ENCL.GEN пеший ABL PV носить PST.TR.3PL

афтæ
 афтæ
 так

А они их достали, и сколько их было, и их молодые люди несли их на кладбище пешком, правду сказать, не на машине, но пешком все несли.

17.11 **Стæй æнгузтæ хæр æмæ сæ афтæ**
 стæй æнгуз -т -æ хæр -*0 æмæ =сæ афтæ
 потом грецкий орех PL NOM есть IMP.2SG и =3PL.ENCL.GEN так

сæтт , дæ къахы бын сæ , зæххмæ
 сæтт -*0 дæ= къах -ы бын =сæ зæхх -мæ
 ломать IMP.2SG POSS.2SG= нога GEN низ =3PL.ENCL.GEN земля ALL

сæ кал
 =сæ кал -*0
 =3PL.ENCL.GEN разбрасывать IMP.2SG

И еще орехи ешь и так их ломай, под ногами, на землю их кидай

17.12 **Мах мæнæ куыд хъахъхъæндзыстæм , мæнæ куы нычъчъизи**
 мах мæнæ куыд хъахъхъæн -дзыстæм мæнæ куы нычъ- чъизи
 мы.NOM вот как охранять FUT.1PL вот когда PV грязь

кæнæм , **уыдон** **та** **барæй** , **асæтт**
 кæн -æм уыдон =та бар -æй а- сæтт -*0
 делать PRS.1PL DemDist.PL.NOM =же разрешение ABL PV ломать IMP.2SG

æнгуз , **ахæр** **æй** , **æмæ йын**
 æнгуз а- хæр -*0 =æй æмæ =йын
 грецкий орех PV есть IMP.2SG =3SG.ENCL.GEN и =3SG.ENCL.DAT

йæ **йедтæ** **зæхxmæ** **æркал** ,
 =йæ йед -т -æ зæхх -мæ æр- кал -*0
 =3SG.ENCL.GEN HES PL NOM земля ALL PV разбрасывать IMP.2SG

йæ **хæрддзæгтæ** .
 =йæ хæрддзæг -т -æ
 =3SG.ENCL.GEN PL NOM

Как мы следим, чтобы не насорить, чтобы не запачкать, а они специально, ломают орехи, едят их, а скорлупу на землю кидают.

17.13 **Æмæ та сæ** ... **Æмæ сыл** **рау-бау**
 æмæ =та =сæ Æмæ =сыл ра- цу - ба- цу
 и =же =3PL.ENCL.GEN и =3PL.ENCL.SUPER PV идти PV идти

кæн , **æмæ сæ** **цъæл** **кæн** .
 кæн -*0 æмæ =сæ цъæл кæн -*0
 делать IMP.2SG и =3PL.ENCL.GEN разбитый делать IMP.2SG

И опять их... И ты ходи по ним и ломай их.

17.14 **Гъер гъе уый** **дыгурмæ** **цы федтон** , **гъе**
 гъер гъе уый дыгур -мæ цы фед -т -он гъе
 сейчас ну DemDist.NOM дигорец ALL что PV+видеть TR PST.TR.1SG ну

уый , **Дигорæйы** **уыдтæн** , **æмæ уым** **афтæ**
 уый Дигорæ -йы уыд -тæн æмæ уым афтæ
 DemDist.NOM Дигора GEN быть PST.INTR.1SG и DemDist.IN так

кодтой , **о** .
 код -т -ой о
 делать TR PST.TR.3PL да

Это то, что я видела у дигорцев, в Дигоре я была, и там так делают, да.

18 **Мадина** : **Æхсæв куы** **фæбадынц** , **уæд дæр** **афтæ** ,
 Мадина æхсæв куы фæ- бад -ынц уæд =дæр афтæ
 Мадина ночь когда PV сидеть PRS.3PL тогда =PTCL так

сæтгæ **æмæ къахæй** **йыл** ...
 сæт -гæ æмæ къах -æй =йыл
 ломать CONV и нога ABL =3SG.ENCL.SUPER

Мадина: Ночью когда они сидят, то тоже так, ломают и под ногами их...

19.1 Агузарова Изета : О , йер æхсæв ... æхсæвбадæнтæм чи
 Агузарова Изета о йер æхсæв æхсæв бад -æн -т -æм чи
 Агузарова Изета да сейчас ночь ночь сидеть INF2 PL ALL кто

ма быхсы , нал быхсынц адæм , дыууадæсмæ ма
 =ма быхс -ы нал быхс -ынц адæм дыууадæс -мæ =ма
 =ещё терпеть PRS.3SG больше.не терпеть PRS.3PL люди двенадцать ALL =ещё

кæд фæбадынц , уæд , æмæ уый фæстæ ... Агъай дæр
 кæд фæ- бад -ынц уæд æмæ уый фæстæ агъай =дæр
 если PV сидеть PRS.3PL тогда и DemDist.GEN после конечно =PTCL

Агузарова Изета: Да, вот ночью... кто еще выдерживает ночь сидеть, не выдерживают уже люди, до двенадцати еще если сидят, а после этого... Конечно.

19.2 Адæм лæмæгъ сысты , æви æгъдау йед кæнын
 адæм лæмæгъ сы- сты æви æгъдау йед кæн -ын
 люди слабый PV быть.PRS.3PL или обычай HES делать INF

байдыдта ... О , афтæ .
 ба- йдыд -т -а о афтæ
 PV начинать/ся TR PST.TR.3SG да так

Люди стали слабы, или традиция стала... Да, так.

19.3 Æмæ сæ ныддихтæ кæнынц
 æмæ =сæ ныд- дих -т -æ кæн -ынц
 и =3PL.ENCL.GEN PV часть PL NOM делать PRS.3PL

И делят их.

20 Зоя : Дзæбæх радзырдтай
 Зоя дзæбæх ра- дзырд -т -ай
 Зоя хороший PV говорить TR PST.TR.2SG

Зоя: Хорошо ты рассказала.

21 Агузарова Изета : Ныр та ды байдай
 Агузарова Изета ныр =та ды ба- йдай -*0
 Агузарова Изета сейчас =же ты PV начинать/ся IMP.2SG

Агузарова Изета: А теперь вы начинайте.

22 Зоя : Æмæ ма уын цы радзурон ?
 Зоя Æмæ =ма =уын цы ра- дзур -он
 Зоя и =ещё =2PL.ENCL.DAT что PV говорить SBJV.1SG

Зоя: А что еще вам рассказать?

23 < неразборчиво >

24 Тина : Исты ма хъæуы ?
 Тина исты =ма хъæу -ы
 Тина что-нибудь =ещё быть.нужным PRS.3SG

Тина: Что-нибудь еще надо?

25.1 **Арсений** : **Извините** , **мы не** **записали** , **как вас зовут** , **и** , **может**
Арсений Извините мы не как вас зовут и может
Арсений мы NEG как зовут EXST может

быть , **что-то о** **своей жизни тоже** **расскажете** .
быть о тоже
быть да тоже

25.2 **Где вы родились ...**

где
где

26 **Зоя** : **Каргаева Зоя** .
Зоя Каргаева Зоя
Зоя Каргаева Зоя

Каргаева Зоя.

27 **Мадина** : **Кæм райгуырдтæ** , **уый** **дæр** .
Мадина кæм рай- гуырд -тæ уый =дæр
Мадина где PV рождаться PST.INTR.2SG DemDist.NOM =PTCL

Мадина: Где родились, тоже.

28 **Зоя** : **Родилась в ...**
Зоя
Зоя

29 **Арсений** : **По-осетински** .
Арсений
Арсений

30 **Мадина** : **Иронау** .
Мадина ирон -ау
Мадина осетинский EQU

Мадина: По-осетински.

31 **Зоя** : **Райгуырдтæн** **Хъæдгæроны** ,
Зоя рай- гуырд -тæн Хъæдгæрон -ы
Зоя PV рождаться PST.INTR.1SG Кадгарон INESS

зæххкусæджы **хæдзары** , **зæххкусæг** **мад æмæ**
зæхх кус -æдж -ы хæдзар -ы зæхх кус -æг мад æмæ
земля работать PTCP.PRS GEN дом INESS земля работать PTCP.PRS мать и

фыды хæдзары .
 фыд -ы хæдзар -ы
 отец GEN дом INESS

Зоя: Родилась в Кадгароне, в доме земледельца, и мать, и отец мои были земледельцы.

32 **Тина : Чындзы кæмæ ацыдтæ ?**
 Тина чындз -ы кæмæ а- цыд -тæ
 Тина невеста GEN кто.ALL PV идти PST.INTR.2SG

Тина: Замуж за кого вышла?

33 **Зоя : Чындзы Æрыдонмæ ацыдтæн Тлаттатаем** .
 Зоя чындз -ы Æрыдон -мæ а- цыд -тæн Тлаттат -æм
 Зоя невеста GEN Ардон ALL PV идти PST.INTR.1SG Тлаттов ALL

Зоя: Замуж вышла в Ардон к Тлаттовым.

34 **Агузарова Изета : Райгуырди дын дыууæ дзæбæх**
 Агузарова Изета рай- гуырди -и =дын дыууæ дзæбæх
 Агузарова Изета PV рождаться PST.INTR.3SG =2SG.ENCL.DAT два хороший

чызджы .
 чыздж -ы
 девочка GEN

Агузарова Изета: Родились у тебя две хорошие девочки.

35.1 **Зоя : Дыууæ чызджы** .
 Зоя дыууæ чыздж -ы
 Зоя два девочка GEN

Зоя: Две девочки.

35.2 **Внучкæтæ мын и , внук иу , æртæ внучкæйы** .
 внучкæ -т -æ =мын и внук иу æртæ внучкæ -йы
 внучка PL NOM =1SG.ENCL.DAT EXST внук один три внучка GEN

Внучки есть у меня, один внук, три внучки.

35.3 **Внуктæ дæр æртæ , чызджытæ дæр æртæ** .
 внук -т -æ =дæр æртæ чыздж -ытæ =дæр æртæ
 внук PL NOM =PTCL три девочка PL =PTCL три

И внуков трое, и девочек тоже трое.

35.4 **Хорз цæрынц , дзæбæх йедтæм ацыдысты** ,
 хорз цæр -ынц дзæбæх йед -т -æм а- цыд -ысты
 хороший жить PRS.3PL хороший HES PL ALL PV идти PST.INTR.3PL

хорз бинонтæ сын и .
 хорз бинон -т -æ =сын и
 хороший семья PL NOM =3PL.ENCL.DAT EXST

Хорошо живут, в хорошие эти вышли, хорошие семьи у них.

35.5 **Мæ** **бон** **цы** **уыди** **ирон** **æгъдауæй** ,
 мæ= бон цы уыд -и ирон æгъдау -æй
 POSS.1SG= возможность что быть PST.INTR.3SG осетинский обычай ABL

цалынмæ сæ **хъомыл** **кодтон** , **уæдмæ**
 цалынмæ =сæ хъомыл код -т -он уæдмæ
 пока =3PL.ENCL.GEN взрослый делать TR PST.TR.1SG до.тех.пор

сын **фæамыдтон** .
 =сын фæ- амыд -т -он
 =3PL.ENCL.DAT PV показывать TR PST.TR.1SG

Что я могла по осетинским традициям, пока я воспитывала их, до тех пор им все объясняла.

35.6 **Æмæ куы** **ацыдысты** **хæдзæртгæм** , **уæд** **æххæст**
 æмæ куы а- цыд -ысты хæдзæр -тт -æм уæд æххæст
 и когда PV идти PST.INTR.3PL дом PL ALL тогда полный

кодтой **мын** , **цы** **сын**
 код -т -ой =мын цы =сын
 делать TR PST.TR.3PL =1SG.ENCL.DAT что =3PL.ENCL.DAT

амыдтон , **гъе** **уый** .
 амыд -т -он гъе уый
 показывать TR PST.TR.1SG ну DemDist.GEN

И когда они ушли в свои дома, то исполняли все, что я им наказывала.

35.7 **Разы сæ** **уыдысты** **сæ** **бинонтæ** ,
 разы =сæ уыд -ысты сæ= бинон -т -æ
 согласный =3PL.ENCL.GEN быть PST.INTR.3PL POSS.3PL= семья PL NOM

дзæбæх цæрынц , **тынг** **разы** .
 дзæбæх цæр -ынц тынг разы
 хороший жить PRS.3PL очень согласный

Они были довольны ими, со своими семьями они хорошо жили, очень довольны они были.

35.8 **Уæд фæстæмæ дзурын** **тедтæ** **худинаг уыди**
 уæд фæстæмæ дзур -ын тед -т -æ худинаг уыд -и
 тогда обратно говорить PRS.1SG и так далее PL NOM позор быть PST.INTR.3SG

Тогда огрызаться было стыдно.

35.9 **Фæстæмæ ма сдзур** , **цы** **дын** , **чи**
 фæстæмæ ма с- дзур -*0 цы =дын чи
 обратно NEG PV говорить IMP.2SG что =2SG.ENCL.DAT кто

дын **цума** **загъта** , **фæстæмæ** **ма**
 =дын цу -*0 =ма загът -а фæстæмæ ма
 =2SG.ENCL.DAT идти IMP.2SG =ещё сказать PST.TR.3SG обратно NEG

сдзур , **дæ** **бинонтæ** **дын** **исты**
с- дзур -*0 дæ= бинон -т -æ =дын исты
PV говорить IMP.2SG POSS.2SG= семья PL NOM =2SG.ENCL.DAT что-нибудь

амонынц , **афтæ** **ма** **зæгъ** , **дæ** **дзыхæй** **афтæ**
амон -ынц афтæ ма зæгъ -*0 дæ= дзых -æй афтæ
показывать PRS.3PL так NEG сказать IMP.2SG POSS.2SG= рот ABL так

ма **сдзур** , **мæхæдæг** **æй** **зонын** ,
ма с- дзур -*0 мæхæдæг =æй зон -ын
NEG PV говорить IMP.2SG я.сам =3SG.ENCL.GEN знать PRS.1SG

зæгъгæ .
зæгъ -гæ
сказать CONV

Слова не скажи поперек, что тебе, кто тебя попросит что сделать, слова не скажи, семья твоя тебе что-то объясняет, не скажи, не заикнись, мол, "сам знаю".

35.10 **Адæймаг** **йæхæдæг** **кæй** **зоны** , **уый** **йæ**
адæймаг йæхæдæг кæй зон -ы уый =йæ
человек COMP знать PRS.3SG DemDist.NOM =3SG.ENCL.GEN

йæхицæн **уадзæд** , **æмæ** **йæ** **йæхæдæг**
йæ= -хицæн уадз -æд æмæ =йæ йæхæдæг
POSS.3SG= REFL.DAT оставлять IMP.3SG и =3SG.ENCL.GEN

зонæд .
зон -æд
знать IMP.3SG

То, что человек знает сам, это пусть будет при нем, и пусть он это знает сам.

35.11 **Фæлæ** **ма** **фæрсырдыгæй** **дын** **исчи** **зонд** **куы**
фæлæ =ма фæрс -ы -рдыгæй =дын исчи зонд куы
но =ещё бок GEN RCS =2SG.ENCL.DAT кто-либо ум если

зæгъа , **зонд** **куы** **бацамона** , **уæд** **гъе** **уыцы**
зæгъ -а зонд куы бац- амон -а уæд гъе уыцы
сказать SBJV.3SG ум если PV показывать SBJV.3SG тогда ну тот

зондмæ **дæр** **хъуамæ** **байхъусай** , **гъе** **афтæ** **уыди**
зонд -мæ =дæр хъуамæ бай- хъус -ай гъе афтæ уыд -и
ум ALL =PTCL нужно PV слушать SBJV.2SG ну так быть PST.INTR.3SG

раздæр .
раздæр
вначале

Но если кто-то со стороны скажет, если кто-то разуму учит, что-то показывает, то и к этому ты должен прислушаться, так было раньше.

35.12 **Афтæ** **зæгъæн** **нæ** **уыд** , **что** **мæхæдæг** **æй**
 афтæ зæгъ -æн нæ уыд -*0 что мæхæдæг =æй
 так сказать INF2 NEG быть PST.INTR.3SG что я.сам =3SG.ENCL.GEN

зонын , **фæлæ** .
 зон -ын фæлæ
 знать PRS.1SG но

Так сказать нельзя было, что я и сам это знаю.

35.13 **Алкæйы** **зонд** **дæр** **алыхуызон** **у** , **кæстæры**
 алкæй -ы зонд =дæр алыхуызон у кæстæр -ы
 каждый.GEN GEN ум =PTCL разнообразный быть.PRS.3SG младший GEN

зонд **дæр** **æндæр** **у** , **хистæры** **зонд** **дæр** **æндæр**
 зонд =дæр æндæр у хистæр -ы зонд =дæр æндæр
 ум =PTCL другой быть.PRS.3SG старший GEN ум =PTCL другой

у , **æмæ** **фылдæр** **хъусын** **хъæуы** **хистæры**
 у æмæ фылдæр хъус -ын хъæу -ы хистæр -ы
 быть.PRS.3SG и больше слушать INF быть.нужным PRS.3SG старший GEN

зондмæ , **кæдфæндыдæр** .
 зонд -мæ кæд фæнд -ы =дæр
 ум ALL когда хотеть PRS.3SG =PTCL
 когда угодно

Знания у всех разные, у младшего одни знания, у старшего – другие, и больше надо прислушиваться к уму старшего всегда.

36.1 **Агузарова Изета** : **Йер** **ног** **чынды-иу**
 Агузарова Изета йер ног чынды - =иу
 Агузарова Изета сейчас новый невеста =ITER

Агузарова Изета: Вот молодая невестка...

36.2 **Йер** **æз** **мæнæ** **куы** **рцыдтæн** **Æгъуызартæм** , **цæмæ**
 йер æз мæнæ куы р- цыд -тæн Æгъуызар -т -æм цæмæ
 сейчас я вот когда PV идти PST.INTR.1SG Агузаров PL ALL что.ALL

гæсгæ **йæ** **зæгъын** , **æмæ** **æз** **быдираг** **чызг**
 гæсгæ =йæ зæгъ -ын æмæ æз быдир -аг чызг
 в соответствии =3SG.ENCL.GEN сказать PRS.1SG и я равнина SUF девочка

уыдтæн .
 уыд -тæн
 быть PST.INTR.1SG

Вот когда я пришла к Агузаровым, к чему я говорю, я была девушка с равнины.

36.3 **Æмæ** **куыстытæн** **ницы** **æмбæрстон** , **æмæ** **мæ**
 æмæ куыст -ыт -æн ницы æмбæрст -он æмæ =мæ
 и работа PL DAT ничто знать PST.TR.1SG и =1SG.ENCL.GEN

мæхи		равдисын		дæр	кæмдæр	фæндыди	
мæ=	хи	ра- вдис	-ын	=дæр	кæм -дæр	фæндыд -и	
POSS.1SG=	REFL.GEN	PV показывать	INF	=PTCL	где INDEF	хотеть PST.INTR.3SG	

мæнаæ	мæ	æвзæры	ном	ма	райхъуыса	
мæнаæ	=мæ	æвзæр -ы	ном	ма	рай- хъуыс	-а
вот	=1SG.ENCL.GEN	плохой GEN	имя	NEG	PV быть слышным	SBJV.3SG

зæгъгæ	æмæ-иу	уымæ	гæсгæ	алы	куыстмæ	дæр
зæгъ -гæ	æмæ =иу	уы -мæ	гæсгæ	алы	куыст -мæ	=дæр
сказать CONV	и =ITER	DemDist ALL	в соответствии	каждый	работа ALL	=PTCL

разæнгард	кодтон
разæнгард	код -т -он
воодушевленный	делать TR PST.TR.1SG

И в работах я мало что понимала, и показать себя мне тоже хотелось, чтобы меня плохой не назвали, мол, и поэтому я любую работу старалась делать.

36.4	Æмæ дын	кæддæр	мæ	хицау	нæхимæ	нæ
	æмæ =дын	кæд -дæр	мæ=	хицау	нæ= химæ	нæ
	и =2SG.ENCL.DAT	когда INDEF	POSS.1SG=	хозяин	POSS.1PL= REFL.ALL	NEG

уыди	йер	хæдзары	бинонты	хистæр	æмæ
уыд -и	йер	хæдзар -ы	бинон -т -ы	хистæр	æмæ
быть PST.INTR.3SG	сейчас	дом GEN	семья PL GEN	старший	и

мæ	цардæмбал	æмæ йæ	мад	фаджыс	ластой
мæ=	цард æмбал	æмæ йæ=	мад	фаджыс	ласт -ой
POSS.1SG=	жизнь друг	и POSS.3SG=	мать	навоз	возить PST.TR.3PL

И когда-то мой свекор был не дома, старший семьи, и мой муж и его мать возили навоз.

36.5	Æмæ æз дæр	сæ	цурмæ	ацыдтæн
	æмæ æз =дæр	сæ=	цур -мæ	а- цыд -тæн
	и я =PTCL	POSS.3PL=	около ALL	PV идти PST.INTR.1SG

И я тоже пошла к ним.

36.6	Æмæ сæ	цур	уыдтæн	æмæ та-иу	кæм
	æмæ сæ=	цур -ы	уыд -тæн	æмæ =та =иу	кæм
	и POSS.3PL=	около GEN	быть PST.INTR.1SG	и =же =ITER	где

лаууыдтæн	æмæ цыдæр	куыстон	уыдонимæ
лаууыд -тæн	æмæ цы -дæр	куыст -он	уыдон -имæ
стоять PST.INTR.1SG	и что INDEF	работать PST.TR.1SG	DemDist.PL.NOM COMIT

И была рядом с ними, и где мне было просто стоять, и чем-то я тоже помогала им.

36.7 **Афтæ дын** **мæ** **хицау уæлæ** **рцæуы**
 афтæ =дын мæ= хицау уæлæ р- цæу -ы
 так =2SG.ENCL.DAT POSS.1SG= хозяин вон наверху PV идти PRS.3SG

И вдруг мой свекор идет.

36.8 **Æмæ йæ** **фырт æмæ йæ** **цардæмбалы** **хæрдты**
 æмæ йæ= фырт æмæ йæ= цард æмбал -ы хæрд -т -ы
 и POSS.3SG= сын и POSS.3SG= жизнь друг GEN подъем PL GEN

схауын кодта, **æрра**, **дам**, **фæстут**
 с- хау -ын код -т -а æрра =дам фæст -ут
 PV падать INF делать TR PST.TR.3SG сумасшедший =мол превратиться PRS.2PL

, **ай**, **дам**, **ныл** **адæм зарджытæ**
 ай =дам =ныл адæм зар -дж -ыт -æ
 DemProx.NOM =мол =1PL.ENCL.SUPER люди петъ PTCP.PRS PL NOM

скæндзысты, **сæ** **ног чындзы** **фаджысласæг**
 с- кæн -дзысты сæ= ног чындз -ы фаджыс лас -æг
 PV делать FUT.3PL POSS.3PL= новый невеста GEN навоз возить PTCP.PRS

скодтой, **æмæ тыххæйты** **дæр мидаæмæ** ...
 с- код -т -ой æмæ тыххæй -т -ы =дæр мидаæмæ
 PV делать TR PST.TR.3PL и насильно PL GEN =PTCL внутрь

И он устроил своему сыну и жене, с ума, говорит, вы сошли, тут, говорит, люди песни о нас слагать начнут, они, мол, свою молодую невестку заставляют навоз возить, и заставил меня зайти в дом...

36.9 **Ма**, **дам**, **нæ** **æгад кæн** **адæмы астау**,
 ма =дам =нæ æгад кæн -*0 адæм -ы астау
 NEG =мол =1PL.ENCL.GEN позор делать IMP.2SG люди GEN между

ай, **дам**, **нæ цы радзурдзысты**, **зæгъгæ**
 ай =дам =нæ цы ра- дзур -дзысты зæгъ -гæ
 DemProx.NOM =мол что PV говорить FUT.3PL сказать CONV

Не позорь, нас, говорит, среди людей, что, говорит, о нас скажут, мол.

36.10 **Стæй ма кæддæр** **ахæм хабар дæр уыди**
 стæй =ма кæд -дæр ахæм хабар =дæр уыд -и
 потом =ещё когда INDEF такой известие =PTCL быть PST.INTR.3SG

А когда-то еще и такой случай был.

36.11 **Йер уый дæр** ... **Мæхи** ... **афтæ**
 йер уый =дæр мæ= хи афтæ
 сейчас DemDist.NOM =PTCL POSS.1SG= REFL.GEN так

Это тоже... Себя... так.

36.12 Уымæ гæсгæ-иу ... Кæддæр сæнар , æз уый
 уы -мæ гæсгæ - =иу кæд -дæр сæнар æз уый
 DemDist ALL в соответствии =ITER когда INDEF кизяк я DemDist.GEN

дæр нæ зыдтон
 =дæр нæ зыд -т -он
 =PTCL NEG знать TR PST.TR.1SG

К тому... Когда-то кизяк, я и этого не знала.

36.13 Куы сæм æрцыдтæн , куы смой
 куы =сæм æр- цыд -тæн куы с- мой
 когда =3PL.ENCL.ALL PV идти PST.INTR.1SG когда PV муж

кодтон , уæд-иу арт кодтой сæнарæй , æмæ
 код -т -он уæд =иу арт код -т -ой сæнар -æй æмæ
 делать TR PST.TR.1SG тогда =ITER огонь делать TR PST.TR.3PL кизяк ABL и

мæм-иу диссаг касти
 =мæм - =иу диссаг каст -и
 =1SG.ENCL.ALL =ITER чудо смотреть PST.INTR.3SG

Когда я к ним пришла, когда вышла замуж, то они топили кизяком, и мне это было в диковинку.

36.14 Æз УЗКа-йæ ... æмæ дзы уым завод хъæдгуыст
 æз УЗКа -йæ æмæ =дзы уым завод хъæд гуыст
 я УЗК-а ABL и =3SG.ENCL.INESS DemDist.IN завод лес работа

заводтæ дыууæ уыди , иу лесхозы , иннæ та
 завод -т -æ дыууæ уыд -и иу лесхоз -ы иннæ =та
 завод PL NOM два быть PST.INTR.3SG один лесхоз GEN другой =же

хъæдгуыстгæнæн , æмæ-иу махмæ хъæд кæдфæндыдæр
 хъæд гуыст гæн -æн æмæ =иу махмæ хъæд кæд фæнд -ы =дæр
 лес работа делать INF2 и =ITER мы.ALL лес когда хочет PRS.3SG =PTCL
 когда угодно

уыди , сæнар цы уыди , уый æз зонгæ
 уыд -и сæнар цы уыд -и уый æз зон -гæ
 быть PST.INTR.3SG кизяк что быть PST.INTR.3SG DemDist.GEN я знать CONV

дæр нæ кодтон , уый æз уым
 =дæр нæ код -т -он уый æз уым
 =PTCL NEG делать TR PST.TR.1SG DemDist.GEN я DemDist.IN

базыдтон

ба- зыд -т -он
 PV знать TR PST.TR.1SG

Я из УЗК... и там завод, деревообрабатывающих заводов было два, один лесхоза, другой деревообрабатывающий, и у нас дерево всегда было, что такое кизяк, я даже этого не знала, я там это узнала.

36.15 **Æмæ та-иу гъе уый арты æппарын**
 æмæ =та =иу гъе уый арт -ы æппар -ын
 и =же =ITER ну DemDist.GEN огонь INESS бросать INF

байдыдтой

ба- йдыд -т -ой
 PV начинать/ся TR PST.TR.3PL

И это закидывали в огонь.

36.16 **Æмæ-иу æй куыд æфтыдтой ?**
 æмæ =иу =æй куыд æфтыд -т -ой
 и =ITER =3SG.ENCL.GEN как вынимать TR PST.TR.3PL

И как его брали?

36.17 **Æмæ йер Шурик чи у , уый ... сæнар , дам ,**
 æмæ йер Шурик чи у уый сæнар =дам
 и сейчас Шурик кто быть.PRS.3SG DemDist.NOM кизяк =мол

æфтауын , æмæ та уæддæр йæ размæ
 æфтау -ын æмæ =та уæд =дæр йæ= раз -мæ
 вынимать PRS.1SG и =же тогда =PTCL POSS.3SG= перед ALL

ацыдтæн

а- цыд -тæн
 PV идти PST.INTR.1SG

Вот Шурик, он... кизяк, говорит, я беру, и тогда тоже я пошла ему помогать.

36.18 **Æмæ мæ уый фæстæ нæ сыхæгты лæг мæнæй**
 æмæ =мæ уый фæстæ нæ= сыхæг -т -ы лæг мæнæй
 и =1SG.ENCL.GEN DemDist после POSS.1PL= сосед PL GEN муж я.ABL

афтæ æппæлыди : О , уæдæ Хадзырзæтæм цы чындз
 афтæ æппæлыд -и о уæдæ Хадзырзæ -т -æм цы чындз
 так хвалить PST.INTR.3SG да так Хадзырза PL ALL что невеста

æрцыди , зæгъгæ
 æр- цыд -и зæгъ -гæ
 PV идти PST.INTR.3SG сказать CONV

И потом соседский мужик так меня хвалил: Да, к Хадзырза такая невестка пришла, мол.

36.19 **Уымæ гæсгæ ...**
 уы -мæ гæсгæ
 DemDist ALL в соответствии

К тому...

36.20 **Дæлæ , дам , сын сæнар дæр æфтауы**
 дæлæ =дам =сын сæнар =дæр æфтау -ы
 там.внизу =мол =3PL.ENCL.DAT кизяк =PTCL вынимать PRS.3SG

Вон, говорит, она им даже кизяк разрезает.

36.21 Цас æфтыдтон , йæ цуры лаууыдтæн
цас æфтыд -т -он йæ= цур -ы лаууыд -тæн
сколько вынимать TR PST.TR.1SG POSS.3SG= около GEN стоять PST.INTR.1SG

æнауый , фæлæ .
æнауый фæлæ
просто но

Что я там разрезала, просто стояла возле него.

36.22 Сæнар та куыд æфтауынц ?
сæнар =та куыд æфтау -ынц
кизяк =же как вынимать PRS.3PL

А кизяк как разрезают?

36.23 Фыстæ дардтой , æмæ фыстæ æмæ
фыс -т -æ дард -т -ой æмæ фыс -т -æ æмæ
овца PL NOM содержать TR PST.TR.3PL и овца PL NOM и

хъомтæ нытътъæпæн кодтой , йер фаджыс , уæд-иу
хъом -т -æ нытъ- тъæпæн код -т -ой йер фаджыс уæд =иу
скот PL NOM PV плоский делать TR PST.TR.3PL сейчас навоз тогда =ITER

не схус и .
не с- хус и
PTCL PV сухой EXST

Они держали овец и овец, и крупный рогатый скот, они спрессовали его, навоз, и он же высыхал.

36.24 Æмæ-иу æй гъе уæд белæй кæрдын
æмæ =иу =æй гъе уæд бел -æй кæрд -ын
и =ITER =3SG.ENCL.GEN ну тогда лопата ABL резать INF

байдыдтой , æмæ-иу дзы сарæзтой
ба- йдыд -т -ой æмæ =иу =дзы с- арæзт -ой
PV начинать/ся TR PST.TR.3PL и =ITER =3SG.ENCL.ABL PV делать PST.TR.3PL

цыппæрдигъон , квадраттæ , зæгъæм афтæ .
цыппæрдигъон квадрат -т -æ зæгъ -æм афтæ
квадрат квадрат PL NOM сказать PRS.1PL так

И тогда его начинали разрезать лопатой, и складывали квадратами, скажем так.

36.25 Æмæ-иу æй гъе уæд ныддихтæ
æмæ =иу =æй гъе уæд ныд- дих -т -æ
и =ITER =3SG.ENCL.GEN ну тогда PV часть PL NOM

кодтой , æмæ-иу æй самадтой .
код -т -ой æмæ =иу =æй с- амад -т -ой
делать TR PST.TR.3PL и =ITER =3SG.ENCL.GEN PV складывать TR PST.TR.3PL

И тогда его разрезали, и складывали.

36.26 **Æмæ-иу** **зымæджы** **фыццаг арт** **бакодтой** **сугæй**
æмæ =иу зымæдж -ы фыццаг арт ба- код -т -ой суг -æй
и =ITER зима GEN первый огонь PV делать TR PST.TR.3PL дрова ABL

уыйфæстæ **та-иу** **дзы** **æппарын**
уый фæстæ =та =иу =дзы æппар -ын
DemDist.GEN после =же =ITER =3SG.ENCL.INESS бросать INF

байдыдтой **сæнар**
ба- йдыд -т -ой сæнар
PV начинать/ся TR PST.TR.3PL кизяк

И зимой сначала разводили огонь дровали, а потом закидывали туда кизяк.

37 **Тина** : **Æмæ-иу** **тæф** **нæ** **кодта** ?
Тина æмæ =иу тæф нæ код -т -а
Тина и =ITER запах NEG делать TR PST.TR.3SG

Тина: А запаха не было тогда?

38.1 **Агузарова Изета** : **Тæф** **дæр** **афтæ** ... **На** , **мидагæй-иу**
Агузарова Изета тæф =дæр афтæ на мидаг -æй - =иу
Агузарова Изета запах =PTCL так PRED.NEG внутри ABL =ITER

афтæ нæ тæф кодта
афтæ нæ тæф код -т -а
так NEG запах делать TR PST.TR.3SG

Агузарова Изета: Запах тоже... Нет, в доме такого запаха не было.

38.2 **Æз дæр йер афтæ йед кодтон** ... **Стæй ма**
æз =дæр йер афтæ йед код -т -он стæй =ма
я =PTCL сейчас так HES делать TR PST.TR.1SG потом =ещё

Зджыды цы федтон , **уый**
Зджыд -ы цы фед -т -он уый
Згид INESS что PV+видеть TR PST.TR.1SG DemDist.GEN

Я тоже так думала... И что я еще в Згиде видела.

38.3 **Джеоргуыбайы-иу** **кусарт** **куы** **акодтой**
Джеоргуыба -йы - =иу кусарт куы а- код -т -ой
Джеоргуба GEN =ITER жертвенное животное когда PV делать TR PST.TR.3PL

Во время праздника Джеоргуыба, когда резали жертвенное животное.

38.4 **Ног чындзæй** , **куы смой кодтой** , **уæд**
ног чындз -æй куы с- мой код -т -ой уæд
молодой невеста ABL когда PV муж делать TR PST.TR.3PL тогда

дын	мын	каеддær	хæринаг	æрæвæрдтой
=дын	=мын	кæд -дær	хæринаг	æр- æвæрд -т -ой
=2SG.ENCL.DAT	=1SG.ENCL.DAT	когда INDEF	пища	PV класть TR PST.TR.3PL

æмæ дзы	цыдær	уыди	æмæ йæ
æмæ =дзы	цы -дær	уыд -и	æмæ =йæ
и =3SG.ENCL.INESS	что INDEF	быть PST.INTR.3SG	и =3SG.ENCL.GEN

бахордтон

ба- хорд -т -он
PV есть TR PST.TR.1SG

Будучи молодой невесткой, когда я вышла замуж, то как-то положили мне покушать, и что-то там было, и я съела.

38.5 Æмæ æз дзидзауарзаг	нæ дæн	æмæ йæ
æмæ æз дзидза уарз -аг	нæ дæн	æмæ =йæ
и я мясо любить PTCP.PRS2	NEG быть.PRS.1SG	и =3SG.ENCL.GEN

мæ дзыхы бавæрдтон	æмæ йер цæмæй
мæ= дзых -ы ба- вæрд -т -он	æмæ йер цæмæй
POSS.1SG= рот INESS PV класть TR PST.TR.1SG	и сейчас чтобы

уыди	уый	нæ зонын	фæлæ ...
уыд -и	уый	нæ зон -ын	фæлæ
быть PST.INTR.3SG	DemDist.NOM	NEG знать PRS.1SG	но

Я не любительница мясного, положила это в рот, а что это было, не знаю, но...

38.6 Æмæ йæ	мæ бон аныхъуырын дær нæ
æмæ =йæ	мæ= бон а- ныхъуыр -ын =дær нæ
и =3SG.ENCL.GEN	POSS.1SG= сила PV глотать INF =PTCL NEG

уыди	карз	уыди	æвæццагæн бадт
уыд -и	карз	уыд -и	æвæццагæн бадт
быть PST.INTR.3SG	крепкий	быть PST.INTR.3SG	наверное сидеть.PART.PST

дзидза уыди	хус дзидза уыди	æмæ
дзидза уыд -и	хус дзидза уыд -и	æмæ
мясо быть PST.INTR.3SG	сухой мясо быть PST.INTR.3SG	и

йæ рату кæнын дær æфсæрмы кодтон
=йæ ра- ту кæн -ын =дær æфсæрм -ы код -т -он
=3SG.ENCL.GEN PV плевок делать INF =PTCL стыд GEN делать TR PST.TR.1SG

И проглотить не могу, горькое оно, наверное, то ли постоявшее мясо было, то ли вяляное мясо было, и выплюнуть мне было стыдно.

38.7 Ныр	зæгъын	ай	цы фæуон	абон
ныр	зæгъ -ын	ай	цы фæ- уон	абон
сейчас	сказать PRS.1SG	DemProx.NOM	что PV быть.SBJV.1SG	сегодня

дәр	әй	нә	хъуыды кәнын	,	цы	йын
=дәр	=әй	нә	хъуыды кән -ын		цы	=йын
=PTCL	=3SG.ENCL.GEN	NEG	мысль делать PRS.1SG		что	=3SG.ENCL.DAT

бакуыстон	,	мәхинымәр	...	мә	сәр	әй
ба- куыст -он		мәхи нымәр		мә=	сәр	=әй
PV работать PST.TR.1SG		я.сам.GEN про себя		POSS.1SG=	голова	=3SG.ENCL.GEN

нал	ахсы	фыр	диссагәй	.
нал	ахс -ы	фыр	диссаг -әй	
больше.не	понимать PRS.3SG	большой	чудо ABL	

Думаю, куда мне деваться, по сей день не могу вспомнить, что я с этим куском сделала, про себя... не могу вспомнить от переживания.

38.8 Фәлә	уый	фәстә	дзы	куы	ацардтән	,
фәлә	уый	фәстә	=дзы	куы	а- цард -тән	
но	DemDist.GEN	после	=3SG.ENCL.INESS	когда	PV жить PST.INTR.1SG	

уәд-иу	нәхәдәг	дәр	,	стыр	кусарт-иу	
уәд =иу	нәхәдәг	=дәр		стыр	кусарт	- =иу
тогда =ITER	мы.сами	=PTCL		большой	жертвенное животное	=ITER

нәм	куы	уыди	,	зәгъәм	,	гал	куы	'
=нәм	куы	уыд -и		зәгъ -әм		гал	куы	
=1PL.ENCL.ALL	когда	быть PST.INTR.3SG		сказать PRS.1PL		бык	когда	

ргәвстам-иу		Джеоргуыбатәм	,	уәд-иу	йә
ргәвст -ам	- иу	Джеоргуыба -т -әм		уәд =иу	йә=
забивать PST.TR.1PL	один	Джеоргуба PL ALL		тогда =ITER	POSS.3SG=

тугәй	фәуагътам	,	әмә	гъе	уыцы	минут	,	әмә-иу
туг -әй	фә- уагът -ам		әмә	гъе	уыцы	минут		әмә =иу
кровь ABL	PV оставлять PST.TR.1PL		и	ну	тот	минута		и =ITER

дзы	акодтой	хатгәтә	-	кровяная колбаса	,	хатгә
=дзы	а- код -т -ой	хатгә -т -ә				хатгә
=3SG.ENCL.ABL	PV делать TR PST.TR.3PL	хатга PL NOM				хатга

Но потом, когда я пожила у них, то мы и сами, когда у нас, бывало, резали крупный рогатый скот, скажем, быка когда резали на праздник Джеоргуыба, то мы оставляли немного его крови, в эту минут, и делали из нее кровяную колбасу, хатгу.

38.9 Әмә-иу	хатгә	скодтой	цалдәр	бон	...	Әмә
әмә =иу	хатгә	с- код -т -ой	цал -дәр	бон		Әмә
и =ITER	хатга	PV делать TR PST.TR.3PL	сколько INDEF	день		и

несколько

ма-иу	дзидзайæ	дæр	скоптам	цæхджын
=ма =иу	дзидза -йæ	=дæр	с- код -т -ам	цæх -джын
=ещё =ITER	мясо ABL	=PTCL	PV делать TR PST.TR.1PL	соль ADJ

ахус-иу	сæ	кодтой
а- хус - =иу	=сæ	код -т -ой
PV сухой	=ITER =3PL.ENCL.GEN	делать TR PST.TR.3PL

И кровяную колбасу делали несколько дней... и мясо мы еще солили, сушили его.

38.10	Æмæ-иу	цæххимæ-иу	æй	бауагътой
	æмæ =иу	цæхх -имæ - =иу	=æй	ба- уагът -ой
	и =ITER	соль COMIT	=ITER =3SG.ENCL.GEN	PV оставлять PST.TR.3PL

уыйфæстæ-иу	сæ	сауыгътой	æддейы
уый фæстæ - =иу	=сæ	с- ауыгът -ой	æдде -йы
DemDist.GEN после	=ITER =3PL.ENCL.GEN	PV вешать PST.TR.3PL	снаружи INESS

И оставляли его с солью, потом вывешивали на улицу.

38.11	Æддейы-иу	сæ	рцауыгътам	хæдзары
	æдде -йы - =иу	=сæ	рц- ауыгът -ам	хæдзар -ы
	снаружи GEN	=ITER =3PL.ENCL.GEN	PV вешать PST.TR.1PL	дом GEN

сармæ	æмæ-иу	хус	кодтой
сар -мæ	æмæ =иу	хус код -т -ой	
голова ALL	и =ITER	сухой	делать TR PST.TR.3PL

Вывешивали мы их на улицу, над домом, и они сушились.

38.12	Йер	мæнæ ам	куы скæнынц	мæнæ Алагир
	йер мæнæ ам	куы с- кæн -ынц	мæнæ Алагир -ы	мæнæ Алагир INESS
	сейчас вот DemProx.IN	когда PV делать PRS.3PL	здесь вот Алагир	здесь

дæлæ	Бесланмæ	алыгъди	мæ	хицауы
дæлæ	Беслан -мæ	а- лыгъд -и	мæ=	хицау -ы
там.внизу	Беслан ALL	PV переселяться PST.INTR.3SG	POSS.1SG=	хозяин GEN

фсымæр	ам	нæ хус кæнынц	ам сырость
фсымæр	ам	нæ хус кæн -ынц	ам сырость
брат	DemProx.IN	NEG сухой	DemProx.IN сырость
	здесь	здесь	

у	Зджыды	та-иу	схус	кодтой
у	Зджыд -ы	=та =иу	с- хус код -т -ой	
быть.PRS.3SG	Згид INESS	=же =ITER	PV сухой	делать TR PST.TR.3PL

Вот когда здесь делают, вот в Алагире, вот в Беслан переехал брат моего свекра, здесь они не сушатся, здесь сыро, а в Згиде они сушились.

38.13	Æмæ-иу	сæ	уже адам уыдтой	йер-иу
	æмæ =иу	=сæ	уже адам уыд -т -ой	Йер - =иу
	и =ITER	=3PL.ENCL.GEN	уже люди видеть TR PST.TR.3PL	сейчас =ITER

Шурикк кәимә куыста , уыдон-иу нә
 Шурикк кәимә куыст -а уыдон - =иу нә=
 Шурик кто.COMIT работать PST.TR.3SG DemDist.PL.NOM =ITER POSS.1PL=

рәсты куы ‘ рцәйцыдысты машинәйы : « Шурикк ,
 рәсты куы р- цәй- цыд -ысты машинә -йы Шурикк
 когда PV PV идти PST.INTR.3PL машина INESS Шурик

нә хай нын мацы фәкән !».
 нә= хай =нын ма цы фә- кән -*0
 POSS.1PL= часть =1PL.ENCL.DAT NEG что PV делать IMP.2SG

И уже люди видели, те, с кем Шурик работал, они, когда мимо нас проезжали на машине: «Шурик, нашу долю куда не девай!».

38.14 Әмә нәм кәддәр та тынг дынджыр хатгә
 әмә =нәм кәд -дәр =та тынг дынджыр хатгә
 и =1PL.ENCL.ALL когда INDEF =же очень большой хатга

скодтам , афтә мәнә иу-дыууә метры
 с- код -т -ам афтә мәнә иу - дыууә метр -ы
 PV делать TR PST.TR.1PL так вот приблизительно два метр GEN

бәрц уыди .
 бәрц уыд -и
 количество быть PST.INTR.3SG

А когда-то у нас... мы сделали большую кровяную колбасу, так где-то около двух метров она была.

38.15 Әмә йә мәнә афтә , цәфхады хуызән-иу
 әмә =йә мәнә афтә цәфхад -ы хуыз -ән =иу
 и =3SG.ENCL.GEN вот так подкова GEN вид DAT =ITER

сә стыхтам , әмә нәм уазджытә
 =сә с- тыхт -ам әмә =нәм уазджы -т -ә
 =3PL.ENCL.GEN PV сворачивать PST.TR.1PL и =1PL.ENCL.ALL гость PL NOM

уыди , әрбацыдысты нәм , әмә
 уыд -и әрба- цыд -ысты =нәм әмә
 быть PST.INTR.3SG PV идти PST.INTR.3PL =1PL.ENCL.ALL и

йә швабрәйә әрәппәрстой , әмә йә
 =йә швабрә -йә әр- әппәрст -ой әмә =йә
 =3SG.ENCL.GEN швабра ABL PV бросать PST.TR.3PL и =3SG.ENCL.GEN

давгә кодтой , әмә йә ахастой
 дав -гә код -т -ой әмә =йә а- хаст -ой
 красть CONV делать TR PST.TR.3PL и =3SG.ENCL.GEN PV носить PST.TR.3PL

И мы ее так, свернули в виде подковы, и у нас были гости, приехали к нам, и скинули ее шваброй, хотели ее украсть и унесли ее.

38.16 **Æмæ махмæ та уый æгад касти** , **æмæ**
 æмæ махмæ =та уый æгад каст -и æмæ
 и мы.ALL =же DemDist.NOM позор смотреть PST.INTR.3SG и

мын хъыг дæр куыд нæ уыди , **йер** ,
 =мын хъыг =дæр куыд нæ уыд -и йер
 =1SG.ENCL.DAT горе =PTCL как NEG быть PST.INTR.3SG сейчас

зæгъын , **æй куы ахæссой** , **мæхинымæр** ...
 зæгъ -ын =æй куы а- хæсс -ой мæхи нымæр
 сказать PRS.1SG =3SG.ENCL.GEN когда PV носить SBJV.3PL я.сам.GEN про себя

æмæ , **зæгъын** , **ахæссæнт** , **фæлæ къаддæр** .
 æмæ зæгъ -ын а- хæсс -æнт фæлæ къаддæр
 и сказать PRS.1SG PV носить IMP.3PL но меньший

А нам это казалось стыдно, и неприятно тоже, конечно, было, вот, говорю, ее унесут, про себя думаю... и, говорю, пусть заберут, но только ту, что поменьше.

38.17 **Фæлæ цы ахъуыды кодтой** , **æмæ нын**
 фæлæ цы а- хъуыды код -т -ой æмæ =нын
 но что PV мысль делать TR PST.TR.3PL и =1PL.ENCL.DAT

æй фæстæмæ æрбахастой .
 =æй фæстæмæ æрба- хаст -ой
 =3SG.ENCL.GEN обратно PV носить PST.TR.3PL

Но они о чем-то подумали и принесли ее обратно.

38.18 **Фæлæ** , **дам** , **нæм уыйфæстæ** **фæдзурдысты** ,
 фæлæ =дам =нæм уый фæстæ фæ- дзур -дысты
 но =мол =1PL.ENCL.ALL DemDist.GEN после PV говорить FUT.3PL

æмæ дзы куыд бахæрæм , **афтæ** , **зæгъгæ** .
 æмæ =дзы куыд ба- хæр -æм афтæ зæгъ -гæ
 и =3SG.ENCL.ABL чтобы PV есть SBJV.1PL так сказать CONV

Но, говорит, потом нас позовете, так, чтобы мы тоже ее попробовали, мол.

38.19 **Йер-иу ахæм хабæртгедтæ дæр уыди** .
 Йер - =иу ахæм хабæр -тт ед -т -æ =дæр уыд -и
 сейчас =ITER такой известие PL HES PL NOM =PTCL быть PST.INTR.3SG

Вот такие бывали дела.

38.20 **Афтæ ... хатгæ æмæ хус дзидза** .
 афтæ хатгæ æмæ хус дзидза
 так хатга и сухой мясо

Так... кровяная колбаса и вяляное мясо.

39.1 **Йер** **ма** ... **мæхъиты** **кой**
 йер =ма мæхъи -т -ы кой
 сейчас =ещё подставка из берёзовых прутьев под копнами сена PL GEN упоминание

дæр **ма** **уын** **ракæнон** ?
 =дæр =ма =уын ра- кæн -он
 =PTCL =ещё =2PL.ENCL.DAT PV делать SBJV.1SG

Вот еще... про подставку из березовых прутьев под копнами сена вам рассказать?

39.2 **Мæхъи** **зонут** ?
 мæхъи зон -ут
 подставка из берёзовых прутьев под копнами сена знать IMP.2PL

Вы знаете, что такое мæхъи?

39.3 **Кæддæр** **дын** **курсыты** **уыдтæн** ,
 кæд -дæр =дын курс -ыт -ы уыд -тæн
 когда INDEF =2SG.ENCL.DAT курс PL GEN быть PST.INTR.1SG

иронау
 ирон -ау
 осетинский EQU

Когда-то я была на курсах, по-осетински...

39.4 (**О** , **балхæнын** **хъæуы** **персиктæ** , **цæмæй** ,
 о ба- лхæн -ын хъæу -ы персик -т -æ цæмæй
 да PV купить INF быть.нужным PRS.3SG персик PL NOM чтобы

уый **дæр** **ма** **куы** **зонин** ...).
 уый =дæр =ма куы зон -ин
 DemDist.GEN =PTCL =ещё если знать OPT.1SG

(Да, надо купить персики, знать бы еще на что...)

39.5 **Хосгæрдæнтæ-иу** **куы** **уыди** , **уæд**
 хос гæрд -æн -т -æ - =иу куы уыд -и уæд
 сено косить INF2 PL NOM =ITER когда быть PST.INTR.3SG тогда

кæмдæрты **амайынц** **афтæ** , **æнæуый** **амайынц** ,
 кæм -дæр -т -ы амай -ынц афтæ æнæуый амай -ынц
 где INDEF PL GEN складывать PRS.3PL так просто складывать PRS.3PL

хъилыл **амайынц** **фале** , **фæлæ** **ам** **та**
 хъил -ыл амай -ынц фале фæлæ ам =та
 палка SUPER складывать PRS.3PL по.ту.сторону но DemProx.IN =же
 здесь

мæхъийыл **амайынц** , **йеды** ,
 мæхъи -йыл амай -ынц йед -ы
 подставка из берёзовых прутьев под копнами сена SUPER складывать PRS.3PL HES GEN

Зджыды

Зджыд -ы

Згид INESS

Когда был сенокос, то где-то так складывают сено, просто складывают, вокруг палки складывают, а здесь на подставку из березовых прутьев складывают сено, здесь, в Згиде.

40 **Кочиева Манана** : **Инди** , **цу-ма** **фен**
Кочиева Манана Инди цу -*0 =ма фен -*0
Кочиева Манана Инди идти IMP.2SG =ещё PV+видеть IMP.2SG

персиктæ

персик -т -æ

персик PL NOM

Кочиева Манана: Инди, иди-ка посмотри персики.

41 **Агузарова Изета** : **Цæй** **аргъ** **сты** , **уый** **базон**
Агузарова Изета цæй аргъ сты уый ба- зон -*0
Агузарова Изета что.GEN цена быть.PRS.3PL DemDist.GEN PV знать IMP.2SG

Агузарова Изета: Узнай, сколько они стоят.

42 **Агузарова Изета** : **Персик** **фен**
Агузарова Изета персик фен -*0
Агузарова Изета персик PV+видеть IMP.2SG

Агузарова Изета: Персики посмотри.

43

44 **Мадина** : **Мæхъиты** **кой**
Мадина мæхъи -т -ы кой
Мадина подставка из берёзовых прутьев под копнами сена PL GEN упоминание

кæнын байдыдтай

кæн -ын ба- йдыд -т -ай

делать INF PV начинать/ся TR PST.TR.2SG

Мадина: О подставке из березовых прутьев вы начали говорить...

45.1 **Агузарова Изета** : **Курсыты** **уыдтæн** , **курсыты**
Агузарова Изета курсы -т -ы уыд -тæн курсы -т -ы
Агузарова Изета курсы PL GEN быть PST.INTR.1SG курсы PL GEN

Агузарова Изета: Я была на курсах.

45.2 **Дæхæдæг æй** **зоныс** , **Мæди** , **курсытæ** **цы**
дæхæдæг =æй зон -ыс Мæди курсы -т -æ цы
ты.сам =3SG.ENCL.GEN знать PRS.2SG Мадина курсы PL NOM что

сты	,	уый	,	æмæ	дын		нын		уым
сты		уый		æмæ	=дын		=нын		уым
быть.PRS.3PL		DemDist		и	=2SG.ENCL.DAT		=1PL.ENCL.DAT		DemDist.IN

стыр	йедæн	скодтой		,	багалæг	,	дам	цы
стыр	йед -æн	с- код	-т -ой		багалæг		=дам	цы
большой	HES DAT	PV делать	TR PST.TR.3PL		телега		=мол	что

уы	,	стæй	мæхъи				цы
уыд -*0		стæй	мæхъи				цы
быть PST.INTR.3SG		потом	подставка из берёзовых прутьев под копнами сена				что

уы
уыд -*0
быть PST.INTR.3SG

Сама знаешь, Мади, что такое курсы, и там как большую загадку нам преподнесли, слово "багалæг", говорит, что значит, и что такое "мæхъи".

Багалæг - арба, телега с широким кузовом на низких колесах, для перевозки сена, снопов и т.д.

45.3	Æмæ	йер	иннæ	ирон	æвзæджы	ахуыргæнджытæ
	æмæ	йер	иннæ	ирон	æвзæдж -ы	ахуыргæндж -ыт -æ
	и	сейчас	другой	осетинский	язык GEN	учитель PL NOM

йæ	нæ	зыдтой
=йæ	нæ	зыд -т -ой
=3SG.ENCL.GEN	NEG	знать TR PST.TR.3PL

И другие учителя осетинского языка этого не знали.

45.4	Æмæ	мæнмæ	та	...	Æз	дæр	æй	,	чи	зоны	,
	æмæ	мæнмæ	=та		Æз	=дæр	=æй		чи	зон -ы	
	и	я.ALL	=же		я	=PTCL	=3SG.ENCL.GEN		кто	знать	PRS.3SG

быдыры	куы	баззадин		,	уæд	æй	нæ
быдыр -ы	куы	ба- ззад	-аин		уæд	=æй	нæ
равнина GEN	если	PV оставаться	CNTRF.1SG		тогда	=3SG.ENCL.GEN	NEG

зыдтаин
зыд -т -аин
знать TR CNTRF.1SG

А мне... Я бы тоже, может быть, если бы осталась на равнине, тоже не знала бы.

45.5	Æмæ	,	дам	,	багалæг	,	æмæ	нын		æй	стыр
	æмæ		=дам		багалæг		æмæ	=нын		=æй	стыр
	и		=мол		телега		и	=1PL.ENCL.DAT		=3SG.ENCL.GEN	большой

уыци-уыцийæн	æрхастой		,	æмæ	йæ	,	агъайдæр
уыци- уыци -йæн	æр- хаст	-ой		æмæ	=йæ		агъай =дæр
DAT	PV носить	PST.TR.3PL		и	=3SG.ENCL.GEN		конечно =PTCL

æз зыдтон

æз зыд -т -он
я знать TR PST.TR.1SG

И, говорит, багалæг, и как большую загадку нам это привели, и я, конечно, знала.

45.6 **Æмæ , дам , чи зоны багалæг , æмæ йер гъе уым**
æмæ =дам чи зон -ы багалæг æмæ йер гъе уым
и =мол кто знать PRS.3SG телега и сейчас ну DemDist.IN

цал ахуыргæнаг уыдыстæм , иу-æртынаг уыдыстæм ,
цал ахуыргæнаг уыд -ыстæм иу - æртын -æй уыд -ыстæм
сколько учитель быть PST.INTR.1PL один тридцать ABL быть PST.INTR.1PL

æмæ дзы йæ маен йедтæмæ ничи зыдта
æмæ =дзы =йæ маен йедтæмæ ничи зыд -т -а
и =3SG.ENCL.INESS =3SG.ENCL.GEN я.GEN кроме никто знать TR PST.TR.3SG

И, говорит, кто знает, что такое багалæг, и сколько там нас было, учителей, где-то около тридцати нас было, и кроме меня никто этого не знал.

45.7 **Æмæ сæм диссаг фæкасти , багалæг цы**
æмæ =сæм диссаг фæ- каст -и багалæг цы
и =3PL.ENCL.ALL чудо PV смотреть PST.INTR.3SG телега что

у , уый у уæрдон
у уый у уæрдон
быть.PRS.3SG DemDist.NOM быть.PRS.3SG повозка

И им было удивительно, а что такое багалæг, это телега.

45.8 **Йер æнауый , цæлхытыл уæрдон , фæлæ арæзт**
йер æнауый цæлх -ыт -ыл уæрдон фæлæ арæзт
сейчас просто колесо PL SUPER повозка но делать.PART.PST

у афтидæр йер цалдæр фæйнаг йедтæмæ
у афтид =дæр йер цал -дæр фæйнаг йедтæмæ
быть.PRS.3SG только =PTCL сейчас сколько INDEF доска кроме
несколько

йыл нæй
=йыл нæй
=3SG.ENCL.SUPER EXST.NEG

Вот обычная, бывает на колесах, но сделано всего лишь из нескольких досок.

45.9 **Æмæ цæмæ у ?**
æмæ цæмæ у
и что.ALL быть.PRS.3SG

И для чего она?

45.10 **Фылдær хъæуы хос ласынмæ**
 фылдær хъæу -ы хос лас -ын -мæ
 больше быть.нужным PRS.3SG сено возить INF ALL

Больше нужна она для перевозки сена.

45.11 **Æмæ-иу хос , мæхы-иу не**
 æмæ =иу хос мæхы - =иу не
 и =ITER сено подставка из берёзовых прутьев под копнами сена =ITER PTCL

пæрстой , æмæ мæхы
 пæрст -ой æмæ мæхы
 бросать PST.TR.3PL и подставка из берёзовых прутьев под копнами сена

баппар багалæгыл æмæ хос раластай
 ба- ппар -*0 багалæг -ыл æмæ хос ра- ласт -ай
 PV бросать IMP.2SG телега SUPER и сено PV возить PST.TR.2SG

И сено, эту подставку из березовых прутьев закидывали на багалаг и привозили сено.

45.12 **Стæй-иу ластой афтæ , иу бæхыл-иу**
 стæй =иу ласт -ой афтæ иу бæх -ыл - =иу
 потом =ITER возить PST.TR.3PL так один конь SUPER =ITER

æрластой дыууæ мæкъуылы
 æр- ласт -ой дыууæ мæкъуыл -ы
 PV возить PST.TR.3PL два стог GEN

И возили так, на одной лошади привозили два стога.

45.13 **Дыууæ мæкъуылы афтæ , иу багалæгыл нæ , фæлæ ма**
 дыууæ мæкъуыл -ы афтæ иу багалæг -ыл нæ фæлæ =ма
 два стог GEN так один телега SUPER NEG но =ещё

багалæгмæ ма-иу ноджыдær йедтæ авæрдтой
 багалæг -мæ =ма =иу ноджы -дær йед -т -æ а- вæрд -т -ой
 телега ALL =ещё =ITER еще INDEF HES PL NOM PV класть TR PST.TR.3PL

рейкæтæ , йедтæ ... зæгъæм ахæм , хъæдтæ
 рейкæ -т -æ йед -т -æ зæгъ -æм ахæм хъæд -т -æ
 рейка PL NOM HES PL NOM сказать SBJV.1PL такой бревно PL NOM

Два снопа так, не на одной телеге, но к телеге еще приставляли рейки, скажем, деревянные палки.

45.14 **Æмæ-иу уыцы хъæдыл дær баппæрстой , æмæ афтæ**
 æмæ =иу уыцы хъæд -ыл =дær ба- пæрст -ой æмæ афтæ
 и =ITER тот бревно SUPER =PTCL PV бросать PST.TR.3PL и так

прицепы хуызæн
 прицеп -ы хуызæн
 прицеп GEN похожий

И на них тоже закидывали и так, вроде прицепа.

45.15 **Æмæ-иу** **афтæмæй æрластой** **дыгай мæкъуылтæ**
 æмæ =иу афтæмæй æр- ласт -ой дыгай мæкъуыл -т -æ
 и =ITER так PV возить PST.TR.3PL по два стог PL NOM

И таким образом привозили по два снопа.

45.16 **Йер уый хохы цы федтон** , **гъе уыцы**
 йер уый хох -ы цы фед -т -он гъе уыцы
 сейчас DemDist гора GEN что PV+видеть TR PST.TR.1SG ну тот

хабæрттæ уын радзырдтон
 хабæр -тт -æ =уын ра- дзырд -т -он
 известие PL NOM =2PL.ENCL.DAT PV говорить TR PST.TR.1SG

Это то, что я видела в горах, вот эти случаи вам рассказала.

45.17 **Мæхъи та-иу ракодтой**
 мæхъи =та =иу ра- код -т -ой
 подставка из берёзовых прутьев под копнами сена =же =ITER PV делать TR PST.TR.3PL

, **бæрзбæластæ-иу ныппырх кодтой**
 бæрз бæласт -т -æ - =иу нып- пырх код -т -ой
 береза дерево PL NOM =ITER PV разломанный делать TR PST.TR.3PL

Зджыды ницыуал-иу сыл аzzади
 Зджыд -ы ницы уал - =иу =сыл а- ззад -и
 Згид INESS ничто больше =ITER =3PL.ENCL.SUPER PV оставаться PST.INTR.3SG

А махъи делали, березу обрубали в Згиде, ничего на ней не оставалось.

45.18 **Æмæ-иу сæ акодтой** , **æмæ-иу**
 æмæ =иу =сæ а- код -т -ой æмæ =иу
 и =ITER =3PL.ENCL.GEN PV делать TR PST.TR.3PL и =ITER

сбыдтой махъитæ
 с- быд -т -ой махъи -т -æ
 PV плести TR PST.TR.3PL подставка из берёзовых прутьев под копнами сена PL NOM

ахæм тымбылгомау иу-метр метр æмæ рдæгы куыд
 ахæм тымбыл -гомау иу - метр метр æмæ рдæг -ы куыд
 такой круглый приблизительно метр метр и половина GEN как

уыдзæни афтæ æвæццагæн йæ диаметр-иу афтæ
 уы -дзæни афтæ æвæццагæн =йæ диаметр - иу афтæ
 быть FUT.3SG так наверное =3SG.ENCL.GEN диаметр один так

уыдаид
 уыд -аид
 быть CNTRF.3SG

И делали, плели махъи, такое, круглое, около метра, полутора метров, примерно такой был диаметр.

45.19 **Æмæ-иу ахæм йедтæ скодтой**
 æмæ =иу ахæм йед -т -æ с- код -т -ой
 и =ITER такой HES PL NOM PV делать TR PST.TR.3PL

мæхъитæ æмæ-иу сыл
 мæхъи -т -æ æмæ =иу =сыл
 подставка из берёзовых прутьев под копами сена PL NOM и =ITER =3PL.ENCL.SUPER

хос амадтой
 хос амад -т -ой
 сено складывать TR PST.TR.3PL

И такие махъита делали, и складывали на них стога.

45.20 **Уыйфæстæ-иу сæ телтæй**
 уый фæстæ - =иу =сæ тел -т -æй
 DemDist.GEN после =ITER =3PL.ENCL.GEN проволока PL ABL

бабастой æмæ-иу сæ ауагътой
 ба- баст -ой æмæ =иу =сæ а- уагът -ой
 PV связывать PST.TR.3PL и =ITER =3PL.ENCL.GEN PV отпускать PST.TR.3PL

æрбадысты-иу æмæ-иу сæ уыйфæстæ хæдзармæ
 æмæ =иу =сæ уый фæстæ хæдзар -мæ
 и =ITER =3PL.ENCL.GEN DemDist.GEN после дом ALL

рластой
 р- ласт -ой
 PV возить PST.TR.3PL

После этого связвали их проволокой, и отпускали, они садились, и после этого их привозили в дом.

45.21 **Æмæ-иу ам хъæдгæстæ афтæ йед кодтой**
 æмæ =иу ам хъæд гæс -т -æ афтæ йед код -т -ой
 и =ITER DemProx.IN лес сторож PL NOM так HES делать TR PST.TR.3PL
 здесь

, **хынджылæг кодтой**, **Зджыды**, **дам**, **алы**
 хынджылæг код -т -ой Зджыд -ы =дам алы
 насмешка делать TR PST.TR.3PL Згид INESS =мол каждый

мæкъуылы бын дæр ис сæдæ сомы штраф, **зæгыгæ**
 мæкъуыл -ы бын =дæр ис сæдæ сом -ы штраф зæгъ -гæ
 стог GEN низ =PTCL EXST сто рубль GEN штраф сказать CONV

ома бæлæстæ кæй ныппырх кодтой
 ома бæлæс -т -æ кæй нып- пырх код -т -ой
 то есть дерево PL NOM COMP PV разломанный делать TR PST.TR.3PL

И здесь лесники так шутили, в Згиде, говорит, под каждым стогом лежит сторублевый штраф, мол, за то, что деревья вырубали.

45.22 **Æмæ** , **дам** , **Зджыды** **алы** **йеды** **штраф** **бады** **сто**
 æмæ =дам Зджыд -ы алы йед -ы штраф бад -ы
 и =мол Згид INESS каждый HES GEN штраф сидеть PRS.3SG

рублей .

И, говорит, в Згиде в каждом штраф сидит сто рублей.

45.23 **Ахæм хабæртгæ** .

ахæм хабæр -тт -æ
 такой известие PL NOM

Такие дела.

46 **Мадина** : **А** , **Къостайы** **æмдзæвгæйы** **куы** **уыдис**
 Мадина а Къоста -йы æмдзæвгæ -йы куы уыд -ис
 Мадина а Коста GEN стихотворение GEN ведь быть PST.INTR.3SG

мæхъитæ « **Алолай** » **-ы** , **нæ** ?
 мæхъи -т -æ нæ
 подставка из берёзовых прутьев под копнами сена PL NOM NEG

Мадина: А, в стихотворении Коста же было – махъита в стихотворении «Алолай»?

47.1 **Агузарова Изета** : **О** .

Агузарова Изета о
 Агузарова Изета да

Агузарова Изета: Да.

47.2 **Афтæ** ...

афтæ
 так

Так...

48 **Тина** : **Ды кæцон чызг дæ** ?
 Тина ды кæцон чызг дæ
 Тина ты откуда девочка быть.PRS.2SG

Тина: Ты откуда?

49 **Мадина** : **Алагираг** .

Мадина Алагир -аг
 Мадина Алагир SUF

Мадина: Из Алагира

50.1 **Тина** : **Нæ** ?

Тина нæ
 Тина NEG

Тина: Да?

50.2 **Дарчитæй** **кæй** **чызг** **дæ** ?
 Дарчи -т -æй кæй чызг дæ
 Дарчий PL ABL COMP девочка быть.PRS.2SG

Чья ты дочка из Дарчиевых?

51 **Мадина** : **Ладейы**
Мадина Ладе -йы
Мадина Ладе GEN

Мадина: Ладе.

52.1 **Тина** : **Ладе мах цехы куыста**
Тина Ладе мах цех -ы куыст -а
Тина Ладе мы.GEN цех GEN работать PST.TR.3SG

Тина: Ладе в нашем цехе работал.

52.2 **Четвертый цехы**
четвертый цех -ы
цех GEN

В четвертом цехе.

53.1 **Мадина** : **О , иуафон куыста заводы**
Мадина о иу афон куыст -а завод -ы
Мадина да один время работать PST.TR.3SG завод INESS

Мадина: Да, когда-то он работал на заводе.

53.2 **Стæй милицаёйы кусын байдыдта**
стæй милицаё -йы кус -ын ба- йдыд -т -а
потом милиция GEN работать INF PV начинать/ся TR PST.TR.3SG

Потом начал в милиции работать.

54.1 **Тина** : **О , милицаёйы размæ мах цехы куыста**
Тина о милицаё -йы раз -мæ мах цех -ы куыст -а
Тина да милиция GEN перед ALL мы.GEN цех GEN работать PST.TR.3SG

Тина: Да, до милиции он работал в нашем цехе.

54.2 **Кæцы ран цæрут ?**
кæцы ран цæр -ут
какой место жить PRS.2PL

А где вы живете?

55 **Мадина** : **Ленины уынджы , ам хæстæг**
Мадина Ленин -ы уындж -ы ам хæстæг
Мадина Ленин GEN улица INESS DemProx.IN близкий
здесь

Мадина: На улице Ленина, здесь близко.

56 **Тина** : **Федтай !**
Тина фед -т -ай
Тина PV+видеть TR PST.TR.2SG

Тина: Надо же!

57 ...

58.1 Агузарова Изета : ... университеты ног чындзэй уыдтән
 Агузарова Изета университет -ы ног чындз -эй уыд -тән
 Агузарова Изета университет INESS новый невеста ABL быть PST.INTR.1SG

, гъе уæд мæ ног чындзэй уыдтән , æмæ-иу
 гъе уæд мæ ног чындз -эй уыд -тән æмæ =иу
 ну тогда и новый невеста ABL быть PST.INTR.1SG и =ITER

мыл сæрбæттән баст уыди ,
 =мыл сæр бæтт -ән баст уыд -и
 =1SG.ENCL.SUPER голова связывать INF2 связывать.PART.PST быть PST.INTR.3SG
 косынка

афтæмæй-иу æрцыдтән .
 афтæмæй - =иу æр- цыд -тән
 так =ITER PV идти PST.INTR.1SG

Агузарова Изета: ... в университете я была недавно вышедшей замуж, тогда недавно вышедшей замуж я была и на мне бывала завязана косынка, так я приезжала.

58.2 Æмæ-иу мæ уыйфæстæ ме мбæлттæ
 æмæ =иу мæ уый фæстæ ме= мбæл -тт -æ
 и =ITER и DemDist.GEN после POSS.1SG= друг PL NOM

мæстæймар кодтой , уыйфæстæ мæ
 мæст -эй мар код -т -ой уый фæстæ мæ=
 горе/злость ABL убивать делать TR PST.TR.3PL DemDist.GEN после POSS.1SG=

касынкæ куы систон , мæ сæрбæттән , уæд
 касынкæ куы с- ист -он мæ= сæр бæтт -ән уæд
 косынка когда PV снимать PST.TR.1SG POSS.1SG= голова связывать INF2 тогда
 косынка

, дам , уый , дам , дын йед уыди ,
 =дам уый =дам =дын йед уыд -и
 =мол DemDist.NOM =мол =2SG.ENCL.DAT HES быть PST.INTR.3SG

æвæццагән , исты йед ... цы хуыйны , талисман .
 æвæццагән исты йед цы хуыйн -ы талисман
 наверное что-нибудь HES что зваться PRS.3SG талисман

И потом мои подруги дразнили меня, потом, когда я косынку сняла, платок, тогда, говорит, это у тебя, наверное, был какой-то... как называется, талисман.

58.3 Ныр , дам , æй цæуылнæ уал фæдарыс ,
 ныр =дам =эй цæуылнæ уал фæ- дар -ыс
 сейчас =мол =3SG.ENCL.GEN почему.не больше PV носить PRS.2SG

уæд , дам-иу æй дæ уæлæ куы
 уæд =дам =иу =эй =дæ уæлæ куы
 тогда =мол =ITER =3SG.ENCL.GEN =2SG.ENCL.GEN вон наверху когда

уыди	,	уæд	,	дам	,	æй		цæуылнаæ	уал
уыд -и		уæд		=дам		=æй		цæуылнаæ	уал
быть PST.INTR.3SG		тогда		=мол		=3SG.ENCL.GEN		почему.не	больше

фæдарыс	,	зæгъгæ	.
фæ- дар -ыс		зæгъ -гæ	
PV носить PRS.2SG		сказать CONV	

Сейчас, говорит, почему ты не носишь ее уже, тогда, говорит, на тебе же она была, а сейчас, говорит, почему ты не носишь ее, мол.

58.4 Æмæ нын		уæд	Шамил-иу		нын	афтæ
æмæ =нын		уæд	Шамил -	=иу	=нын	афтæ
и =1PL.ENCL.DAT		тогда	Шамиль	=ITER	=1PL.ENCL.DAT	так

дзырдта	,	уыйфæстæ		ма	йæ	уæртæ
дзырд -т -а		уый фæстæ		=ма	=йæ	уæртæ
говорить TR PST.TR.3SG		DemDist.GEN после		=ещё	=3SG.ENCL.GEN	вон

кæцыдæр	къорды	дæр	фысгæ	дæр	ныккодтон
кæцы -дæр	къорд -ы	=дæр	фыс -гæ	=дæр	нык- код -т -он
какой INDEF	несколько GEN	=PTCL	писать CONV	=PTCL	PV делать TR PST.TR.1SG

... .

И тогда нам Шамиль так говорил, потом я еще где-то даже записала это...

58.5 Йедтæ	...	ома	,	мæ	зæрды	,	дам	,	ис	ирон
йед -т -æ		ома		мæ=	зæрд -ы		=дам		ис	ирон
HES PL NOM		то есть		POSS.1SG=	сердце GEN		=мол		EXST	осетинский

йедтæй	...	æлгъыстытæй		æмдзæвгæ	скæнын	.
йед -т -æй		æлгъыст -ыт -æй		æмдзæвгæ	с- кæн -ын	
HES PL ABL		проклятие PL ABL		стихотворение	PV делать INF	

Эти... то есть, я, говорит, хочу осетинские... проклятия сложить в стихотворение.

59 (**Кочиева Манана**): **Æлгъыстытæй** ?

Кочиева Манана	æлгъыст -ыт -æй
Кочиева Манана	проклятие PL ABL

Кочиева Манана: Проклятия?

60.1 Агузарова Изета	:	Æлгъыстытæ	бамбырд	кæн	,	æмæ	,	дам
Агузарова Изета		æлгъыст -ытæ	ба- мбырд	кæн -*0		æмæ		=дам
Агузарова Изета		проклятие PL	PV собрание	делать IMP.2SG		и		=мол

,	сæ	æмдзæвгæйы	хуызы	ра	...	йед	кæнон	...
	=сæ	æмдзæвгæ -йы	хуыз -ы	ра-		йед	кæн -он	
	=3PL.ENCL.ABL	стихотворение GEN	вид GEN	PV		HES	делать SBJV.1SG	

дзæбæх
дзæбæх
хороший

Агузарова Изета: Соберу проклятия и, говорит, из них стихотворение сложу... хорошо.

60.2 **Фæлæ йын** ... **нæ йын** ... **мæгъа** ...
фæлæ =йын нæ =йын мæгъа
но =3SG.ENCL.DAT NEG =3SG.ENCL.DAT не знаю

Но ему... не... не знаю...

60.3 **Æмæ уыйфæстæ** **кæцыдæр курсы** ... **мæ йын** **гъе**
æмæ уый фæстæ кæцы -дæр курс -ы мæ =йын гъе
и DemDist.GEN после какой INDEF курс INESS и =3SG.ENCL.DAT ну

уыцы ныхас æрхъуыды кодтон , **æмæ та кæддæр**
уыцы ныхас æр- хъуыды код -т -он æмæ =та кæд -дæр
тот слово PV мысль делать PL PST.TR.1SG и =же когда INDEF
напоминать

æрцыдтæн , **æмæ та йæ** **бафарстон** ,
æр- цыд -тæн æмæ =та =йæ ба- фарст -он
PV ийти PST.INTR.1SG и =же =3SG.ENCL.GEN PV спрашивать PST.TR.1SG

Шамиль Федорович , **зæгъын** , **скодтат** **гъе уыцы йед** ...
Шамиль зæгъ -ын с- код -т -ат гъе уыцы йед
Шамиль сказать PRS.1SG PV делать TR PST.TR.2PL ну тот HES

И после этого на каком-то курсе... и я ему это слово напомнила, и когда-то я опять приехала, и спросила его, Шамиль Федорович, говорю, сделали вы это, говорю....

60.4 **Æмæ** , **дам** , **мын** **дзы** **иу-цып** ...
æмæ =дам =мын =дзы иу - цып
и =мол =1SG.ENCL.DAT =3PL.ENCL.ABL приблизительно

аст рæнхъы ныффыстон
аст рæнхъ -ы ныф- фыст -он
восемь строка GEN PV писать PST.TR.1SG

И, говорит, где-то чет... восемь строк я написал.

60.5 **Æмæ сæ** **бакасти** , **фæлæ уыйадыл** , **нæ**
æмæ =сæ ба- каст -и фæлæ уыйадыл нæ
и =3PL.ENCL.GEN PV читать PST.INTR.3SG но на этом основании NEG

зонын , **йер æй** **сарæзта** , **нæ**
зон -ын йер =æй с- арæзт -а нæ
знать PRS.1SG сейчас =3SG.ENCL.GEN PV делать PST.TR.3SG NEG

сарæзта , **ныффыста** **уыцы æмдзæвгæ** , **нæ**
 с- арæзт -а **ныф- фыст -а** **уыцы æмдзæвгæ** **нæ**
 PV делать PST.TR.3SG PV писать PST.TR.3SG тот стихотворение NEG

ныффыста , **нæ зонын** .
 ныф- фыст -а **нæ зон -ын**
 PV писать PST.TR.3SG NEG знать PRS.1SG

И он их прочитал, но не знаю, сделал он, или не сделал, написал он это стихотворение, не написал, не знаю.

61.1 **Йер ма уын иу худæг радзурон** ,
 йер =ма =уын иу худ -æг ра- дзур -он
 сейчас =ещё =2PL.ENCL.DAT один смеяться PTCP.PRS PV говорить SBJV.1SG

æмæ уæ абон уæгъд кæнын .
 æмæ =уæ абон уæгъд кæн -ын
 и =2PL.ENCL.GEN сегодня свободный делать PRS.1SG

Вот еще кое-что смешное вам расскажу, и на сегодня я вас отпускаю.

61.2 **Ахуыр куы кодтон** , **уæд фыццаг курсы куы**
 ахуыр куы код -т -он уæд фыццаг курс -ы куы
 учеба когда делать TR PST.TR.1SG тогда первый курс INESS когда

уыди , **мæ фыццаг курсы йер ирон филологийы**
 уыд -и мæ фыццаг курс -ы йер ирон филологи -йы
 быть PST.INTR.3SG и первый курс INESS сейчас осетинский филология GEN

ахуыр кодтон , **на** , **ирон-уырыссаг филологийы**
 ахуыр код -т -он на ирон - уырыссаг филологи -йы
 учеба делать TR PST.TR.1SG PRED.NEG осетинский русский филология GEN

ахуыр кодтон .
 ахуыр код -т -он
 учеба делать TR PST.TR.1SG

Когда я училась, то когда я была на первом курсе, на первом курсе вот на осетинской филологии я училась, нет, на осетинско-русской филологии училась.

61.3 **Æмæ нæм куыд уыди** , **ирон адæмон**
 æмæ =нæм куыд уыд -и ирон адæм -он
 и =1PL.ENCL.ALL как быть PST.INTR.3SG осетинский люди ADJ

сфæлдыстад .
 сфæлдыстад
 творчество

И как у нас было, осетинское народное творчество.

61.4 Уырыссагау дæр йед цыдысты ... параллельно – уырыссаг
 уырыссаг -ау =дæр йед цыд -ысты уырыссаг
 русский EQU =PTCL HES идти PST.INTR.3PL русский

русское народное творчество æмæ иронау ирон адамон сфæлдыстад
 æмæ ирон -ау ирон адам -он сфæлдыстад
 и осетинский EQU осетинский люди ADJ творчество

И на русском мы тоже это проходили... параллельно русское народное творчество и на осетинском осетинское народное творчество.

61.5 Æмæ адамон сфæлдыстадæй Нарты Кадджытæ каст куы
 æмæ адам -он сфæлдыстад -æй нарт -ы кадджы -т -æ каст куы
 и люди ADJ творчество ABL нарт GEN сказание PL NOM учеба когда

фæстæм , уæд рацыдыстæм аргъæуттæм
 фе- стæм уæд ра- цыд -ыстæм аргъæу -тт -æм
 PV быть.PRS.1PL тогда PV идти PST.INTR.1PL сказка PL ALL

И из народного творчества когда мы прошли Нартовские Сказания, то перешли к сказкам.

61.6 Æмæ аргъау нæй « Зджыды рæсугъд », зæгъгæ ?
 æмæ аргъау нæй Зджыд -ы рæсугъд зæгъ -гæ
 и сказка EXST.NEG Згид GEN красивый сказать CONV

И есть же сказка «Згидская красавица», да?

61.7 Æмæ æз та Зджыды нæ цардтæн
 æмæ æз =та Зджыд -ы нæ цард -тæн
 и я =же Згид INESS PTCL жить PST.INTR.1SG

А я ведь в Згиде жила.

61.8 Æмæ бирæйæ студенттæ бадынц , аудитори нууылдæр
 æмæ бирæ -йæ студент -т -æ бад -ынц аудитори иууылдæр
 и много ABL студент PL NOM сидеть PRS.3PL аудитория все

йе дзаг , æмæ чи дзургæ кæны , чи цы ,
 йе= дзаг æмæ чи дзур -гæ кæн -ы чи цы
 POSS.3SG= полный и кто говорить CONV делать PRS.3SG кто что

æмæ мах дæр иуцалдæрæй мæнæ афтæ кæрæдзийы
 æмæ мах =дæр иу цал -дæр -æй мæнæ афтæ кæрæдзи -йы
 и мы.NOM =PTCL приблизительно сколько INDEF ABL вот так RCP GEN

фарсмæ бадтыстæм æмæ нæ Шамилмæ не
 фарс -мæ бадт -ыстæм æмæ =нæ Шамил -мæ не
 около ALL сидеть PST.INTR.1PL и =1PL.ENCL.GEN Шамиль ALL NEG

вдæлыди		хъусынмæ	
вдæлыд	-и	хъус	-ын -мæ
иметь время	PST.INTR.3SG	слушать	INF ALL

И много студентов сидят, вся аудитория заполнена, и кто разговаривает, кто что, и нас тоже несколько человек, сидим так рядом, и некогда нам было слушать Шамиля.

61.9 Фæлæ хъуыстам		профессор	,	рухсаг	уæд	Шамил	,
фæлæ	хъуыст	-ам		профессор	рухс	-аг	уæд
но	слушать	PST.TR.1PL		профессор	свет	SUF	быть.IMP.3SG
							Шамиль
							Шамиль

тынг хорз ахуыргæнаг уыди	
тынг хорз ахуыргæнаг уыд	-и
очень хороший учитель	быть PST.INTR.3SG

Но слушали профессора, царствие ему небесное, Шамилю; очень хорошим преподавателем он был.

61.10 Æмæ карæдзийы мидаг цыдаертæ дзурæм	,	æмæ
æмæ карæдзи	-йы мидаг цы	-дæр -т -æ дзур -æм æмæ
и RCP GEN	внутри что INDEF PL NOM	говорить PRS.1PL и

уый та байдыдта	,	æмæ дын	æвваст	,
уый =та ба- йдыд	-т -а	æмæ =дын	æвваст	
DemDist.NOM =же PV	начинать/ся TR PST.TR.3SG	и =2SG.ENCL.DAT	сразу	

æмæ дзуры	,	æмæ	,	дам	,	аргъау	,	æмæ	,	дам	,	« Зджыды
æмæ дзур	-ы	æмæ =дам		аргъау	æмæ =дам			æмæ =дам				Зджыд -ы
и говорить	PRS.3SG	и =мол		сказка	и =мол							Згид GEN

рæсугъд ».
 рæсугъд
 красивый

И мы между собой о чем-то говорим, а он начал, и вдруг резко, и он рассказывает, и, говорит, сказка, и, говорит, «Згидская красавица».

61.11 Æмæ дын æз куы фестин	,	зæгъгæ	,
æмæ =дын æз куы фест	-ин	зæгъ -гæ	
и =2SG.ENCL.DAT	я ведь встать OPT.1SG	сказать CONV	

загътон	,	кæд мæнæн уайдзæф кæны	,	ома	Агнаева	,
загът -он		кæд мæнæн уайдзæф кæн	-ы	ома		
сказать PST.TR.1SG		если я.DAT	упрек	делать	PRS.3SG	то есть

дæ дзых сæхгæн	
дæ= дзых с- æхгæн	-*0
POSS.2SG= рот PV	закрывать IMP.2SG

И я как подскочила, подумала, что это он мне замечание делает, то есть, "Агнаева, прекрати разговаривать".

62 **Мадина** : **Дæ кой кæны** , **нæ** ?
 Мадина дæ= кой кæн -ы нæ
 Мадина POSS.2SG= упоминание делать PRS.3SG NEG

Мадина: О вас говорит, да?

63.1 **Агузарова Изета** : **Кæд** , **зæгъын** , **мæнæн уайдзæф кæны**
 Агузарова Изета кæд зæгъ -ын мæнæн уайдзæф кæн -ы
 Агузарова Изета когда сказать PRS.1SG я.DAT упрек делать PRS.3SG скорбить
 , **ома цас дзурыс** .
 ома цас дзур -ыс
 то есть сколько говорить PRS.2SG

Агузарова Изета: Вдруг, говорю, он мне замечание делает, мол, сколько ты разговариваешь.

63.2 **Æмæ дын фæстадтæн** .
 æмæ =дын фæстад -тæн
 и =2SG.ENCL.DAT превратиться PST.INTR.1SG

И я встала.

63.3 **Æмæ мæм ме** ‘ **мбæлттæ дзурынц** ,
 æмæ =мæм ме= мбæл -тт -æ дзур -ынц
 и =1SG.ENCL.ALL POSS.1SG= друг PL NOM говорить PRS.3PL

æрбад , **дам** , **много чести** , **дам** , **зæгъгæ** .
 æр- бад -*0 =дам =дам зæгъ -гæ
 PV сидеть IMP.2SG =мол =мол сказать CONV

И мои подруги говорят, садись, говорит, много чести, мол.

63.4 **Возомнила** , **дам** , **что ты Зидская красавица** , **зæгъгæ** .
 =дам что зæгъ -гæ
 =мол что сказать CONV

Возомнила, говорит, что ты Зидская красавица, мол.

63.5 **Уыйау** ...
 уый -ау
 DemDist EQU

Вот так...

64 **Мадина** : **Мæнæ куы уыдтæн бæрæгбоны** , **уæд**
 Мадина мæнæ куы уыд -тæн бæрæг бон -ы уæд
 Мадина вот когда быть PST.INTR.1SG заметный день INESS тогда

алырдыгæй ...
 алы -рдыгæй
 каждый RCS

Мадина: Вот когда я была на празднике, то со всех сторон...

65 Агузарова Изета : Гье уым федтай
 Агузарова Изета гье уым фед -т -ай
 Агузарова Изета ну DemDist.IN PV+видеть TR PST.TR.2SG

луæрстытæ ?
 луæрст -ыт -æ
 просеивать.PART.PST PL NOM

Агузарова Изета: Ты видела там отсевы?

66 Мадина : На , нæ сæ федтон , фæлæ
 Мадина на нæ =сæ фед -т -он фæлæ
 Мадина PRED.NEG NEG =3PL.ENCL.GEN PV+видеть TR PST.TR.1SG но

автобусы дæр дзырдтой сылгоймæгтæ ...
 автобус -ы =дæр дзырд -т -ой сылгоймæг -т -æ
 автобус INESS =PTCL говорить TR PST.TR.3PL женщина PL NOM

Мадина: Нет, не видела их, но в автобусе говорили женщины...

67 Агузарова Изета : О , гье уым сты
 Агузарова Изета о гье уым сты
 Агузарова Изета да ну DemDist.IN быть.PRS.3PL

луæрстытæ .
 луæрст -ыт -æ
 просеивать.PART.PST PL NOM

Агузарова Изета: Да, там были отсевы.

68 Мадина : ... уый , дам , æцæг уыди ,
 Мадина уый =дам æцæг уыд -и
 Мадина DemDist.NOM =мол настоящий быть PST.INTR.3SG

зæггæ .
 зæгъ -гæ
 сказать CONV

Мадина: ... это, говорит, было вправду, мол.

69.1 Агузарова Изета : О , йæ фæрдыг , йер гье уыцы
 Агузарова Изета о йæ= фæрдыг йер гье уыцы
 Агузарова Изета да POSS.3SG= бусина сейчас ну тот

цыкуырайы фæрдыг куы агуырдта Зджыды ... Йер гье
 цыкуыра -йы фæрдыг куы агуырд -т -а Зджыд -ы йер гье
 GEN бусина когда искать TR PST.TR.3SG Згид INESS сейчас ну

уым бынæттæ дзы бирæ и ...
 уым бынæт -т -æ =дзы бирæ и
 DemDist.IN место PL NOM =3SG.ENCL.INESS много EXST

Агузарова Изета: Да, ее бусину, вот эту бусину желаний когда она искала в Згиде... Там вот эти места...

их много там...

69.2	Йер	мæм	...	куы	уæ	‘	вдæла	,
	йер	=мæм		куы	=уæ		вдæл	-а
	сейчас	=1SG.ENCL.ALL		когда	=2PL.ENCL.GEN		иметь время	SBJV.3SG

уæд-иу	мæм		æрбауайут	,	уæртæ	уын
уæд	=иу	=мæм	æрба- уай -ут		уæртæ	=уын
тогда	=ITER	=1SG.ENCL.ALL	PV скакать IMP.2PL		вон	=2PL.ENCL.DAT

Хъайтгæты	Сергейы	йед	мæм	ис	,	æви	йæ
Хъайтгæты	Сергей -ы	йед	=мæм	ис		æви	=йæ
Кайтов	Сергей GEN	HES	=1SG.ENCL.ALL	EXST		или	=3SG.ENCL.GEN

дæхæдæг	дæр	зоныс	«	Ирон	хабæртæ	»?
дæхæдæг	=дæр	зон -ыс		ирон	хабæр -тт -æ	
ты.сам	=PTCL	знать PRS.2SG		осетинский	известие PL NOM	

Вот ко мне... когда у вас будет время, то зайдите ко мне, вот у меня есть Кайтова Сергея, или ты и сама знаешь «Осетинские истории»?

69.3	Йæ	чиныг	ын		бакасттæ	?
	йæ=	чиныг	=ын		ба- каст -тæ	
	POSS.3SG=	книга	=3SG.ENCL.DAT	PV	смотреть PST.INTR.2SG	

Прочитала его книгу?

69.4	Æмæ	гъе	уым	йеды	зæххыты	бынæтты	наæмтгæ
	æмæ	гъе	уым	йед -ы	зæхх -ыт -ы	бынæт -т -ы	наæм -тт -æ
	и	ну	DemDist.IN	HES GEN	земля PL GEN	место PL GEN	имя PL NOM

дæр	и	.
=дæр	и	
=PTCL	EXST	

И там есть о топонимах тоже.

69.5	Æмæ	йер	гъе	ацы	луæрстыгæ		дæр	уым
	æмæ	йер	гъе	ацы	луæрст	-ыт -æ	=дæр	уым
	и	сейчас	ну	DemProx	просеивать.PART.PST	PL NOM	=PTCL	DemDist.IN

сты	,	фыст		дзы		сты	.
сты		фыст		=дзы		сты	
быть.PRS.3PL		писать.PART.PST		=3SG.ENCL.INESS		быть.PRS.3PL	

И эти отсевы там тоже есть, написано о них там.

69.6	Фæлæ	сæ		мæхæдæг	дæр	федтон	,	Дæллаг
	фæлæ	=сæ		мæхæдæг	=дæр	фед -т -он		дæллаг
	но	=3PL.ENCL.GEN	я.сам	=PTCL	PV+видеть	TR PST.TR.1SG		нижний

Зджыдмæ куы ныццауай , гъе уæд уым афтæ саха
 Зджыд -мæ куы ныц- цау -ай гъе уæд уым афтæ саха
 Згид ALL если PV идти SBJV.2SG ну тогда DemDist.IN так лавина

дары гъе уыцы луæрстыгæ
 дар -ы гъе уыцы луæрст -ыт -æ
 содержать PRS.3SG ну тот просеивать.PART.PST PL NOM

Но я и сама их видела, если пойдешь в Нижний Згид, там они видны, склоны с этими отсевами.

69.7 Зджыды рæсугъдмæ бирæ курджыгæ нæ
 Зджыд -ы рæсугъд -мæ бирæ кур -дж -ыт -æ нæ
 Згид GEN красивый ALL много просить PTCP.PRS PL NOM PTCL

цыди , æмæ йæ фæрдыг куы фесæфти ,
 цыд -и æмæ йæ= фæрдыг куы фе- сæфт -и
 идти PST.INTR.3SG и POSS.3SG= бусина когда PV терять PST.INTR.3SG

цыкуырайы фæрдыг , уæд ... о .
 цыкуыра -йы фæрдыг уæд о
 GEN бусина тогда да

К Згидской красавице ведь многие сватались, и когда потерялась ее бусина, бусина желаний, то... да.

69.8 Æмæ йæ агурын байдыдтой , гъе
 æмæ =йæ агур -ын ба- йдыд -т -ой гъе
 и =3SG.ENCL.GEN искать INF PV начинать/ся TR PST.TR.3PL ну

уый диссаджы ... о
 уый диссадж -ы о
 DemDist.NOM чудо GEN да

И начали ее искать, она удивительная... да...

69.9 Æмæ йæ луарын байдыдтой , зæхх ,
 Æмæ =йæ луар -ын ба- йдыд -т -ой зæхх
 и =3SG.ENCL.GEN просеивать INF PV начинать/ся TR PST.TR.3PL земля

цæмæй ссарой уыцы фæрдыг , уый .
 цæмæй ссар -ой уыцы фæрдыг уый
 чтобы найти SBJV.3PL тот бусина DemDist.GEN

И начали ее просеивать, землю, чтобы найти эту бусину.

69.10 Æмæ фæлуæрстой , фæлæ фæрдыг уымæ гæсгæ
 æмæ фæ- луæрст -ой фæлæ фæрдыг уы -мæ гæсгæ
 и PV просеивать PST.TR.3PL но бусина DemDist ALL в соответствии

уæддæр
 уæд =дæр
 тогда =PTCL

И долго просеивали, но бусину все равно...

69.11 **Нæ** **зонын** , **йер** **æй** **чи** **ссардта**
 нæ зон -ын йер =æй чи ссард -т -а
 NEG знать PRS.1SG сейчас =3SG.ENCL.GEN кто найти TR PST.TR.3SG

æмæ **йер** **уыцы** **зæхх** **луæрстытæ** **хуыйнынц** **гъе**
 æмæ йер уыцы зæхх луæрст -ыт -æ хуыйн -ынц гъе
 и сейчас тот земля просеивать.PART.PST PL NOM зваться PRS.3PL ну

уым **Зджыды** **дæлейы** **афтæ**
 уым Зджыд -ы дæле -йы афтæ
 DemDist.IN Згид INESS внизу INESS так

Не знаю, нашел ли ее кто-нибудь, а эту землю называют отсевами, там, чуть ниже Згида.

70.1 **Зоя** : **Чъизи** , **дам** , **æм** **куы** **фæхæццæ** **кæны**
 Зоя чъизи =дам =æм куы фæ- хæццæ кæн -ы
 Зоя грязь =мол =3SG.ENCL.ALL когда PV смешанный делать PRS.3SG

, **фæрдыгмæ** , **уæд** **лидзгæ** **кæны**
 фæрдыг -мæ уæд лидз -гæ кæн -ы
 бусина ALL тогда бежать CONV делать PRS.3SG

Зоя: Когда, говорят, ее касается грязь, бусины, то она убегает (исчезает).

70.2 **Сыгъдæг** **æй** **дарын** **хъæуы**
 сыгъдæг =æй дар -ын хъæу -ы
 чистый =3SG.ENCL.GEN содержать INF быть.нужным PRS.3SG

Ее надо в чистоте держать.

70.3 **Сыгъдæг** **ран** **æй** **сæвæр**
 сыгъдæг ран =æй с- æвæр -*0
 чистый место =3SG.ENCL.GEN PV класть IMP.2SG

Положи ее в чистое место.

71.1 **Агузарова** **Изета** : **Йер** **Уæллаг** **Зджыды** **цæрын** , **фæлæ**
 Агузарова Изета йер Уæллаг Зджыд -ы цæр -ын фæлæ
 Агузарова Изета сейчас верхний Згид INESS жить PRS.1SG но

Дæллаг **Зджыды** **та** **уæлмæрдтæ**
 дæллаг Зджыд -ы =та уæлмæрд -т -æ
 нижний Згид INESS =же могила PL NOM

Агузарова Изета: Вот я живу в Верхнем Згиде, но а в Нижнем Згиде – кладбище.

71.2 **Æмæ** **дзы** **йер** **гъе** **уым** **йедтæ** **дæр** **и**
 æмæ =дзы йер гъе уым йед -т -æ =дæр и
 и =3SG.ENCL.INESS сейчас ну DemDist.IN HES PL NOM =PTCL EXST

æвæццагæн , **йер** ... **Хуссар** **Ирыстоны** **ис** , **нæй** , **нæ**
 æвæццагæн йер хуссар Ирыстон -ы ис нæй нæ
 наврное сейчас юг Осетия INESS EXST EXST.NEG NEG

зонын	,	федтой		...	фæлæ	...	ферох	мæ
зон -ын		фед -т -ой			фæлæ		фе- рох	=мæ
знать PRS.1SG		PV+видеть TR PST.TR.3PL			но		PV забытый	=1SG.ENCL.GEN

и æввас ... склеп .
и
EXST

И там, может быть, и в Южной Осетии есть, нет, не знаю, они видели... но... забыла я внезапно (слово) ... склеп.

71.3 Йер	дзы	ахæмтæ	дæр	ма	ис	Дæллаг
йер	=дзы	ахæм -т -æ	=дæр	=ма	ис	дæллаг
сейчас	=3SG.ENCL.INESS	такой PL NOM	=PTCL	=ещё	EXST	нижний

Зджыды уæлмæрдты
Зджыд -ы уæлмæрд -т -ы
Згид INESS могила PL GEN

Есть и такие на кладбище в Нижнем Згиде еще.

71.4 Æгъуызарты	лæг
Æгъуызар -т -ы	лæг
Агузаров PL GEN	муж

Мужчина из фамилии Агузаровых.

71.5 Æмæ-иу	æй	кæддæр	лæгтæ	...	йер-иу
æмæ =иу	=æй	кæд -дæр	лæг -т -æ		Йер - =иу
и =ITER	=3SG.ENCL.GEN	когда INDEF	человек PL NOM		сейчас =ITER

зиан	,	ингæн	къахтой	,	уæд-иу	бацыдысты	...
зиан		ингæн	къахт -ой		уæд =иу	ба- цыд -ысты	
покойник		могила	копать PST.TR.3PL		тогда =ITER	PV идти PST.INTR.3PL	

И когда-то мужчины... вот, скажем, похороны, они копали могилу, то подходили...

72 Мадина	:	Зæппадз	?
Мадина		зæппадз	
Мадина		склеп	

Мадина: Зæппадз (склеп)?

73.1 Агузарова Изета	:	Зæппадз	,	о	.
Агузарова Изета		зæппадз		о	
Агузарова Изета		склеп		да	

Агузарова Изета: Склеп, да.

73.2 Æмæ-иу	æй	раластой	,	æмæ-иу
æмæ =иу	=æй	ра- ласт -ой		æмæ =иу
и =ITER	=3SG.ENCL.GEN	PV тащить PST.TR.3PL		и =ITER

дзы
 =дзы
 =3SG.ENCL.INESS

И вытаскивали его (скелет) и там...

73.3 Газетт тедтæ-иу ын йæ къухы
 газетт тед -т -æ - =иу =ын йæ= къух -ы
 газета и так далее PL NOM =ITER =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= рука INESS

бавæрдтой , æмæ , зæгъын , уæм ныр куы
 ба- вæрд -т -ой æмæ зæгъ -ын =уæм ныр куы
 PV класть TR PST.TR.3PL и сказать PRS.1SG =2PL.ENCL.ALL сейчас когда

фæхъуыза , йафтæ-иу дзы
 фæ- хъуыз -а йафтæ - =иу =дзы
 PV подкрадываться SBJV.3SG так =ITER =3SG.ENCL.INESS

хъазыдысты лæппутæ , газетт акæс ,
 хъазыд -ысты лæппу -т -æ газетт а- кæс -*0
 веселиться PST.INTR.3PL мальчик PL NOM газета PV смотреть IMP.2SG

зæгъгæ , тедтæ-иу ын кодтой
 зæгъ -гæ тед -т -æ - =иу =ын код -т -ой
 сказать CONV и так далее PL NOM =ITER =3SG.ENCL.DAT делать TR PST.TR.3PL

Газету могли ему в руки вложить, а я говорю, подкрадется, говорю, он к вам, так игрались мальчики, почитай газету, мол, такое делали.

73.4 Ахуыргæнæгæй куы куыстон ...
 ахуыр гæн -æг -æй куы куыст -он
 учеба делать PTCP.PRS ABL когда работать PST.TR.1SG
 учительница

Худæгтæ дæр дзурæн и ?
 худ -æг -т -æ =дæр дзур -æн и
 смеяться PTCP.PRS PL NOM =PTCL говорить INF2 EXST

Когда я работала учительницей... Смешные истории тоже можно рассказывать?

74 Мадина : Уæдæ !
 Мадина уæдæ
 Мадина так

Мадина: Конечно!

75.1 Агузарова Изета : Фыццаг аз ахуыргæнæгæй кусын куы
 Агузарова Изета фыццаг аз ахуыр гæн -æг -æй кус -ын куы
 Агузарова Изета первый год учеба делать PTCP.PRS ABL работать INF когда
 учительница

байдыдтон , **иу аз** , **иу аз** **акуыстон** ,
ба- йдыд -т -он иу аз иу аз а- куыст -он
PV начинать/ся TR PST.TR.1SG один год один год PV работать PST.TR.1SG

уәд дыккаг аз дәр баззатән , **әмә мәм** **цы**
уәд дыккаг аз =дәр ба- ззат -тән әмә =мәм цы
тогда второй год =PTCL PV оставаться PST.INTR.1SG и =1SG.ENCL.ALL что

кьлас уыди , **уыдоны дын** **мәм йед**
кьлас уыд -и уыдон -ы =дын =мәм йед
класс быть PST.INTR.3SG DemDist.PL GEN =2SG.ENCL.DAT =1SG.ENCL.ALL HES

....

Агузарова Изета: Первый год когда я начала работать учительницей, один год я поработала, тогда и на второй год осталась, и класс, который у меня был, они у меня...

75.2 Әмә сә **фәрсын** , **сәрды** , **зәгьын** ,
Әмә =сә фәрс -ын сәрд -ы зәгь -ын
и =3PL.ENCL.GEN спрашивать PRS.1SG лето GEN сказать PRS.1SG

цы куыстат , **чи уә** **цы куыста** ,
цы куыст -ат чи =уә цы куыст -а
что заниматься PST.TR.2PL кто =2PL.ENCL.ABL что заниматься PST.TR.3SG

ама **радзурт** , **зәгьын** , **хабәртгә** ,
а =ма ра- дзур -ут зәгь -ын хабәр -тт -ә
DemProx.NOM =ещё PV говорить IMP.2PL сказать PRS.1SG известие PL NOM

куыд уләфыдыстут .
куыд уләфыд -ыстут
как дышать PST.INTR.2PL

И я их спрашиваю, летом, говорю, что вы делали, кто из вас что делал, ну-ка расскажите, говорю, новости, как вы отдыхали.

75.3 Әмә мәм **Габолатәй** **дыууә ләппуйы** **ахуыр**
әмә =мәм Габолат -әй дыууә ләппу -йы ахуыр
и =1SG.ENCL.ALL Габолаев ABL два мальчик GEN учеба

кодта **әфсымәртә** , **Казик әмә Олег** .
код -т -а әфсымәр -т -ә Казик әмә Олег
делать TR PST.TR.3SG брат PL NOM Казик и Олег

И у меня учились двое мальчиков Габолаевых, братья Казик и Олег.

75.4 Әмә Олег кәстәр уыди , **Казик ... фәлә сә** **мад**
әмә Олег кәстәр уыд -и Казик фәлә сә= мад
и Олег младший быть PST.INTR.3SG Казик но POSS.3PL= мать

иу кьласмæ радта
 иу кьлас -мæ рад -т -а
 один класс ALL дать TR PST.TR.3SG

И Олег был младший, Казик... но мать отдала их в один класс.

75.5 Æмæ дын Казик сыстад æмæ дын
 æмæ =дын Казик сы- стад -*0 æмæ =дын
 и =2SG.ENCL.DAT Казик PV вставать PST.INTR.3SG и =2SG.ENCL.DAT

мæм дзуры
 =мæм дзур -ы
 =1SG.ENCL.ALL говорить PRS.3SG

И Казик встал и говорит мне

75.6 Æз-иу сæрды бабатæм бауадтæн
 æз =иу сæрд -ы ба- уад -тæн
 я =ITER лето GEN PV скакать PST.INTR.1SG

велосипедыл-иу абадтæн ыркругтæ-иу
 велосипед -ыл - =иу а- бад -тæн ыр- круг -т -æ - =иу
 велосипед SUPER =ITER PV сидеть PST.INTR.1SG PV круг PL NOM =ITER

кодтон æмæ-иу рæуæдтæ атардтон
 код -т -он æмæ =иу рæуæд -т -æ а- тард -т -он
 делать TR PST.TR.1SG и =ITER теленок PL NOM PV гнать TR PST.TR.1SG

фысты-иу æртардтон бæхты-иу
 фыс -т -ы - =иу æр- тард -т -он бæх -т -ы - =иу
 овца PL GEN =ITER PV гнать TR PST.TR.1SG конь PL GEN =ITER

иуырдаем акодтон æмæ та-иу рæуæд
 иу -ырдаем а- код -т -он æмæ =та =иу рæуæд
 один DIR PV делать TR PST.TR.1SG и =же =ITER теленок

атардтон
 а- тард -т -он
 PV гнать TR PST.TR.1SG

Я летом забегал к дедушке, садился на велосипед, катался, гонял телят, пригонял овец, в одну сторону отводил лошадей, и опять пригонял телят.

75.7 О , зæгъын , мæнæ цы хорз лæппу у
 о зæгъ -ын мæнæ цы хорз лæппу у
 да сказать PRS.1SG вот что хороший мальчик быть.PRS.3SG

раппæлыдтæн дзы тынг хорз бакуыстай
 ра- ппæлыд -тæн =дзы тынг хорз ба- куыст -ай
 PV хвалить PST.INTR.1SG =3SG.ENCL.ABL очень хороший PV работать PST.TR.2SG

, **зæгъын**
 зæгъ -ын
 сказать PRS.1SG

Да, говорю, какой хороший мальчик, похвалила я его, очень хорошо ты поработал, говорю.

75.8 **Æмæ ма дзы Хуыбылтæй дæр Олег уыди**
 æмæ =ма =дзы =дæр Олег уыд -и
 и =ещё =3SG.ENCL.INESS =PTCL Олег быть PST.INTR.3SG

И еще один Олег там был, Хубулов.

75.9 **Æмæ , зæгъын , Олег , ды та-иу цытæ**
 æмæ зæгъ -ын Олег ды =та =иу цы -т -æ
 и сказать PRS.1SG Олег ты =же =ITER что PL NOM

куыстай , зæгъгæ ?
 куыст -ай зæгъ -гæ
 заниматься PST.TR.2SG сказать CONV

И, говорю, Олег, а ты что делал, говорю?

75.10 **Æмæ лæппу рбацыд æмæ : « Изетæ Хаджумаровнæ , –**
 æмæ лæппу р- ба- цыд æмæ Изетæ
 и мальчик PV PV идти.PART.PST и Изета

ныккуыдта , – махмæ рæуæдтæ дæр нæй ,
 нык- куыд -т -а махмæ рæуæд -т -æ =дæр нæй
 PV плакать TR PST.TR.3SG мы.ALL теленок PL NOM =PTCL EXST.NEG

фыстæ дæр нæм нæй » , – зæгъгæ
 фыс -т -æ =дæр =нæм нæй зæгъ -гæ
 овца PL NOM =PTCL =1PL.ENCL.ALL EXST.NEG сказать CONV

И мальчик подошел и: «Изета Хаджумаровна, – заплакал, – а у нас и телят нет, и овец нет», – говорит.

75.11 **Æмæ уый , æвæццагæн , ныхъхъуыды кодта**
 æмæ уый æвæццагæн ныхъ- хъуыды код -т -а
 и DemDist наверное PV мысль делать TR PST.TR.3SG

И это, наверное, у него отложилось в памяти.

75.12 **Æмæ дын нуцасдæр рацыди рæстæг , иу**
 æмæ =дын иу цасдæр ра- цыд -и рæстæг иу
 и =2SG.ENCL.DAT один несколько PV идти PST.INTR.3SG время один

аз рацыди , мой дæр скодтон , æмæ
 аз ра- цыд -и мой =дæр с- код -т -он æмæ
 год PV идти PST.INTR.3SG муж =PTCL PV делать TR PST.TR.1SG и

дын кæддæр уроччы бадаем , бадаем , æмæ
 =дын кæд -дæр урочч -ы бад -æм бад -æм æмæ
 =2SG.ENCL.DAT когда INDEF урок INESS сидеть PRS.1PL сидеть PRS.1PL и

дын	мын	ацы	Хуыбылты	Олег	йæ	къух
=дын	=мын	ацы		Олег	йæ=	къух
=2SG.ENCL.DAT	=1SG.ENCL.DAT	DemProx		Олег	POSS.3SG=	рука

сдартæ , **æмæ** , **дын** : « **Изетæ Хаджумаровнæ !** ».

с- дард	-т -а	æмæ	=дын	Изетæ
PV	содержать	TR	PST.TR.3SG	и
				=2SG.ENCL.DAT
				Изета

Прошло какое-то время, год прошел, я замуж вышла, и когда-то на уроке сидим, сидим, и этот Олег Хубулов поднял руку и: «Изета Хаджумаровна!».

75.13 **Æмæ** , **зæгъын** , **цы** ?

æмæ	зæгъ	-ын	цы
и	сказать	PRS.1SG	что

Что, говорю?

75.14 **Сусæгæй** , **дам** , **дын** **цыдæр** **зæгъон** ?

сусæг	-æй	=дам	=дын	цы	-дæр	зæгъ	-он
тайна	ABL	=мол	=2SG.ENCL.DAT	что	INDEF	сказать	SBJV.1SG

По секрету, говорит, сказать вам что-то?

75.15 **Зæгъ** , **зæгъын** .

зæгъ	-*0	зæгъ	-ын
сказать	IMP.2SG	сказать	PRS.1SG

Скажи, говорю.

75.16 **Уæд** **ма** **райдайæн** **кълæсты** **куыстон** .

уæд	=ма	ра- йдай	-æн	кълæс	-т -ы	куыст	-он
тогда	=ещё	PV	начинать/ся	INF2	класс	PL	INESS
							работать
							PST.TR.1SG
							начало

Тогда я еще в начальных классах работала.

75.17 **Æмæ** **дын** **мæм** **æрбацыди** **æмæ**

æмæ	=дын	=мæм	æрба-	цыд	-и	æмæ
и	=2SG.ENCL.DAT	=1SG.ENCL.ALL	PV	идти	PST.INTR.3SG	и

дын	мын	афтæ ,	мæ	хъусы	дын
=дын	=мын	афтæ	мæ=	хъус	-ы
=2SG.ENCL.DAT	=1SG.ENCL.DAT	так	POSS.1SG=	ухо	INESS
					=2SG.ENCL.DAT

мын	дзуры	,	махæн	та ,	дам ,	знон	нæ
=мын	дзур	-ы	махæн	=та	=дам	знон	нæ=
=1SG.ENCL.DAT	говорить	PRS.3SG	мы.DAT	=же	=мол	вчера	POSS.1PL=

сæгъ **ныззæди** , **зæгъгæ** .

сæгъ	ныз-	зад	-и	зæгъ	-гæ
коза	PV	телиться, котиться	PST.INTR.3SG	сказать	CONV

И он ко мне подошел и так, на ухо мне говорит, а у нас, говорит, вчера коза окотилась, мол.

75.18 **Йер** **мын** **гье** **уый** **цæмæ** **дзырдта**
 йер =мын гье уый цæмæ дзырд -т -а
 сейчас =1SG.ENCL.DAT ну DemDist.GEN что.ALL говорить TR PST.TR.3SG

сусæгæй , **уый** **абон** **дæр** **не** **мбарын**
 сусæг -æй уый абон =дæр не мбар -ын
 тайна ABL DemDist.GEN сегодня =PTCL NEG понимать PRS.1SG

Вот зачем он мне это по секрету говорил, я и сегодня этого не понимаю.

75.19 **Æвæццагæн** , **зæгъын** , **гье** **уый** **æрхъуыды**
 æвæццагæн зæгъ -ын гье уый æр- хъуыды
 наверное сказать PRS.1SG ну DemDist PV мысль

кодта , **кæддæр** **сæм** **рæуæдтæ** **æмæ**
 код -т -а кæд -дæр =сæм рæуæд -т -æ æмæ
 делать TR PST.TR.3SG когда INDEF =3PL.ENCL.ALL теленок PL NOM и

фыстæ **куы** **нæ** **уыди** , **æмæ** **йæ**
 фыс -т -æ куы нæ уыд -и æмæ =йæ
 овца PL NOM когда NEG быть PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.GEN

æрымысыди , **æмæ** , **дам** ...
 æры- мысыд -и æмæ =дам
 PV вспоминать PST.INTR.3SG и =мол

Наверное, говорю, тот случай он вспомнил, когда у них не было телят и овец, и вспомнил...

76 **Мадина** : **Ныр** **та** **сæм** **фæзынди** , **æмæ**
 Мадина ныр =та =сæм фæ- зынд -и æмæ
 Мадина сейчас =же =3PL.ENCL.ALL PV появляться PST.INTR.3SG и

дын **æй** **загъта**
 =дын =æй загът -а
 =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN сказать PST.TR.3SG

Мадина: А теперь появились у них, и он вам рассказал.

77.1 **Агузарова** **Изета** : **О** , **æндæр** ... **Нæ** **фыс** , **дам** ... **нæ**
 Агузарова Изета о æндæр нæ= фыс =дам нæ=
 Агузарова Изета да другой POSS.1PL= овца =мол POSS.1PL=

йед , **дам** ... **нæ** **сæгъ** **ныззæди** ,
 йед =дам нæ= сæгъ ныз- зад -и
 HES =мол POSS.1PL= коза PV телиться, котиться PST.INTR.3SG

зæгъгæ
 зæгъ -гæ
 сказать CONV

Агузарова Изета: Да, а иначе... Наша овца, говорит... наша, говорит... коза окотилась, говорит.

77.2 Ахæм хабæрттæ

ахæм хабæр -тт -æ
такой известие PL NOM

Такие истории.

77.3 Худæджы

худ -æдж -ы
смеяться PTCP.PRS GEN

Смешные.

77.4 Науæд дзы

науæд =дзы а.то =3SG.ENCL.INESS ... иу иуд мæм уыди
иу иуд =мæм уыд -и
один HES =1SG.ENCL.ALL быть PST.INTR.3SG

иу чызг , Габолаты Фатимæ
иу чызг Габолаты Фатимæ
один девочка Фатима

Или там... одна у меня была, одна девочка, Габолаева Фатима.

77.5 Æмæ-иу æй нæ фарстон , зæгъæм
æмæ =иу =æй нæ фарст -он зæгъ -æм
и =ITER =3SG.ENCL.GEN NEG спрашивать PST.TR.1SG сказать PRS.1PL

уæд-иу мын афтæ кодта : « Фæлæуу
уæд =иу =мын афтæ код -т -а фæ- лæуу -*0
тогда =ITER =1SG.ENCL.DAT так делать TR PST.TR.3SG PV стоять IMP.2SG

фæлæуу , æз дæ мæнæ папæйыл
фæ- лæуу -*0 æз =дæ мæнæ папæ -йыл
PV стоять IMP.2SG я =2SG.ENCL.GEN вот папа SUPER

сардауон !».

с- ардау -он
PV жаловаться SBJV.1SG

И, скажем, если я ее не спрашивала, то она говорила мне: «Подождите, подождите, я папе на вас пожалуюсь!».

77.6 Уроччы-иу æй размæ куы нæ
урочч -ы - =иу =æй размæ куы нæ
урок GEN =ITER =3SG.ENCL.GEN перед ALL когда NEG

хуыдтон , уæд-иу йæ фыдыл-иу
хуынд -т -он уæд =иу йæ= фыд -ыл - =иу
зваться TR PST.TR.1SG тогда =ITER POSS.3SG= отец SUPER =ITER

мæ æппыны ... алы ... æппынаæдзух-иу мæ хъуамæ
=мæ æппын -ы алы =мæ хъуамæ
=1SG.ENCL.GEN совсем GEN каждый =1SG.ENCL.GEN нужно

йæ **фыдыл** **ардыдтаид**
 йæ= фыд -ыл ардыд -т -айд
 POSS.3SG= отец SUPER жаловаться TR CNTRF.3SG

На уроке, когда я не вызывала ее к доске, то она папе своему на меня все время... каждый раз должна была она на меня своему отцу пожаловаться.

78 **Тина** : **Зоя** , **ницы** **ма** **æрхъуыды** **кодтай** ?
 Тина Зоя ницы =ма æр- хъуыды код -т -ай
 Тина Зоя ничто =ещё PV мысль делать TR PST.TR.2SG

Тина: Зоя, ты еще ничего не вспомнила?

79.1 **Зоя** : **Иууылдæр сæ** **радзырдта**
 Зоя иууылдæр =сæ ра- дзырд -т -а
 Зоя все =3PL.ENCL.GEN PV говорить TR PST.TR.3SG

Зоя: Она все рассказала.

79.2 **Цы** **ма** **уын** ..?
 цы =ма =уын
 что =ещё =2PL.ENCL.DAT

Что еще...?

80 **Агузарова Изета** : **Æз** – **мæхи** **хабæртгæ** , **ды** **та** –
 Агузарова Изета Æз мæ= хи хабæр -тт -æ ды =та
 Агузарова Изета я POSS.1SG= REFL.GEN известие PL NOM ты =же

дæхи **хабæртгæ**
 дæ= хи хабæр -тт -æ
 POSS.2SG= REFL.GEN известие PL NOM

Агузарова Изета: Я – свои истории, а ты – свои истории.

81 **Вопростæ** , **дам** , **æм** **дæттут**
 вопрос -т -æ =дам =æм дæтт -ут
 вопрос PL NOM =мол =3SG.ENCL.ALL давать IMP.2PL

Кто-то: Вопросы, говорит, ей задавайте.

82 **Мадина** : **Фæрдыджы** **кой** **ма** **нын** **ракæн**
 Мадина фæрдыдж -ы кой =ма =нын ра- кæн -*0
 Мадина бусина GEN упоминание =ещё =1PL.ENCL.DAT PV делать IMP.2SG

Зоя .

Зоя

Зоя

Мадина: Зоя, расскажите нам о бусине.

83.1 **Зоя** : **Цыкуырайы** **фæрдыг** **ахæм** **уыдис** , **уый** **куы**
 Зоя цыкуыра -йы фæрдыг ахæм уыд -ис уый куы
 Зоя GEN бусина такой быть PST.INTR.3SG DemDist.GEN когда

ссарай , **уæд æй** **сыгъдæг ран æвæрын**
 ссар -ай уæд =æй **сыгъдæг ран æвæр -ын**
 найти SBJV.2SG тогда =3SG.ENCL.GEN **чистый место класть INF**

хъæуы , **сыгъдæг** .
 хъæу -ы **сыгъдæг**
 быть.нужным PRS.3SG **чистый**

Зоя: Бусина желаний была такая, если ее найдешь, то ее надо положить в чистое место, чистое.

83.2 **Гыццыл дæр æм чъизи куы фæхæццæ уа** ,
 гыццыл =дæр =æм **чъизи куы фæ- хæццæ уа**
 маленький =PTCL =3SG.ENCL.ALL **грязь когда PV смешанный быть.SBJV.3SG**

уæд алидзы , **æмæ цы фæвæййы** , **уый**
 уæд а- лидз -ы **æмæ цы фæ- вæйй -ы уый**
 тогда PV бежать PRS.3SG **и что PV бывать PRS.3SG DemDist.NOM**

бæрæг нæй .
 бæрæг нæй
 известный EXST.NEG

Даже если немножко ее грязь коснется, то она исчезает, и неизвестно, куда она девается.

83.3 **Æмæ йæ ссарæн нал вæййы** ,
 æмæ =йæ **ссар -æн нал вæйй -ы**
 и =3SG.ENCL.GEN **найти INF2 больше.не бывать PRS.3SG**

алидзы , **дам** .
 а- лидз -ы **=дам**
 PV бежать PRS.3SG **=мол**

И найти ее уже нельзя бывает, она, говорят, убегает.

83.4 **Афтæ йæ къухмæрзæны** , **сыгъдæг**
 афтæ =йæ **къух мæрз -æн -ы** **сыгъдæг**
 так =3SG.ENCL.GEN **рука подметать INF2 GEN чистый**
 платок

къухмæрзæны бастæй дар .
 къух мæрз -æн -ы **баст -æй дар -*0**
 рука подметать INF2 GEN **связывать.PART.PST ABL содержать IMP.2SG**
 платок

Так ее в платке, в чистом платке завязанной держи.

83.5 **Стæй йæм йер гыццыл йед куы фæхæццæ** , **уæд**
 стæй =йæм **йер гыццыл йед куы фæ- хæццæ уæд**
 потом =3SG.ENCL.ALL **сейчас маленький HES когда PV смешанный тогда**

алидзы , **æндæр дзы ницы фехъуыстон** .
 а- лидз -ы **æндæр =дзы ницы фæ- хъуыст -он**
 PV бежать PRS.3SG **другой =3SG.ENCL.ABL ничто PV слушать PST.TR.1SG**

И если вдруг ее грязь хоть немного коснется, то она убегает, больше я ничего не слышала.

84 **Мадина** : **Æмæ-иу æй аргæ та куыд**
 Мадина æмæ =иу =æй ар -гæ =та куыд
 Мадина и =ITER =3SG.ENCL.GEN находитъ CONV =же как

скодтой ?
 с- код -т -ой
 PV делать TR PST.TR.3PL

Мадина: А находили ее как?

85.1 **Зоя** : **Аргæ ... йер-иу мæнæ кæлмы тедтæ**
 Зоя ар -гæ Йер - =иу мæнæ кæлм -ы тед -т -æ
 Зоя находитъ CONV сейчас =ITER вот змея GEN и так далее PL NOM

кæм арæхдæр и , уыцы цыкуырайы фæрдыг-иу уым
 кæм арæх -дæр и уыцы цыкуыра -йы фæрдыг - =иу уым
 где частый COMPAR EXST тот GEN бусина =ITER DemDist.IN

уыд .
 уыд -*0
 быть PST.INTR.3SG

Зоя: Находили... вот, например, там, где чаще встречаются змеи, эта бусина желаний бывала там.

85.2 **Йæ хъуыры вæййы калмæн** .
 йæ= хъуыр -ы вæйй -ы калм -æн
 POSS.3SG= горло INESS бывать PRS.3SG змея DAT

Она бывает в пасти у змеи.

86 **Тина** : **Калмы взыгы вæййы** .
 Тина калм -ы взыг -ы вæйй -ы
 Тина змея GEN жало INESS бывать PRS.3SG

Тина: В пасти у змеи бывает.

87.1 **Зоя** : **О , калмы взыджы бын вæййы , æмæ куы**
 Зоя о калм -ы взыдж -ы бын вæйй -ы æмæ куы
 Зоя да змея GEN жало GEN низ бывать PRS.3SG и когда

фæхыл вæййын , уæд куыддæрæй æрхауы , æмæ кæм
 фæ- хыл вæйй -ын уæд куыд -дæр -æй æр- хау -ы æмæ кæм
 PV ссора бывать INF тогда как INDEF ABL PV падать PRS.3SG и где

æрхауа , гъе уым дæр йæ алыварс мæнæ афтæ
 æр- хау -а гъе уым =дæр йæ= алыварс мæнæ афтæ
 PV падать SBJV.3SG ну DemDist.IN =PTCL POSS.3SG= вокруг вот так

сыгъдæгæй лæудзæн , æмæ гъе уырдыгæй æрттивы .
 сыгъдæг -æй лæу -дзæн æмæ гъе уырдыгæй рттив -ы
 чистый ABL оставаться FUT.3SG и ну оттуда блестеть PRS.3SG

Зоя: Да, под языком у змеи она бывает, и когда они злятся, то она каким-то образом выпадает, и там,

куда она падает, вокруг нее тоже бывает чисто, и оттуда она блестит.

87.2	Уый	арæх	нæ	вæййы	уыцы	фæрдыг	ссарæн	
	уый	арæх	нæ	вæйй -ы	уыцы	фæрдыг	ссар -æн	
	DemDist.NOM	частый	NEG	бывать PRS.3SG	тот	бусина	найти INF2	

Не часто случается найти эту бусину.

87.3	Фæлæ йæ	куы	ссарай	уæд	та	йæ	
	фæлæ =йæ	куы	ссар -ай	уæд	=та	=йæ	
	но =3SG.ENCL.GEN	когда	найти SBJV.2SG	тогда	=же	=3SG.ENCL.GEN	

тухын	хъæуы	сыгъдæг	ран	сыгъдæг
тух	-ын хъæу	-ы	сыгъдæг	ран	сыгъдæг
сворачивать INF	быть.нужным	PRS.3SG	чистый	место	чистый

Но если ее найдешь, то надо завязать ее в чистоте...

87.4	Чъизи йæм	куыддæр	фæхæцæ	уа	йафтæ
	чъизи =йæм	куыддæр	фæ- хæцæ	уа	йафтæ
	грязь =3SG.ENCL.ALL	как.только	PV смешанный	быть.SBJV.3SG	так

алидзы	æмæ	дам	алидзы	гъе	уырдаем	кæм
а- лидз -ы	æмæ	=дам	а- лидз -ы	гъе	уырдаем	кæм
PV бежать PRS.3SG	и	=мол	PV бежать PRS.3SG	ну	туда	где

æй	ссардтай	гъе	уырдаем
=æй	ссард -т -ай	гъе	уырдаем
=3SG.ENCL.GEN	найти TR PST.TR.2SG	ну	туда

Как только грязь ее коснется, она сразу убегает, и, говорит, убегает туда, где ее нашли, в это место.

87.5	Гъе уый	дам	фæстæмæ	куы	ссарай	гъе	уыцы
	гъе уый	=дам	фæстæмæ	куы	ссар -ай	гъе	уыцы
	ну DemDist.GEN	=мол	обратно	когда	найти SBJV.2SG	ну	тот

бынат	уæд	дам	гъе	уыцы	ран	лæудзæн
бынат	уæд	=дам	гъе	уыцы	ран	лæу -дзæн
место	тогда	=мол	ну	тот	место	оставаться FUT.3SG

Если его снова найдешь, это место, то она будет лежать именно там.

88	Тина	Кæд	нæ	алидза	уæд	та	цы	?
	Тина	кæд	нæ	а- лидз -а	уæд	=та	цы	
	Тина	если	NEG	PV бежать SBJV.3SG	тогда	=же	что	

Тина: А если она не убежит?

89.1	Зоя	Куы	нæ	алидза	уæд	та	дам	хæдзарæн
	Зоя	куы	нæ	а- лидз -а	уæд	=та	=дам	хæдзар -æн
	Зоя	если	NEG	PV бежать SBJV.3SG	тогда	=же	=мол	дом DAT

хорз ваййы , аенауый , хадзарен , дам , хорз
хорз вайй -ы аенауый хадзар -ен =дам хорз
хороший бывать PRS.3SG просто дом DAT =мол хороший

ваййы , куы нә фесæфа , уæд .
вайй -ы куы нә фе- сæф -а уæд
бывать PRS.3SG если NEG PV исчезать SBJV.3SG тогда

Зоя: А если не убежит, то это хорошо для дома, для семьи, говорят, хорошо, если она не потеряется.

89.2 Йер цы фехъуыстон , гъе уый .
йер цы фе- хъуыст -он гъе уый
сейчас что PV слышать PST.TR.1SG ну DemDist

Это то, что я слышала.

90 Мадина : Æмæ ахæм адæм нæ зыдтай , кæмæ
Мадина Æмæ ахæм адæм нæ зыд -т -ай кæмæ
Мадина и такой люди NEG знать TR PST.TR.2SG кто.ALL

уыдис ?
уыд -ис
быть PST.INTR.3SG

Мадина: А вы не знали таких людей, у которых бы она была?

91.1 Зоя : Нæ зыдтон ахæм адæм , не
Зоя нæ зыд -т -он ахæм адæм не
Зоя NEG знать TR PST.TR.1SG такой люди NEG

рыйæфтон .
ры- йæфт -он
PV догнать PST.TR.1SG

Зоя: Не знала таких людей, не застала.

91.2 Ну , дзургæ-иу кодтой , уыдис
ну дзур -гæ - =иу код -т -ой уыд -ис
HES говорить CONV =ITER делать TR PST.TR.3PL быть PST.INTR.3SG

ахæм адæмтæ , зæронд устыгæ , фæлæ йæ куыд
ахæм адæм -т -æ зæронд усты -т -æ фæлæ =йæ куыд
такой люди PL NOM старый женщина PL NOM но =3SG.ENCL.GEN как

куыд дарын хъуыди ...
куыд дар -ын хъуыд -и
как содержать INF быть.нужным PST.INTR.3SG

Ну, говорили, были такие люди, старушки, но в каком состоянии ее содержать надо было...

92 Мадина : Æмæ-иу æй уыдон хъæр
Мадина æмæ =иу =æй уыдон хъæр
Мадина и =ITER =3SG.ENCL.GEN DemDist.PL.NOM крик

кодтой , **ссардтой** , **заэггягэ** , **куы-иу**
 код -т -ой ссард -т -ой заэггэ -гэ куы - =иу
 делать TR PST.TR.3PL найти TR PST.TR.3PL сказать CONV если =ITER

æй **ссардтой** ?
 =æй ссард -т -ой
 =3SG.ENCL.GEN найти TR PST.TR.3PL

Мадина: А они говорили о том, что нашли ее?

93.1 **Зоя** : **Ну** , **магья** , **нае-иу** **æй** **загътой**
 Зоя Ну магья нае - =иу =æй загът -ой
 Зоя не знаю NEG =ITER =3SG.ENCL.GEN сказать PST.TR.3PL

заэггягэ , **фæлæ-иу** **афтæ** **загътой** , **ссарæн** **и**
 заэггэ -гэ фæлæ =иу афтæ загът -ой ссар -æн и
 сказать CONV но =ITER так сказать PST.TR.3PL найти INF2 EXST

æрмæстдæр **афтæмæй** , **кæм** **æй** **ссардтай** , **гъе**
 æрмæстдæр афтæмæй кæм =æй ссард -т -ай гъе
 только так где =3SG.ENCL.GEN найти TR PST.TR.2SG ну

уый **кæд** **зоныс** , **гъе** **уыцы** **бынат** , **уæд** , **дам** , **фæстæмæ**
 уый кæд зон -ыс гъе уыцы бынат уæд =дам фæстæмæ
 DemDist.GEN если знать PRS.2SG ну тот место тогда =мол обратно

уырдаем **алидзы**
 уырдаем а- лидз -ы
 туда PV бежать PRS.3SG

Зоя: Ну, не знаю, говорить не говорили, но говорили, найти можно только там, где ты нашел ее (раньше), если знаешь это, это место, то, говорит, она обратно туда убегает.

93.2 **Кæлмытæ** **та-иу** **хыл** **кодтой** **гъе** **уым** ,
 кæлм -ыт -æ =та =иу хыл код -т -ой гъе уым
 змея PL NOM =же =ITER ссора делать TR PST.TR.3PL ну DemDist.IN

кæрæдзийæ **йæ** **истой**
 кæрæдзи -йæ =йæ ист -ой
 RCP ABL =3SG.ENCL.GEN отнимать PST.TR.3PL

Змеи, говорит, дрались там, друг у друга ее отнимали.

93.3 **Æмæ-иу** **гъе** **уæд** **тынг** **хыл** **кодтой** **кæлмытæ**
 æмæ =иу гъе уæд тынг хыл код -т -ой кæлм -ыт -æ
 и =ITER ну тогда очень ссора делать TR PST.TR.3PL змея PL NOM

И тогда очень сильно они дрались, змеи.

94.1 **Агузарова** **Изета** : **Йер** **йедмæ** **гæсгæ** **йæ** **æрхъуыды**
 Агузарова Изета йер йед -мæ гæсгæ =йæ æр- хъуыды
 Агузарова Изета сейчас HES ALL в соответствии =3SG.ENCL.GEN PV мысль

КОДТОН

код -т -он
 делать TR PST.TR.1SG

Агузарова Изета: Вот по поводу этого я вспомнила.

94.2 **Æгъуызартæм** **не** **смой** **кодтон** , **æмæ** , **кæй**
 Æгъуызар -т -æм не с- мой код -т -он æмæ кæй
 Агузаров PL ALL PTCL PV муж делать TR PST.TR.1SG и кто.GEN

кой **ма** **уын** **кодтон** , **Маирбег** , **зæгъгæ**
 кой =ма =уын код -т -он Маирбег зæгъ -гæ
 упоминание =ещё =2PL.ENCL.DAT делать TR PST.TR.1SG Майрбек сказать CONV

, **æмæ** **фараст** **сывæллоны** **уыдысты** , **авд** **хойы** **æмæ** **дыууæ**
 æмæ фараст сывæллон -ы уыд -ысты авд хо -йы æмæ дыууæ
 и девять ребенок GEN быть PST.INTR.3PL семь сестра GEN и два

æфсымæры

æфсымæр -ы
 брат GEN

Я ведь за Агузарова вышла замуж, и тот, о ком я вам говорила уже, Маирбег, их было девять детей, семеро сестер и двое братьев.

94.3 **Æмæ сæ** **хотæй** **иу** , **Ганусиат** , **смой**
 æмæ сæ= хо -т -æй иу Ганусиат с- мой
 и POSS.3PL= сестра PL ABL один Ганусиат PV муж

кодта , **сæ** **хистæр** **уыди** , **Цæгæратæм**
 код -т -а сæ= хистæр уыд -и Цæгæра -т -æм
 делать TR PST.TR.3SG POSS.3PL= старший быть PST.INTR.3SG Цагараев PL ALL

И одна из их сестер, Гунусиат, вышла замуж, она была старшей, за Цагараева.

94.4 **Æмæ Цæгæратæм** **смой** **кодта** , **йæхицæн**
 æмæ Цæгæра -т -æм с- мой код -т -а йæ= -хицæн
 и Цагараев PL ALL PV муж делать TR PST.TR.3SG POSS.3SG= REFL.DAT

дæр **цот** **рацыди** , **æмæ** , **дам** , **дын**
 =дæр цот ра- цыд -и æмæ =дам =дын
 =PTCL потомство PV идти PST.INTR.3SG и =мол =2SG.ENCL.DAT

кæддæр **Ганусиат** **бады** **æмæ** **цыдæртæ** **кусы**
 кæд -дæр Ганусиат бад -ы æмæ цы -дæр -т -æ кус -ы
 когда INDEF Ганусиат сидеть PRS.3SG и что INDEF PL NOM заниматься PRS.3SG

, **æмæ** **сæм** **сæ** **сыхæгты** **ус** **æрбацыди**
 æмæ =сæм сæ= сыхæг -т -ы ус æрба- цыд -и
 и =3PL.ENCL.ALL POSS.3PL= сосед PL GEN женщина PV идти PST.INTR.3SG

И вышла замуж за Цагараева, у нее самой появились дети, и, мол, сидит как-то Ганусят, что-то делает, и к ним пришла их соседка.

94.5 **Ус** , **зæгъгæ** , **зæронд чызг уыди** , **Галлә** .
 ус зæгъ -гæ зæронд чызг уыд -и Галлә
 женщина сказать CONV старый девочка быть PST.INTR.3SG Галла

Скажем, женщина, старая дева она была, Галла.

94.6 **Æмæ** , **дам** , **дын** **Галлә æрбахызти æмæ ницы**
 æмæ =дам =дын Галлә æрба- хызт -и æмæ ницы
 и =мол =2SG.ENCL.DAT Галла PV лезть PST.INTR.3SG и ничто

дзуры

дзур -ы
 говорить PRS.3SG

И, мол, Галла заходит и ничего не говорит.

94.7 **Æмæ йæм** **Ганусиат дзуры** , **уый** **æцæг**
 æмæ =йæм Ганусиат дзур -ы уый æцæг
 и =3SG.ENCL.ALL Ганусиат говорить PRS.3SG DemDist.NOM настоящий

хабар уыди , **мæнмæ диссаг кастис** , **фæлæ**
 хабар уыд -и мæнмæ диссаг каст -ис фæлæ
 известие быть PST.INTR.3SG я.ALL чудо смотреть PST.INTR.3SG но

йæ **куыд æцæг** **хабар** , **афтæ йæ** **ме**
 =йæ куыд æцæг хабар афтæ =йæ ме=
 =3SG.ENCL.GEN как настоящий известие так =3SG.ENCL.GEN POSS.1SG=

фсин дæр , **бирæтæй** **йæ** **фехъуыстон** , **фæлæ**
 фсин =дæр бирæ -т -æй =йæ фе- хъуыст -он фæлæ
 свекровь =PTCL много PL ABL =3SG.ENCL.GEN PV слушать PST.TR.1SG но

мын æй **бынтон** , **куыд æй**
 =мын =æй бынтон куыд =æй
 =1SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN совершенно как =3SG.ENCL.GEN

зæгъон , **бæстон** **та ме** , **фсин**
 зæгъ -он бæстон =та ме= фсин
 сказать SBJV.1SG основательный =же POSS.1SG= свекровь

радзырдта

ра- дзырд -т -а
 PV говорить TR PST.TR.3SG

И Ганусят ей говорит, это был реальный случай, мне так удивительно казалось, но (рассказывали) как реальную историю, и моя свекровь, от многих я слышала, но совсем, как сказать, обстоятельно мне моя свекровь рассказала.

94.8 **Æмæ** , **дам** , **дын** , **æмæ** , **дам** , **Галлә** , **ай** ,
 æмæ =дам дын æмæ =дам Галлә ай
 и =мол =2SG.ENCL.DAT и =мол Галла DemProx.NOM

дам , **нæм** **цафон** **æрбацыдтæ** , **æмбисæхсæв** ,
 =дам =нæм ц афон æрба- цыд -тæ æмбис æхсæв
 =мол =1PL.ENCL.ALL что время PV идти PST.INTR.2SG половина ночь

дам .
 =дам
 =мол

И, говорит, Галла, это, говорит, в какое время ты еще пришла, в полночь, мол.

94.9 **Ай** **та** , **йæ** **лæгмæ** **æнхъæлмæ**
 ай =та =йæ лæг -мæ æнхъæл -мæ
 DemProx.NOM =же =3SG.ENCL.GEN муж ALL надежда ALL

касти , **куыстæй** **хъуамæ** **æрцыдаид** **дыккаг**
 каст -и куыст -æй хъуамæ æр- цыд -айд дыккаг
 смотреть PST.INTR.3SG работа ABL нужно PV идти CNTRF.3SG второй

сменæйæ .
 сменæ -йæ
 смена ABL

А она ждала мужа, он должен был с работы со второй смены прийти.

94.10 **Æмæ** , **дам** , **ницы** **дзуры** , **ницы** **дзуры** , **æмæ** ,
 æмæ =дам ницы дзур -ы ницы дзур -ы æмæ
 и =мол ничто говорить PRS.3SG ничто говорить PRS.3SG и

дам , **æз** **дæумæ** **нæ** **дзурын** , **цы** , **дам** , **мæ** ...
 =дам æз дæумæ нæ дзур -ын цы =дам =мæ
 =мол я ты.ALL PTCL говорить PRS.1SG что =мол =1SG.ENCL.GEN

И, говорит, она молчит, молчит, и, говорит, я же к тебе обращаюсь, что, говорит, ты меня...

94.11 **Уæд** , **дам** , **ын** **бынмæ** **йæ** **къæхтæм** **куы** ,
 уæд =дам =ын бын -мæ йæ= къæх -т -æм куы
 тогда =мол =3SG.ENCL.DAT низ ALL POSS.3SG= нога PL ALL когда

ркасттæн , **æмæ** , **дам** , **уыди** **цæфхадджын** ,
 р- каст -тæн æмæ =дам уыд -и цæфхад -джын
 PV смотреть PST.INTR.1SG и =мол быть PST.INTR.3SG подкова ADJ

хæйрæг .
 хæйрæг
 черт

Тут, говорит, когда я посмотрела вниз на ее ноги, и, говорит, она была копытная, черт.

94.12 **Æмæ йæ** **къæхтæ** **уыдысты** **куыддæр** **иннæрздæм**
 æмæ йæ= къæх -т -æ уыд -ысты куыддæр иннæ -рздæм
 и POSS.3SG= нога PL NOM быть PST.INTR.3PL как.только другой DIR

здыхт
 здыхт
 скрученный

И ее ноги были как-то вывернуты.

94.13 **Йер сæггы цæфхæдты хуызæн , фæлæ , дам , иннæрдæм**
 йер сæгъ -ы цæфхæд -т -ы хуызæн фæлæ =дам иннæ -рдæм
 сейчас коза GEN подкова PL GEN похожий но =мол другой DIR

конд , **йæ** **къæхтæ**
 конд йæ= къæх -т -æ
 делать.PTCP.PST POSS.3SG= нога PL NOM

Вроде козлиных копыт, но, говорит, в обратную сторону, ее ноги.

94.14 **Æмæ йæ** **уæд фембæрста** , **ай** , **дам**
 æмæ =йæ уæд фе- мбæрст -а ай =дам
 и =3SG.ENCL.GEN тогда PV понимать PST.TR.3SG DemProx.NOM =мол

, **хæйрæг куы у** , **æмæ йæ** , **рцæхста** ,
 хæйрæг куы у æмæ =йæ рц- ахст -а
 черт ведь быть.PRS.3SG и =3SG.ENCL.GEN PV ловить PST.TR.3SG

зæггыс , **æмæ йæ** **нæмгæ**
 зæгъ -ыс æмæ =йæ нæм -гæ
 сказать PRS.2SG и =3SG.ENCL.GEN бить CONV

И тогда она поняла, это же, говорит, черт, и поймала его и бьет.

94.15 **Хæйрæг та йæм уый тыххæй нæ**
 хæйрæг =та =йæм уый тыххæй нæ
 черт =же =3SG.ENCL.ALL DemDist.GEN для PTCL

дзырдта , **æмæ хæйрæг уыди**
 дзырд -т -а æмæ хæйрæг уыд -и
 говорить TR PST.TR.3SG и черт быть PST.INTR.3SG

А черт поэтому с ней не заговаривал, потому что он был черт.

94.16 **Æмæ йæ** , **стæй йæ** **ай** ... **куы**
 æмæ =йæ стæй =йæ ай куы
 и =3SG.ENCL.GEN потом =3SG.ENCL.GEN DemProx.NOM если

йæм **сдзырдтаид** , **æмæ йын** **сайын**
 =йæм с- дзырд -т -айд æмæ =йын сай -ын
 =3SG.ENCL.ALL PV говорить TR CNTRF.3SG и =3SG.ENCL.DAT обманывать INF

куы бакуымдтаид , **уад йер йе фагъæла**
 куы ба- куымд -т -айд уад йер йе=
 если PV повиноваться TR CNTRF.3SG тогда сейчас POSS.3SG=

уыдаид , **йе йыл исты æрцыдаид** ,
 уыд -айд йе =йыл исты æр- цыд -айд
 быть CNTRF.3SG или =3SG.ENCL.SUPER что-нибудь PV идти CNTRF.3SG

исты фыдбылыз .
 исты фыдбылыз
 что-нибудь беда

И потом, если бы он с ней заговорил, и она поддалась бы обману, то она бы или обезумела, или бы с ней что-то случилось, какое-нибудь несчастье.

94.17 **Фæлæ йæ ай не рцахста æмæ**
 фæлæ =йæ ай не рц- ахст -а æмæ
 но =3SG.ENCL.GEN DemProx.NOM PTCL PV ловить PST.TR.3SG и

йæм дзы йæхæдæг дзæбæх æм
 =йæм =дзы йæхæдæг дзæбæх =æм
 =3SG.ENCL.ALL =3SG.ENCL.INESS хороший =3SG.ENCL.ALL

дзы æркасти æмæ йæ ныдздзæккор
 =дзы æр- каст -и æмæ =йæ ныдз- дзæккор
 =3SG.ENCL.INESS PV смотреть PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.GEN PV колотушка

кодта æмæ хæйрæгыл фæтых и .
 код -т -а æмæ хæйрæг -ыл фæ- тых и
 делать TR PST.TR.3SG и черт SUPER PV сила EXST

Но она же его поймала, и сама хорошенько его избила, и осилила черта.

94.18 **Æмæ уыйадыл уыйфæстæ дам йер Ганусиат**
 æмæ уыйадыл уый фæстæ =дам йер Ганусиат
 и на этом основании DemDist.GEN после =мол сейчас Ганусиат

йæ сывæллæттæн йер йæхæдæг фараст сывæллоны хистæр
 =йæ сывæллæ -тт -æн йер йæхæдæг фараст сывæллон -ы хистæр
 =3SG.ENCL.GEN ребенок PL DAT сейчас девять ребенок GEN старший

уыди йæхицæн дæр фараст рацыди ,
 уыд -и йæ= -хицæн =дæр фараст ра- цыд -и
 быть PST.INTR.3SG POSS.3SG= REFL.DAT =PTCL девять PV идти PST.INTR.3SG

æви авд дзæбæх сæ нал хъуыды кæнын .
 æви авд дзæбæх =сæ нал хъуыды кæн -ын
 или семь хороший =3PL.ENCL.GEN больше.не мысль делать PRS.1SG
 помнить

И поэтому, потом, говорит, вот Ганусиат своим детям, сама она была старшая из девяти детей, и у нее самой было девять, или семь, точно не помню уже.

94.19 **Гъе æмæ** , **дам-иу сæхимæ** **мæнæ ахæм гыццыл гуыбор**
 гъе æмæ =дам =иу сæ= химæ мæнæ ахæм гыццыл
 ну и =мол =ITER POSS.3PL= REFL.ALL вот такой маленький

куы скодтаид , **гъе уæддæр** , **дам** , **дзы йæ**
 куы с- код -т -айд гъе уæд =дæр =дам дзы йæ=
 когда PV делать TR CNTRF.3SG ну тогда =PTCL =мол POSS.3SG=

бинонтæ ... **афтæ** , **дам** , **ыл** **цард**
 бинон -т -æ афтæ =дам =ыл цард
 семья PL NOM так =мол =3SG.ENCL.SUPER жизнь

ныккалди , **бæркад** , **дам** , **æм**
 нык- калд -и бæркад =дам =æм
 PV проливать PST.INTR.3SG изобилие =мол =3SG.ENCL.ALL

æрцыди , **гъе ахæм гыццыл гуыборæй дæр** , **дам** ...
 æр- цыд -и гъе ахæм гыццыл гуыбор -æй =дæр =дам
 PV идти PST.INTR.3SG ну такой маленький ABL =PTCL =мол

И, говорит, когда она дома готовила вот такой небольшой хлеб, даже тогда, говорит, ее семья... стали, говорит, они жить очень хорошо, изобилие, говорит, к ним пришло, таким маленьким хлебом даже, говорит...

94.20 **Æмæ гъе уый куыд æцæг хабар** , **афтæ йæ**
 Æмæ гъе уый куыд æцæг хабар афтæ =йæ
 и ну DemDist как настоящий известие так =3SG.ENCL.GEN

дзырдтой
 дзырд -т -ой
 говорить TR PST.TR.3PL

И это как реальную историю преподносили.

95 **Зоя : Хæйрæг æрцахста**
 Зоя хæйрæг æрц- ахст -а
 Зоя черт PV ловить PST.TR.3SG

Зоя: Черта она поймала.

96.1 **Агузарова Изета : Хæйрæг** , **о** , **æмæ йæ** **дзæбæх** ...
 Агузарова Изета хæйрæг о æмæ =йæ дзæбæх
 Агузарова Изета черт да и =3SG.ENCL.GEN хороший

На , **ай** **та йер** **Æгъуызаргæ** , **о** , **афтæ**
 на ай =та йер Æгъуызар -тæ о афтæ
 PRED.NEG DemProx.NOM =же сейчас Агузаров PL да так

Агузарова Изета: Черта, да, и хорошенько его... Нет, а это вот Агузаровы, да, вот так.

96.2 **На** , **Цæгæратæм**
 на Цæгæра -т -æм
 PRED.NEG Цагараев PL ALL

Нет, у Цагараевых.

96.3 **Æгъуызарты** **чызг æмæ Цæгæратæм уыди**
 Æгъуызар -т -ы чызг æмæ Цæгæра -т -æм уыд -и
 Агузаров PL GEN девочка и Цагараев PL ALL быть PST.INTR.3SG

чынды цыд
 чынды -ы цыд
 невеста GEN идти.PART.PST

Девичья фамилия ее Агузарова, а замуж она вышла за Цагараева.

96.4 **Æмæ йæ йер , куыд æцæг хабар , афтæ**
 æмæ =йæ йер куыд æцæг хабар афтæ
 и =3SG.ENCL.GEN сейчас как настоящий известие так

йæ дзырдтой Дæллаг Зджыды
 =йæ дзырд -т -ой Дæллаг Зджыд -ы
 =3SG.ENCL.GEN говорить TR PST.TR.3PL нижний Згид INESS

И вот как настоящую историю рассказывали это в Нижнем Згиде.

97 **Нора : ... нæ пьадругæты цур нал абадзæн ?**
 Нора нæ= пьадругæ -т -ы цур нал а- бад -дзæн
 Нора POSS.1PL= подруга PL GEN около больше.не PV сидеть FUT.3SG

Нора: ... не посидеть ли рядом с подругами?

98 **Тина : Кæмæй зæгъыс ?**
 Тина кæмæй зæгъ -ыс
 Тина кто.ABL сказать PRS.2SG

Тина: Это ты о ком?

99.1 **Нора : Мæхицæй !**
 Нора мæ= хицæй
 Нора POSS.1SG= REFL.ABL

Нора: О себе!

99.2 **Кæмæй хъуамæ зæгъон ?**
 кæмæй хъуамæ зæгъ -он
 кто.ABL нужно сказать SBJV.1SG

О ком же еще?

100 **Агузарова Изета : Падругæтæ кæй хоныс , ома ?**
 Агузарова Изета падругæ -т -æ кæй хон -ыс ома
 Агузарова Изета подруга PL NOM кто.GEN называть PRS.2SG то есть

Агузарова Изета: Кого ты подругами называешь?

101 **Нора** : **Мæнæ маэ** **пъадругæтæ** , **уæдæ** .
 Нора маэнæ маэ= пъадругæ -т -æ уæдæ
 Нора вот POSS.1SG= подруга PL NOM так

Нора: Вот своих подруг, а как же.

102 **Агузарова Изета** : **Кæд** , **зæгъын** , **æндæр искадæм дæ**
 Агузарова Изета кæд зæгъ -ын æндæр искадæм дæ=
 Агузарова Изета когда сказать PRS.1SG другой куда-нибудь POSS.2SG=

зæрдæ ‘ **хсайы** , **æмæ дæ** **уый** **тыххæй**
 зæрдæ хсай -ы æмæ =дæ уый тыххæй
 сердце стремиться PRS.3SG и =2SG.ENCL.GEN DemDist.GEN для

фæрсын

фæрс -ын
 спрашивать PRS.1SG

Агузарова Изета: Вдруг, думаю, еще куда-то ты хочешь уйти, поэтому спрашиваю.

103 **Нора** : **На** .
 Нора на
 Нора PRED.NEG

Нора: Нет.

104.1 **Зоя** : **Раджы-иу дон ракалæн дæр нæ уыди**
 Зоя раджы =иу дон ра- кал -æн =дæр нæ уыд -и
 Зоя давно =ITER вода PV проливать INF2 =PTCL NEG быть PST.INTR.3SG

, **æхсæнтæ** **дон** , **æхсæвыгон** .
 æхс -æн -т -æ дон æхсæвыгон
 мыть INF2 PL NOM вода ночью

Зоя: Раньше и воду выплеснуть нельзя было, грязную воду, ночью.

104.2 **Афтæ-иу загътой** , **хæйрæг гъе уæд** , **гъе уыцы афон**
 афтæ =иу загът -ой хæйрæг гъе уæд гъе уыцы афон
 так =ITER сказать PST.TR.3PL черт ну тогда ну тот время

цауы **кæртмæ** .
 цау -ы кæрт -мæ
 идти PRS.3SG двор ALL

Говорили, черт в это время ходит по двору.

104.3 **Æмæ иу рæстæджы махмæ иу**
 æмæ иу рæстæдж -ы махмæ иу
 и один время INESS мы.ALL один

И однажды у нас одна...

104.4 **Болататәй иу чызг дон ракалдта** , **гәртәхсән дон**
 Болататәй иу чызг дон ра- калд -т -а дон
 один девочка вода PV проливать TR PST.TR.3SG вода

, **әхсәвыгон** , **әмә фәсур и** , **әмә сәрра и әмә**
 әхсәвыгон әмә фә- сур и әмә с- әрра и әмә
 ночью и PV обморок EXST и PV сумасшедший EXST и

суртә кәнын райдыдта
 сур -т -ә кән -ын ра- йдыд -т -а
 обморок PL NOM делать INF PV начинать/ся TR PST.TR.3SG

Одна девушка из фамилии Болатаяевых вылила воду, в которой полоскала белье, ночью, и упала в обморок, и сошла с ума, и начали у нее случаться обмороки.

104.5 **Әмә йә хойы иуцәдәр рәстәджы фәстә йә**
 әмә йә= хо -йы иу цәдәр рәстәдж -ы фәстә йә=
 и POSS.3SG= сестра GEN один несколько время GEN после POSS.3SG=

хойы ‘ **рцәхста** , **әмә йә йә быны**
 хо -йы рц- ахст -а әмә =йә йә= бын -ы
 сестра GEN PV ловить PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.GEN POSS.3SG= низ GEN

скодта әмә йын йә дзыхы нытту
 с- код -т -а әмә =йын йә= дзых -ы ныт- ту
 PV делать TR PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= рот INESS PV плевок

кодта , **әмә гье уый дәр сәрра и**
 код -т -а әмә гье уый =дәр с- әрра и
 делать TR PST.TR.3SG и ну DemDist.NOM =PTCL PV сумасшедший EXST

А свою сестру, спустя какое-то время, она поймала свою сестру, повалила ее и плюнула ей в рот, и она тоже сошла с ума.

104.6 **Әмә дыууә дәр ... йер тәккә ... мәнә Алагиры**
 әмә дыууә =дәр йер тәккә мәнә Алагир -ы
 и два =PTCL сейчас как.раз вот Алагир INESS

цардысты , **фәлә йер тәккә ма әгас сты** , **нал**
 цард -ысты фәлә йер тәккә =ма әгас сты нал
 жить PST.INTR.3PL но сейчас как.раз =ещё живой быть.PRS.3PL больше.не

сты ...
 сты
 быть.PRS.3PL

И обе они... сейчас... здесь, в Алагире они жили, но сейчас еще живы, или нет...

105 **Агузарова Изета : Йер мәнә ...**
 Агузарова Изета йер мәнә
 Агузарова Изета сейчас вот

Агузарова Изета: Вот...

106 **Зоя** : **Дон калæн нæй æхсæвыгон** .
Зоя дон кал -æн нæй æхсæвыгон
Зоя вода проливать INF2 EXST.NEG ночью

Зоя: Воду выливать нельзя ночью.

107 **Агузарова Изета** : **Дон калынмæ гæсгæ** ...
Агузарова Изета дон кал -ын -мæ гæсгæ
Агузарова Изета вода проливать INF ALL в соответствии

Агузарова Изета: К тому, что воду выливать...

108 **Зоя** : **Бырæттæ хæссæн нæй** .
Зоя бырæ -тт -æ хæсс -æн нæй
Зоя мусор PL NOM носить INF2 EXST.NEG

Зоя: Нельзя мусор выносить.

109.1 **Агузарова Изета** : **Бырæттæ хæссæн ... Фæлæ дон калын** ,
Агузарова Изета бырæ -тт -æ хæсс -æн фæлæ дон кал -ын
Агузарова Изета мусор PL NOM носить INF2 но вода проливать INF

дам , **æнауый дæр** , **æгъдауы мидæг нæй** .
=дам æнауый =дæр æгъдау -ы мидæг нæй
=мол просто =PTCL обычай GEN внутри EXST.NEG

Агузарова Изета: Мусор выносить... Но выливать воду, говорят, и такого нет в обычае.

109.2 **Уый** , **дам** ...
уый =дам
DemDist.NOM =мол

Это, говорит...

110 **Зоя** : **Æхсæвыгон нæй** .
Зоя æхсæвыгон нæй
Зоя ночью EXST.NEG

Зоя: Ночью нельзя.

111.1 **Агузарова Изета** : **Гъе уымæй** , **дам** , **гъе уымæй** ,
Агузарова Изета гъе уым -æй =дам гъе уым -æй
Агузарова Изета ну DemDist ABL =мол ну DemDist ABL

хинæй **уæлдай** , **дам** , **нæй** .
хин -æй уæлдай =дам нæй
колдовство ABL особый =мол EXST.NEG

Агузарова Изета: Между этим и колдовством нет разницы, говорят.

111.2 **Æхсæнтæ** **дон мæнæ размæ** , **адæм цауæн** ,
æхс -æн -т -æ дон мæнæ раз -мæ адæм цау -æн
мыть INF2 PL NOM вода вот перед ALL люди идти INF2

къæхты	бынмæ	куы	ракалай	, йер
къæх -т -ы	бын -мæ	куы	ра- кал	-ай
нога PL GEN	низ ALL	если PV	проливать SBJV.2SG	сейчас

бирæтæ-иу	, мæнæ-иу	æз	мæ	сыхæгтæй
бирæ -т -æ	- =иу	мæнæ =иу	æз мæ=	сыхæг -т -æй
много PL NOM	=ITER	вот =ITER	я POSS.1SG=	сосед PL ABL

хъуыды кæнын	, гъе	уымæ	йеддæр-иу	сæм
хъуыды кæн -ын	гъе	уы -мæ	йед -дæр -	=иу =сæм
мысль делать PRS.1SG	ну DemDist ALL	HES COMPAR	=ITER	=3PL.ENCL.ALL
помнить				

ницы касти	.
ницы каст -и	
ничто смотреть PST.INTR.3SG	

Грязную воду выплеснуть туда, где ходят люди, им под ноги если выплеснешь, вот многие, я по соседям помню, (хуже) этого ничего для них не было.

111.3 Иу	сыхаг	нæм	ахæм	уыди	, æмæ-иу
иу	сыхаг =нæм	ахæм	уыд -и	æмæ =иу	
один	сосед =1PL.ENCL.ALL	такой	быть PST.INTR.3SG	и	=ITER

куыстмæ	цæуыс	, мæнæ	куыстмæ	рацæуыс	, уæд-иу
куыст -мæ	цæу -ыс	мæнæ	куыст -мæ	ра- цæу -ыс	уæд =иу
работа ALL	идти PRS.2SG	вот	работа ALL	PV идти PRS.2SG	тогда =ITER

цыма	барæй	акодта	, æмæ	та-иу	заборы	сæрты
цыма бар -æй	а- код -т -а	акодта	æмæ =та =иу	забор -ы	сæрты	
как.будто воля ABL	PV делать TR	PST.TR.3SG	и =же =ITER	забор GEN	через	

зыгъгъуытт	, зæггæ	, æмæ	та-иу	...
зыгъгъуытт	зæгъ -гæ	æмæ =та =иу		
бросок	сказать CONV	и =же =ITER		

Одна соседка у нас такая была, ты идешь на работу, вот выходишь на работу, она как будто специально делала, и через забор раз и опять...

112.1 Зоя	:	Уый	, дам	, хæйрæгыл	куы	ракæла	, уæд
Зоя		уый =дам	хæйрæг -ыл	куы	ра- кæл -а	уæд	
Зоя		DemDist =мол	черт SUPER	если PV	литься SBJV.3SG	тогда	

, дам	, æлгъитгæ	кæны	.
=дам	лгъит -гæ	кæн -ы	
=мол	проклинать CONV	делать PRS.3SG	

Зоя: Этим, говорят, если черта обольешь, то он, говорит, проклинает.

112.2 Бырæтгæ	дæр-иу	нæ	уагътой	калын
бырæ -тт -æ	=дæр =иу	нæ	уагът -ой	кал -ын
мусор PL NOM	=PTCL =ITER	NEG	разрешать PST.TR.3PL	проливать INF

æддæмæ
 æддæ -мæ
 снаружи ALL

И мусор не разрешали выкидывать на улицу.

112.3 Дуары бын-иу сæ æрæвæрдта мæ
 дуар -ы бын - =иу =сæ æр- æвæрд -т -а мæ=
 дверь GEN низ =ITER =3PL.ENCL.GEN PV класть TR PST.TR.3SG POSS.1SG=

мад-иу сæ ...
 мад - =иу =сæ
 мать =ITER =3PL.ENCL.GEN

Под дверью его моя мать складывала...

113 Тина : Мæрзæн дæр нæй æнафон мидæгæй
 Тина мæрз -æн =дæр нæй æнафон мидæг -æй
 Тина подметать INF2 =PTCL EXST.NEG поздний внутри ABL

Тина: И подметать в доме нельзя, когда стемнеет.

114.1 Мадина : Æмæ уæд куы калай , уæд та , афтæ ма
 Мадина Æмæ уæд куы кал -ай уæд =та афтæ =ма
 Мадина и тогда если проливать SBJV.2SG тогда =же так =ещё

нæ фæзæгъынц , уæд та исты зæгъын хъæуы ?
 нæ фæ- зæгъ -ынц уæд =та исты зæгъ -ын хъæу -ы
 PTCL PV сказать PRS.3PL тогда =же что-нибудь сказать PRS.1SG село PRS.3SG

Мадина: А если выливаешь, то, говорят ведь, надо тогда что-нибудь сказать?

114.2 Афтæ , гæнæн дын нæй , æмæ йæ
 афтæ гæнæн =дын нæй æмæ =йæ
 так возможность =2SG.ENCL.DAT EXST.NEG и =3SG.ENCL.GEN

калыс , уæд цыдæр нæ фæзæгъынц ?
 кал -ыс уæд цы -дæр нæ фæ- зæгъ -ынц
 проливать PRS.2SG тогда что INDEF PTCL PV сказать PRS.3PL

Если деваться некуда, и непременно надо вылить воду, то что-то ведь говорят?

115.1 Зоя : Гъе хуыфгæ скæ , ысхуыф ,
 Зоя гъе хуыфыд -гæ с- кæ ыс- хуыф -*0
 Зоя ну кашлять CONV PV делать.IMP.2SG PV кашлять IMP.2SG

исты ра ... æмæ йæ афтæмæй акал
 исты ра- æмæ =йæ афтæмæй а- кал -*0
 что-нибудь PV и =3SG.ENCL.GEN так PV проливать IMP.2SG

Зоя: Или закашляй, закашляй, что-нибудь... и так вылей.

115.2 **Æнæ йедæй нæй** , **æнæдзургæ** **тедтæ**
 æнæ= йед -æй нæй æнæ= дзур -гæ тед -т -æ
 без= HES ABL EXST.NEG без= говорить CONV и так далее PL NOM

на , **фæлæ схуыф**
 на фæлæ с- хуыф -*0
 PRED.NEG но PV кашлять IMP.2SG

Без этого, молча нельзя, но закашляй.

116 **Мадина : Чидæр ма мын** , **афтæ** , **дам** , **зæгъ**
 Мадина чи -дæр =ма =мын афтæ =дам зæгъ -*0
 Мадина кто INDEF =ещё =1SG.ENCL.DAT так =мол сказать IMP.2SG

, **уынын** **дæ** , **зæгъгæ** , **исты**
 уын -ын =дæ зæгъ -гæ исты
 видеть PRS.1SG =2SG.ENCL.GEN сказать CONV что-нибудь

Мадина: Кто-то мне говорил, мол, надо сказать, я тебя вижу, что-нибудь.

117.1 **Зоя : О** , **уынын** , **кæнæ ысхуыф** , **кæнæ афтæ** ,
 Зоя о уын -ын кæнæ ыс- хуыф -*0 кæнæ афтæ
 Зоя да видеть PRS.1SG или PV кашлять IMP.2SG или так

бамбарын кæн , **куыд зона** , **что иуфарс**
 ба- мбар -ын кæн -*0 куыд зон -а что иу фарс
 PV знать INF делать IMP.2SG чтобы знать SBJV.3SG что один сторона

ацауын хъæуы , **æмæ йæ** **афтæмæй акал**
 а- цау -ын хъæу -ы æмæ =йæ афтæмæй а- кал -*0
 PV идти INF село PRS.3SG и =3SG.ENCL.GEN так PV проливать IMP.2SG

Зоя: Да, вижу, или закашляй, или так, дай понять, чтобы он знал, что надо отойти в сторону, и так выплесни.

117.2 **Æхсæвыгон куы калай** , **уæд ысхуыф** , **гъе**
 æхсæвыгон куы кал -ай уæд ыс- хуыф -*0 гъе
 ночью если проливать SBJV.2SG тогда PV кашлять IMP.2SG ну

зæгъ , **уынын** **дæ** , **æмæ йæ** **афтæмæй**
 зæгъ -*0 уын -ын =дæ æмæ =йæ афтæмæй
 сказать IMP.2SG видеть PRS.1SG =2SG.ENCL.GEN и =3SG.ENCL.GEN так

акал
 а- кал -*0
 PV проливать IMP.2SG

Если ночью выливаешь, закашляй, скажи "я тебя вижу" и тогда выливай.

117.3 Ну , желательно , куы нæ акалай , хуыздæр .
 ну куы нæ а- кал -ай хуыздæр
 HES когда NEG PV проливать SBJV.2SG лучше

Ну, желательно не выливать, лучше.

117.4 О , не мбæлы æхсæвыгон .
 о не мбæл -ы æхсæвыгон
 да NEG подобать PRS.3SG ночью

Да, не положено ночью.

117.5 Зæрæдтæ-иу афтæ загътой , æхсæвыгон бырон
 зæрæд -т -æ - =иу афтæ загът -ой æхсæвыгон бырон
 старый PL NOM =ITER так сказать PST.TR.3PL ночью мусор

калæн дæр нæй .
 кал -æн =дæр нæй
 проливать INF2 =PTCL EXST.NEG

Старики так говорили, ночью и мусор выбрасывать нельзя.

118 Тина : Æхсæвыгон мæрзæн дæр нæй .
 Тина Æхсæвыгон мæрз -æн =дæр нæй
 Тина ночью подметать INF2 =PTCL EXST.NEG

Тина: Ночью и подметать нельзя.

119.1 Зоя : Мæрзæн дæр нæй , дон калæн дæр
 Зоя Мæрз -æн =дæр нæй дон кал -æн =дæр
 Зоя подметать INF2 =PTCL EXST.NEG вода проливать INF2 =PTCL

нæй æхсæвыгон .
 нæй æхсæвыгон
 EXST.NEG ночью

Зоя: И подметать нельзя, и воду выливать нельзя ночью.

119.2 Мæнæ йер мæхæдæг кæй фæдтон , мæхæдæг кæй
 мæнæ йер мæхæдæг кæй фæд -т -он мæхæдæг кæй
 вот сейчас я.сам COMP PV+видеть TR PST.TR.1SG я.сам COMP
 DISC

зонын , афтæ дыууæ хойы æмæ дзы иу
 зон -ын афтæ дыууæ хо -йы æмæ =дзы иу
 знать PRS.1SG так два сестра GEN и =3PL.ENCL.ABL один

ракалдта дон æмæ фæсур и .
 ра- калд -т -а дон æмæ фæ- сур и
 PV проливать TR PST.TR.3SG вода и PV обморок EXST

То, что я сама видела, то, что сама знаю, как две сестры, и одна из них вылила воду и упала в обморок.

119.3 **Гъе уымæй фæстæмæ суртæ кæнын**
 гъе уым -æй фæстæмæ сур -т -æ кæн -ын
 ну DemDist ABL обратно обморок PL NOM делать INF

райдыдта , **стæй йæ хойы дзыхы**
 ра- йдыд -т -а стæй йæ= хо -йы дзых -ы
 PV начинать/ся TR PST.TR.3SG потом POSS.3SG= сестра GEN рот INESS

нытту кодта æмæ уый дæр
 ныт- ту код -т -а æмæ уый =дæр
 PV плевок делать TR PST.TR.3SG и DemDist.NOM =PTCL

После этого у нее начались приступы, потом она плюнула в рот сестре, и та тоже...

119.4 **Дзæбæх уже сæ чындзы цæуынаы дæр**
 дзæбæх уже сæ= чындз -ы цæу -ын -æй =дæр
 хороший уже POSS.3PL= невеста GEN идти INF ABL =PTCL

аивгъуыдтой , **ахæм дзæбæх абадгæ чызджытæ**
 а- ивгъуыд -т -ой ахæм дзæбæх а- бад -гæ чыздж -ытæ
 PV проходить TR PST.TR.3PL такой хороший PV сидеть CONV девочка PL

Хорошие, уже и перешли возраст, когда замуж пора выходить, засидевшиеся девушки.

119.5 **Стæй дæм иу дзырд исчи куы рбакæна** ,
 стæй =дæм иу дзырд исчи куы рба- кæн -а
 потом =2SG.ENCL.ALL один слово кто-либо если PV делать SBJV.3SG

уæд иу дзырды тыххæй æддаемæ ма акæс ,
 уæд иу дзырд -ы тыххæй æддæ -мæ ма а- кæс -*0
 тогда один говорить GEN для снаружи ALL NEG PV смотреть IMP.2SG

уый дæр не мбæлди , **уый дæр-иу**
 уый =дæр не мбæлд -и уый =дæр =иу
 DemDist.NOM =PTCL NEG подобать PST.INTR.3SG DemDist.NOM =PTCL =ITER

афтæ загътой , **уый дам** , **хæйрæг сайгæ**
 афтæ загът -ой уый =дам хæйрæг сай -гæ
 так сказать PST.TR.3PL DemDist.NOM =мол черт обманывать CONV

кæны
 кæн -ы
 делать PRS.3SG

И еще если один раз кто-то позовет тебя, то с первого раза не выглядывай из дому, так тоже было не положено, тоже говорили, что это, мол, черт обманывает.

119.6 **Æртæ хатты цалынмæ-иу æрбадзырд нæ уыди**
 æртæ хатт -ы цалынмæ =иу æрба- дзырд нæ уыд -и
 три раз GEN пока =ITER PV слово NEG быть PST.INTR.3SG

хæдзармæ , уæдмæ-иу æддæмæ нæ ракастысты
 хæдзар -мæ уæдмæ =иу æддæ -мæ нæ ра- каст -ысты
 дом ALL до.тех.пор =ITER снаружи ALL NEG PV смотреть PST.INTR.3PL

Пока три раза не позовут, до тех пор не выглядывали.

120 **Мадина** : **Уый** **изæрыгон** , **æви** **æнæуый** ?
 Мадина уый изæрыгон æви æнæуый
 Мадина DemDist.NOM вечером или обычный

Мадина: Это вечером, или вообще?

121.1 **Зоя** : **Изæрыгон** , **æхсæвай**
 Зоя изæрыгон æхсæв -ай
 Зоя вечером ночь ABL

Зоя: Вечером, ночью.

121.2 **Цы ма дзы** **и йер** ?
 цы =ма =дзы и йер
 что =ещё =3SG.ENCL.ABL EXST сейчас

Что там есть еще?

122 **Тина** : **Хорз уын** **фæдзырдтой**
 Тина хорз =уын фæ- дзырд -т -ой
 Тина хороший =2PL.ENCL.DAT PV говорить TR PST.TR.3PL

Тина: Много они вам рассказали.

123 **Мадина** : **Дзаумæттæ дæр тауæн** **нæ уыдис**
 Мадина Дзаумæ -тт -æ =дæр тыд -æн нæ уыд -ис
 Мадина одежда PL NOM =PTCL развешивать INF2 NEG быть PST.INTR.3SG

нæ ?
 нæ
 NEG

Мадина: И вещи нельзя было вывешивать, да?

124 **Зоя** : **Дзаумæттæ тауæн** **уыди** , **дзаумæттæ**
 Зоя Дзаумæ -тт -æ тыд -æн уыд -и дзаумæ -тт -æ
 Зоя одежда PL NOM развешивать INF2 быть PST.INTR.3SG одежда PL NOM

Зоя: Вещи можно было вывешивать, вещи.

125 **Мадина** : **Æхсæвыгон** , **афтæ сæ** **куы ныуадзай**
 Мадина Æхсæвыгон афтæ =сæ куы ныу- уадз -ай
 Мадина ночью так =3PL.ENCL.GEN если PV отпускать SBJV.2SG

сывæллоны **дзаума** , **дам**
 сывæллон -ы дзаума =дам
 ребенок GEN одежда =мол

Мадина: Ночью, если так оставлять детские вещи, мол.

126.1 Агузарова Изета : Сывæллоны , о , до года .
 Агузарова Изета Сывæллон -ы о до года
 Агузарова Изета ребенок GEN да

Агузарова Изета: Детские, да, до года.

126.2 Ахæм сывæллонæн .
 ахæм сывæллон -æн
 такой ребенок DAT

Такого ребенка.

127 Тина : Бынтон гыццылæн , дам , зыгъуыммæ нæй .
 Тина бынтон гыццыл -æн =дам зыгъуыммæ нæй
 Тина совершенно маленький DAT =мол наизнанку EXST.NEG

Тина: Совсем маленького, говорят, наизнанку нельзя.

128 Зоя : Бынтон гыццылæн на .
 Зоя Бынтон гыццыл -æн на
 Зоя совершенно маленький DAT PRED.NEG

Зоя: Совсем маленького нет.

129 ???: Йедæн тауæн дæр нæй , фæзæгъынц ,
 Йед -æн тыд -æн =дæр нæй фæ- зæгъ -ынц
 HES DAT развешивать INF2 =PTCL EXST.NEG PV сказать PRS.3PL

гыццыл сывæллонæн нæй ... цалынмæ йыл дæндæгтæ
 гыццыл сывæллон -æн нæй цалынмæ =йыл дæндæг -т -æ
 маленький ребенок DAT EXST.NEG пока =3SG.ENCL.SUPER зуб PL NOM

нæ уа .
 нæ уа
 NEG быть.SBJV.3SG

Этому тоже нельзя, говорят, маленького ребенка нельзя... пока у него зубов не будет.

130 Мадина : Бузныг уын .
 Мадина бузныг =уын
 Мадина благодарный =2PL.ENCL.DAT

Мадина: Спасибо вам.

131.1 Олег : Стыр бузныг .
 Олег стыр бузныг
 Олег большой благодарный

Олег: Большое спасибо.

131.2 Уæхицæн .
 уæ= хицæн
 POSS.2PL= REFL.DAT

Вам.

132 **Тина** : **Акцент хороший у вас получается .**
Тина у вас
Тина